VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP		
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	2	27	14	Juni 89

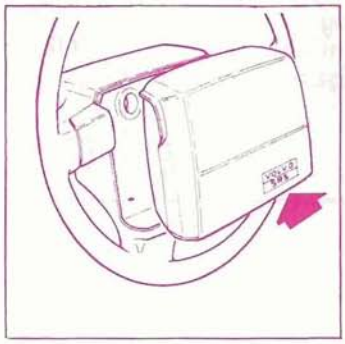
Monteringsanvisning **Einbauanleitung**
Installation instructions **Notice de montage**

KONSTANTFARTHÅLLARE
CRUISE CONTROL
FAHRTREGLER (CRUISE CONTROL)
REGULATEUR D'ALLURE
TASAISEN NOPEUDEN SÄÄDIN

Ersätter utgåva / Replaces issue / Ersetzt Ausgabe / Remplace l'édition / Korvaa aikaisemman julkaisun P 2 27 14 Okt 88

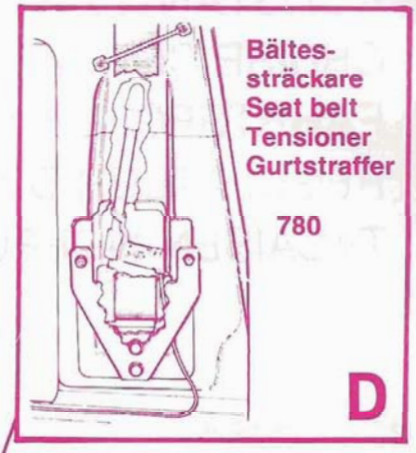
VOLVO 740, 760, B230F, FT, ET

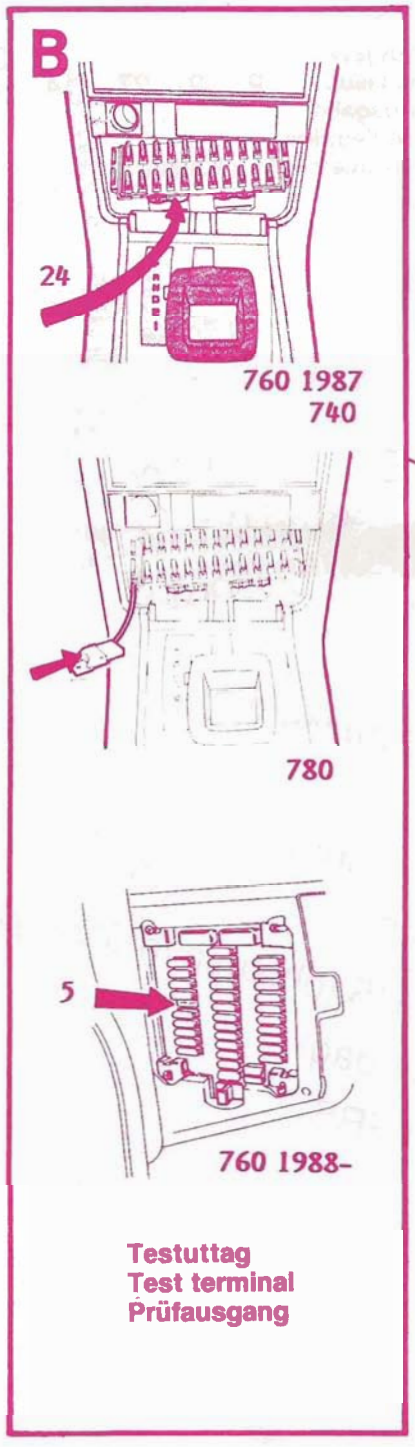
Särskild försiktighet vid arbeten på bilar med SRS (rattkudde)
Important points for work on SRS-equipped cars
Wichtiges zu Arbeiten in Fahrzeugen mit Luftsackanlage (SRS)
Important lors des travaux sur voitures avec SRS
Erityiset varotoimenpiteet autoissa, joissa on SRS (ohjauspyörätyyny)
Istruzioni per i lavori sulle vetture con SRS (Air bag)
Importante en los trabajos con vehículos con SRS

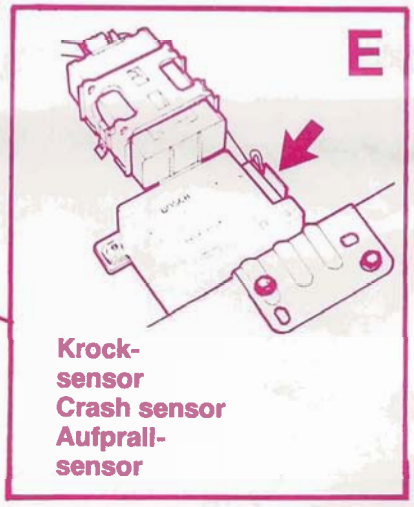


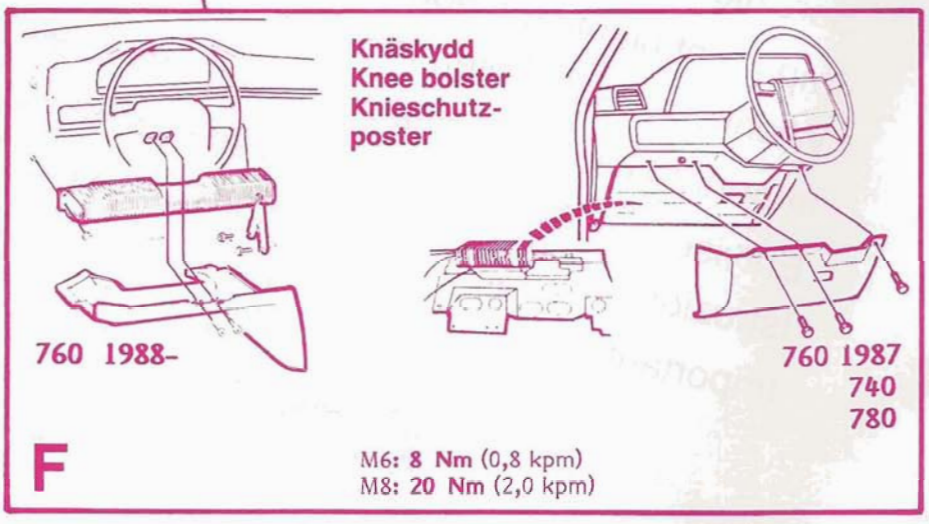
A
SRS
Indikeringslampa
Indicator light
Meldeleuchte

C
Kontaktrulle
Contact reel
Kontaktwalze
Rattmodul
Bag assembly
Lenkradeinschub
Torx
TX 27


Bältes-
sträckare
Seat belt
Tensioner
Gurtstraffer
780
D


B
24
760 1987
740
780
5
760 1988-
Testuttag
Test terminal
Prüfausgang


E
Krock-
sensor
Crash sensor
Aufprall-
sensor


760 1988-
Knäskydd
Knee bolster
Knieschutz-
poster
760 1987
740
780
F
M6: 8 Nm (0,8 kpm)
M8: 20 Nm (2,0 kpm)

SVENSKA

Särskild försiktighet vid arbeten på bilar med SRS (rattkudde)
Bilar med SRS måste behandlas extra noggrant i vissa avseenden så att inte skada eller felfunktion uppstår på SRS-systemet. Extra arbetsmoment tillkommer ibland på SRS-bilar även om inga SRS-komponenter direkt berörs.
Viktigt! Låt alltid en auktoriserad Volvoverkstad utföra arbeten som berör SRS-komponenter eller om du är tveksam.
SRS-bilar känns lättast igen på att de har bokstäverna SRS präglade i centrumplattan på ratten.

- **Batterikabeln**
  Lossa alltid batterikabeln och stäng av tändningen innan du påbörjar arbeten som kan tänkas komma i närheten av SRS-systemet.

- **Arbeten under instrumentbrädan eller runt rattaxelkåporna (F).**
  Var försiktig så att elledningar till SRS inte **kläms, skavs eller genomborras av skruvar**. Detta kan ske t ex när ljudvall/knäskydd (F) monteras eller vid arbeten med kombinationsinstrument, tändningslås eller rattaxelkåporna.

- **Arbeten med förarstol, mittkonsol eller matta vid förarplatsen (E).**
  Krocksensorn för SRS (E) sitter under förarstolen. Akta ledningarna för skavning, klämning och skruvar. Kontaktstycket vid krocksensorn får aldrig lossas! Montera aldrig tillbehör vid krocksensorn.

- **Arbeten med styrväxel eller rattaxel (C).**
  Lossa aldrig rattaxeln eller styrväxeln utan att först låsa kontaktrullen och ta bort ratten (C). Se servicehandbok.

- **Testuttag i säkringsdosan (B).**
  En tom position i säkringsdosan används som testuttag för SRS-diagnos (B). Säkring får ej monteras och tillbehör får ej kopplas på detta uttag.

ENGLISH

Important points for work on SRS-equipped cars
Special precautions when working on an SRS-equipped car. Special precautions must be observed when working on cars equipped with the Supplemental Restraint System. This may entail a certain amount of extra work even if no SRS components are directly affected. If any uncertainties arise, consult the SRS Service Manual.
SRS equipped cars can be most easily recognized by the letters "SRS" embossed on the steering wheel pad.

- **Battery cables**
  Always switch off ignition and remove battery ground cable if there is any chance that work will be performed near SRS components.

- **Work under instrument panel or near steering shaft covers (F).**
  Take special care that no SRS leads are **pinched, chafed or drilled/screwed** through e.g. when soundproofing/knee bolster (F) are installed or when work is carried out on the instrument panel, ignition switch or steering shaft covers.

- **Work on driver's seat, center console or carpet near driver's seat (E).**
  The crash sensor (E) is located under the driver's seat. Take special care that leads are not pinched, chafed or drilled/screwed through. **The crash sensor connector must never be disconnected.** No accessories should be installed near the crash sensor.

- **Work on power steering rack or steering shafts (C).**
  Never disconnect steering shafts or steering gear without first locking the contact reel and removing the steering wheel (C). Refer to Service Manual.

- **Test terminal in fuse box (B).**
  A vacant terminal in the fuse box is used as a diagnostic test terminal for SRS (B). No fuses or accessories should ever be connected to this terminal.

DEUTSCH

Wichtiges zu Arbeiten in Fahrzeugen mit Luftsackanlage (SRS)
Vorsicht bei Arbeiten in Fahrzeugen mit Luftsackanlage (SRS)! Fahrzeuge mit Luftsackanlage (SRS) verdienen in mancherlei Hinsicht eine besonders achtsame Behandlung, damit Teile der Luftsackanlage nicht beschädigt werden oder funktionelle Fehler auftreten. Mitunter bedingen Fahrzeuge mit Luftsackanlage zusätzliche Arbeiten, wenn auch keine Teile der Luftsackanlage direkt betroffen sind. In Zweifelsfällen sollte man sich immer nach der Betriebsanleitung für die Luftsackanlage orientieren.
Mit Luftsackanlage ausgerüstete Fahrzeuge sind sehr einfach nach den in die Lenkradnabe eingravierten Buchstaben "SRS" zu unterscheiden.

- **Batterieleitung**
  Grundsätzlich die Batterieleitung abklemmen und die Zündung ausschalten, bevor mit Arbeiten in näherer Umgebung der Luftsackanlage begonnen wird.

- **Arbeiten unter dem Armaturenbrett oder im Bereich der Lenksäulen-verkleidung (F).**
  Vorsicht, damit keine elektrischen Leitungen der Luftsackanlage **eingeklemmt, durchgescheuert oder von Schrauben durchbohrt werden.** Dieser Fall könnte z.B. eintreten, wenn Schallisoliermatte/Knieschutzpolster (F) montiert werden oder wenn am Kombinationsinstrument, Zündschloß oder der Lenksäulenverkleidung gearbeitet wird.

- **Arbeiten, die Fahrersitz, Mittelkonsole oder fahrerseitige Fußbodenmatte einbeziehen (E).**
  Unter dem Fahrersitz befindet sich der Aufprallsensor der Luftsackanlage (E). Seine Leitungen sind vor Scheuer-und Klemmschäden sowie vor Schrauben zuö schützen. **Der Steckverbinder am Aufprallsensor darf niemals gelöst werden!** Zubehörteile niemals am Aufprallsensor befestigen.

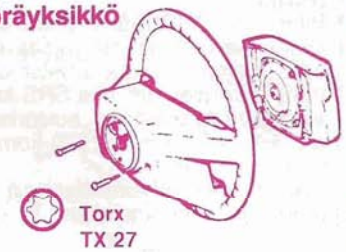
- **Arbeiten an Lenkgetriebe oder Lenkspindel (C).**
  Lenkspindel oder Lenkgetriebe dürfen niemals gelöst werden, ohne daß vorher die Kontaktwalze arretiert und das Lenkrad (C) abgebaut worden ist. Siehe dazu im Service-Handbuch.

- **Prüfausgang am Sicherungsklemmbrett (B).**
  Eine unbesetzte Klemme am Sicherungsklemmbrett dient als Prüfausgang für Diagnose der Luftsackanlage (B). An dieser Klemme dürfen keine Sicherung liegen und kein Zubehör angeschaltet werden.

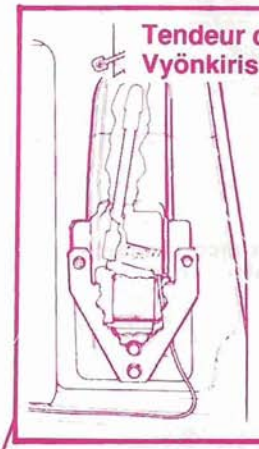
Lampe indicatrice
Merkkivalo

Galet de contact
Kosketusrulla

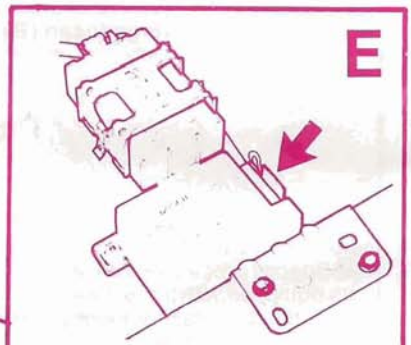
Module de volant
Ohjauspyöräyksikkö



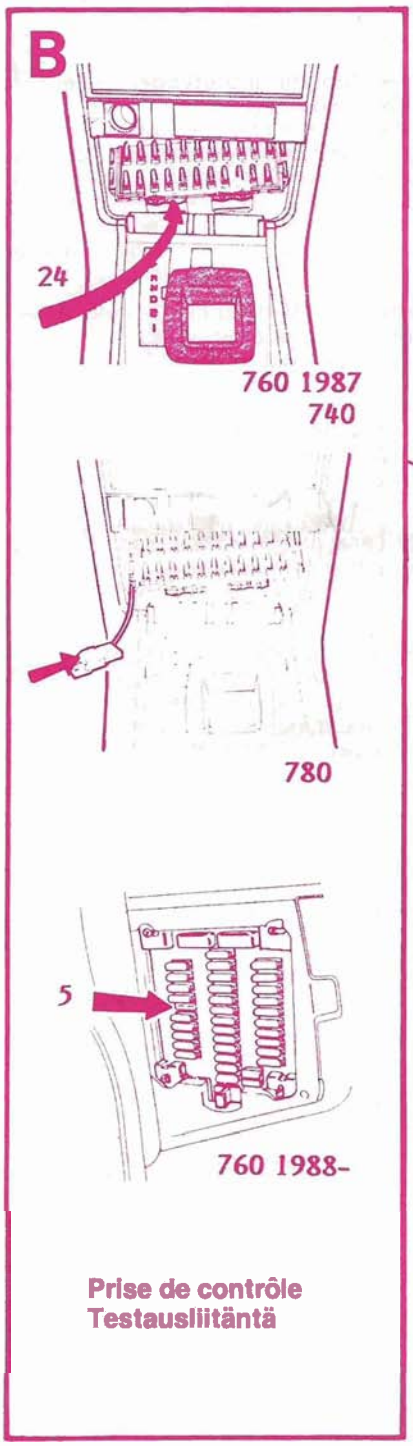
Torx
TX 27



Tendeur de ceinture
Vyönkiristin



Capteur de collision
Kolaritunnistin

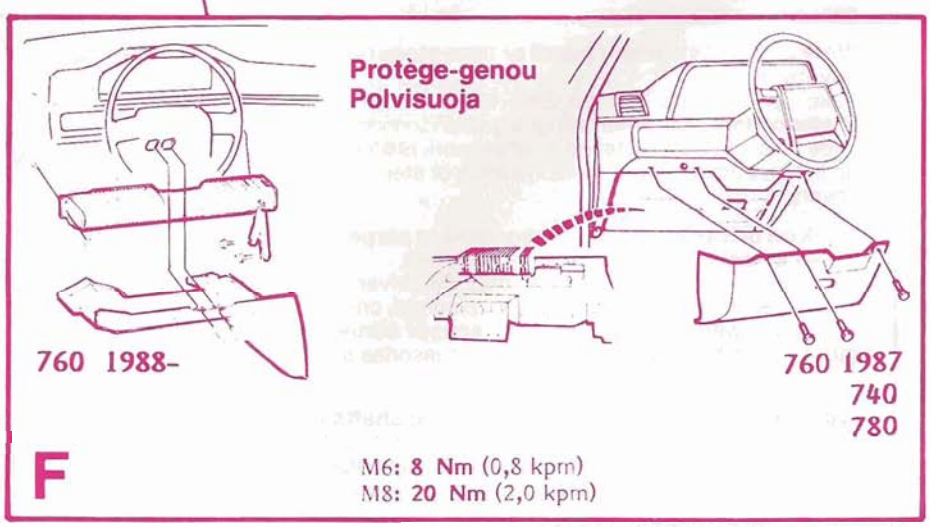


Prise de contrôle
Testausliitäntä

760 1988-

Protège-genou
Polvisuoja

760 1987
740
780



M6: 8 Nm (0,8 kpm)
M8: 20 Nm (2,0 kpm)

VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	2	27	14	Juni 89

Monteringsanvisning Einbauanleitung
Installation instructions Notice de montage

KONSTANTFARTHÅLLARE
CRUISE CONTROL
FAHRTREGLER (CRUISE CONTROL)
REGULATEUR D'ALLURE
TASAISEN NOPEUDEN SÄÄDIN

Ersätter utgåva / Replaces issue / Ersetzt Ausgabe / Remplace l'édition / Korvaa aikaisemman julkaisun P 2 27 14 Okt 88

VOLVO 740, 760, B230F, FT, ET

OBS! Punkter markerade med 💧 gäller ej vagnar avsedda för USA. Dessa vagnar har fördragen ledningsmatta.

NOTE! Items marked with 💧 do not apply to cars intended for the US market. These car have factory-installed cable harness.

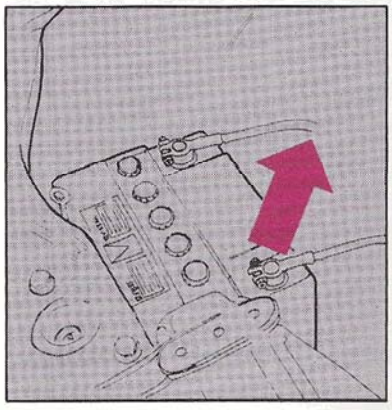
BITTE BEACHTEN! Mit 💧 bezeichnete Punkte gelten NICHT für Wagen, die für die USA bestimmt sind: Diese Wagen haben bereits vorhandenen Kabelbaum.

ATTENTION! Les points repérés par 💧 ne s'applique pas aux véhicules pour les Etats-Unis. Ces véhicules ont un faisceau de câble pré-monté.

HUOM! 💧 :llä merkityt kohdat eivät koske USA-malleja. Niissä autoissa on esiasennettu johtonippu.

1154181/D72-30000-PP

1



SVENSKA

☐ Ta bort batteriets minuskabel.

ENGLISH

☐ Remove the battery earth cable.

DEUTSCH

☐ Das Minuskabel der Batterie entfernen.

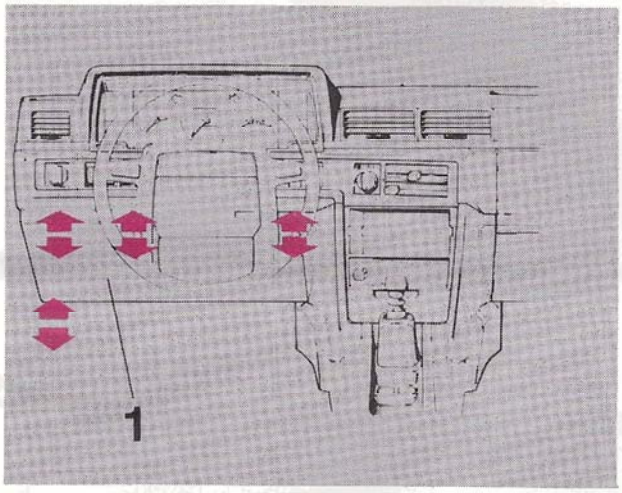
FRANÇAIS

☐ Débrancher le câble négatif de la batterie.

SUOMI

☐ Ottakaa akun miinuskaapeli pois paikoiltaan.

2



SVENSKA

☐ Ta bort isolerpanelen (1).

ENGLISH

☐ Remove the insulating panel (1).

DEUTSCH

☐ Die Schalltrennwand (1) entfernen.

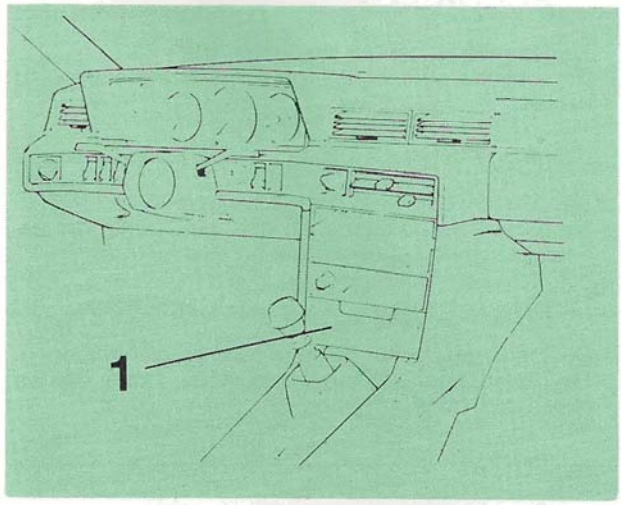
FRANÇAIS

☐ Enlever le panneau isolant (1).

SUOMI

☐ Ottakaa eristyspaneeli (1) pois.

3



SVENSKA

☐ Ta bort askkoppen med hållare (1).

ENGLISH

☐ Remove ashtray with holder (1).

DEUTSCH

☐ Den Aschenbecher mit Halter (1) entfernen.

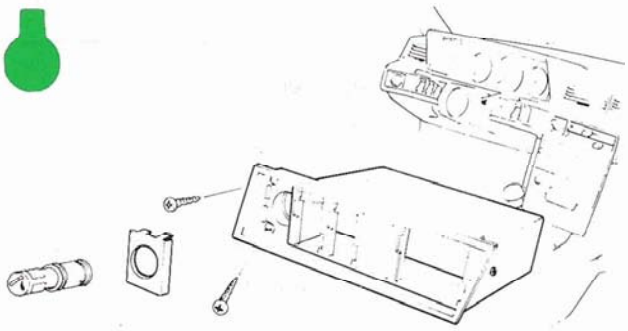
FRANÇAIS

☐ Déposer le cendrier avec son support (1).

SUOMI

☐ Ottakaa tuhkakuppi pitimineen (1) pois.

4



SVENSKA

☐ Lossa och drag ut facket ovanför askkoppen.

ENGLISH

☐ Unscrew and remove the compartment above the ashtray.

DEUTSCH

☐ Das Fach über dem Aschenbecher herausziehen.

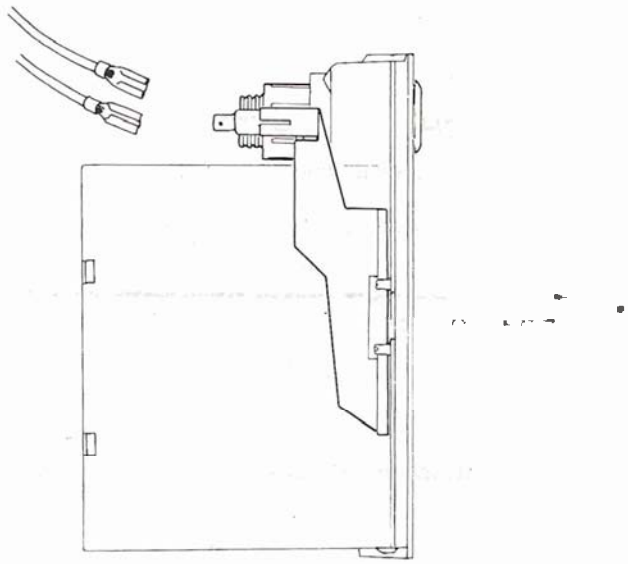
FRANÇAIS

☐ Libérer et retirer le compartiment au-dessus du cendrier.

SUOMI

☐ Irrottakaa tuhkakupin yläpuolella oleva lokero ja vetäkää se ulos.

5



SVENSKA

na från lampa och cigarettändare.

ibles from lamp and cigar lighter.

eitungen von der Lampe und dem Zigarettenanzünder entfernen.

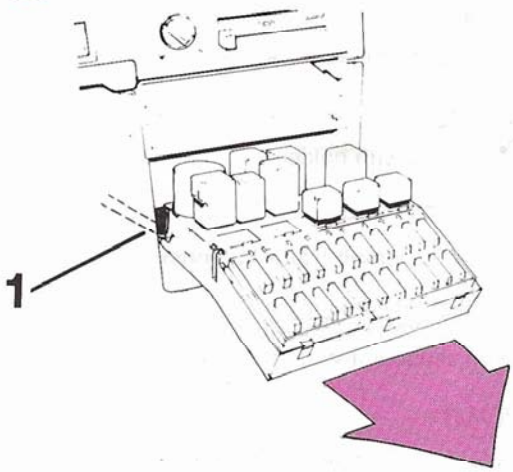
FRANÇAIS

☐ Débrancher les câbles venant de la lampe et de l'allume-cigares.

SUOMI

☐ Irrottakaa sähköjohdot lampusta ja savukkeensytyttimestä.

6



SVENSKA

☐ Lossa elcentralens låshake (1).
☐ Drag ut elcentralen samtidigt som anslutna ledningar matas ut.

ENGLISH

☐ Release the el. central lock hatch (1).
☐ Pull out the el. central together with the connected cables.

DEUTSCH

☐ Den Verschließhaken (1) der Elzentrale lösen.
☐ Die Elzentrale herausziehen und gleichzeitig die angeschlossenen Leitungen mit herausfädeln.

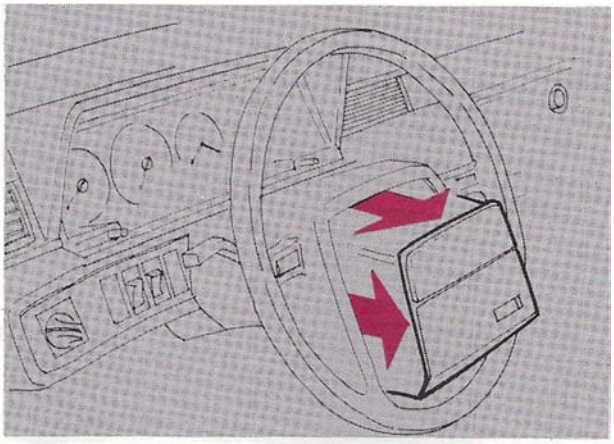
FRANÇAIS

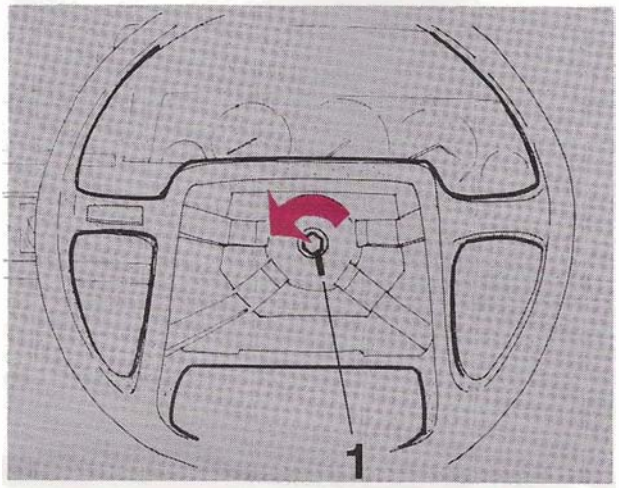
☐ Débloquer le crochet (1) de la centrale électrique.
☐ Retirer la centrale électrique en même temps que les câbles branchés.

SUOMI

☐ Irrotakaa sähkökeskuksen lukitussalpa (1).
☐ Vetäkää sähkökeskus ulos asennettujen johtojen kanssa.

7





SVENSKA

- ☐ Ställ framhjulen och ratten rakt.
- ☐ Ta bort rattkudden och märk ut rattens läge i förhållande till rattaxeln (1).
- ☐ Lossa skruven och ta bort ratten.

ENGLISH

- ☐ Put the front wheels and the steering wheel straight.
- ☐ Remove the pad and mark the steering wheel position in relation to the steering shaft (1).
- ☐ Remove the screw and the steering wheel.

DEUTSCH

- ☐ Vorderräder und das Steuerrad gerade stellen.
- ☐ Das Lenkradkissen entfernen und die Lage des Lenkrads im Verhältnis seiner Achse (1) auszeichnen.
- ☐ Die Schraube lösen und das Lenkrad entfernen.

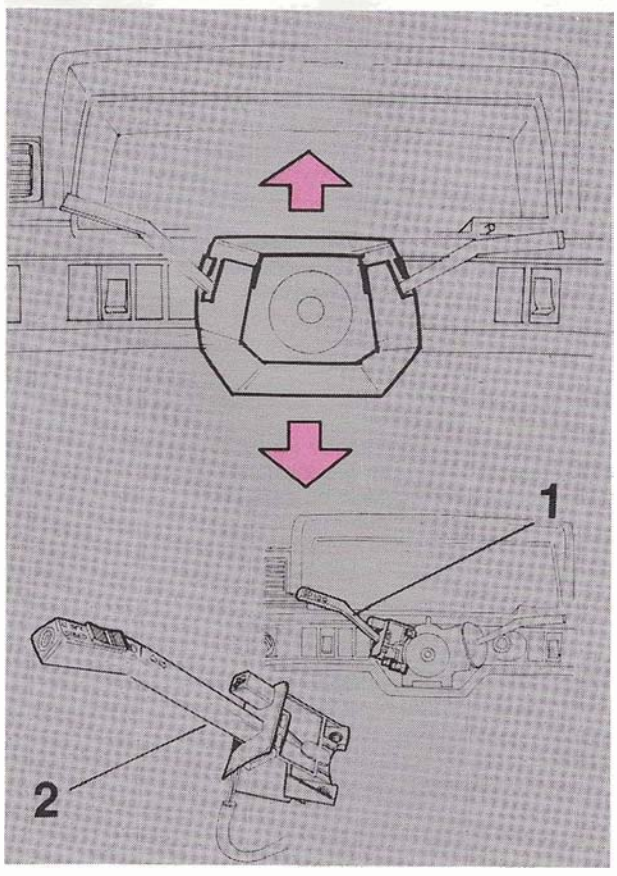
FRANÇAIS

- ☐ Mettre les roues avant et le volant bien droit.
- ☐ Retirer le coussin du volant et repérer la position du volant par rapport à la colonne de direction (1).
- ☐ Dévisser la vis et déposer le volant.

SUOMI

- ☐ Kääntäkää etupyörät ja ohjauspyörä suoraan.
- ☐ Ottakaa ohjauspyörän keskiö pois ja merkitkää ohjauspyörän asento ohjauspyörän akseliin nähden (1).
- ☐ Irrottakaa ruuvit ja ottakaa ohjauspyörä pois.

8



SVENSKA

- ☐ Ta bort övre rattkåpan.
- ☐ Ta bort körvisarspaken (1) och montera den nya spaken (2) i satsen.

ENGLISH

- ☐ Remove upper steering wheel cover.
- ☐ Remove the old indicator arm unit (1) and install the new unit from the kit (2).

DEUTSCH

- ☐ Oberes Lenkradgehäuse entfernen.
- ☐ Den Winker (1) entfernen und dafür den neuen (2) im Satz einbauen.

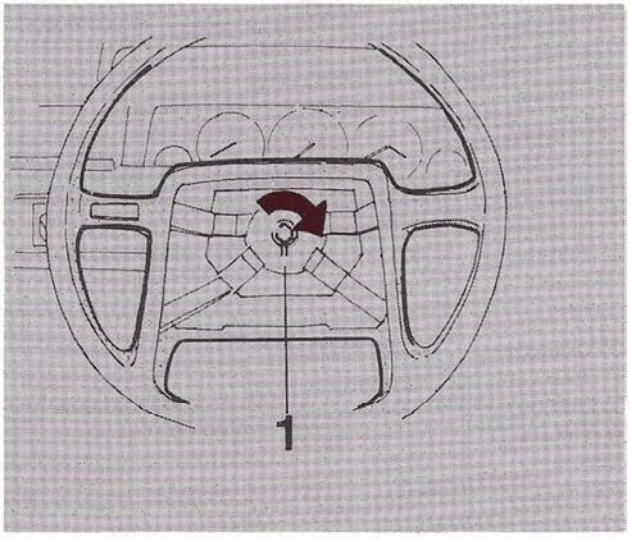
FRANÇAIS

- ☐ Déposer le boîtier supérieur de volant.
- ☐ Enlever le levier de clignotants (1) et monter le nouveau levier (2) se trouvant dans le kit de montage.

SUOMI

- ☐ Ottakaa ohjaupyöränkotelon yläosa pois.
- ☐ Ottakaa suuntavilkun vipu (1) pois ja asentakaa sen sijalle sarjassa oleva uusi vipu (2).

9



SVENSKA

- ☐ Sätt tillbaka övre rattkåpan.
- ☐ Kontrollera att märkningen (1) stämmer och sätt tillbaka ratten.
- ☐ Drag rattskruven med 32±4 Nm (3,2±0,4 kpm).
- ☐ Sätt tillbaka rattkudden.

ENGLISH

- ☐ Reinstall upper steering shaft cover.
- ☐ Match the marking (1) and reinstall the steering wheel.
- ☐ Tighten the screw with 32±4 Nm (3.2±0.4 kpm)
- ☐ Reinstall the steering wheel pad.

DEUTSCH

- ☐ Das Obere Lenkradghäuse wieder anbringen.
- ☐ Prufen, ob die Kennzeichnung (1) korrekt ist und das Lenkrad wieder anbringen.
- ☐ Die Lenkradschraube mit 32±4 Nm (3,2±0,4 kpm) anziehen.
- ☐ Das Lenkradkissen wieder aufsetzen.

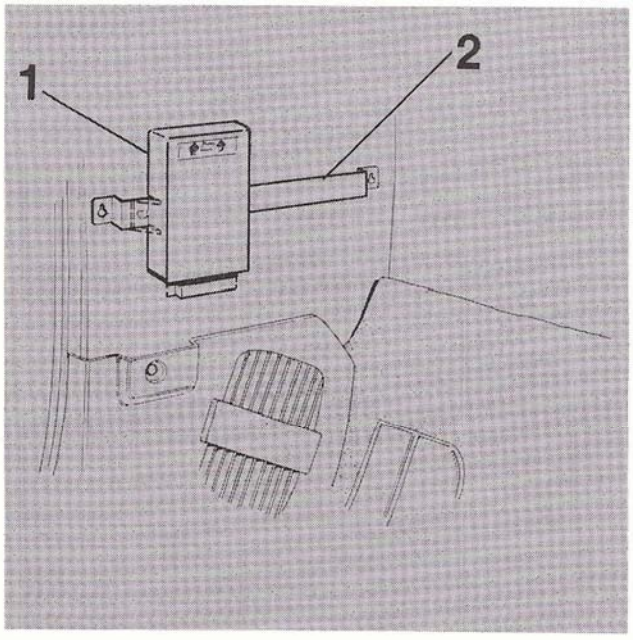
FRANÇAIS

- ☐ Remettre le boîtier supérieur de volant.
- ☐ Vérifier que le repérage (1) est correctement positionné et remettre le volant.
- ☐ Serrer la vis de volant au couple de 32±4 Nm (3,2±0,4 m.kg).
- ☐ Remettre le coussin de volant.

SUOMI

- ☐ Asentakaa ohjauspuöränkotelon yläosa takaisin.
- ☐ Tarkistakaa, että merkintä (1) täsmää ja asentakaa ohjauspyörä takaisin.
- ☐ Tiukatkaa ohjauspyörän ruuvi tiukkuuteen 32±4 Nm (3,2±0,4 Nm).
- ☐ Asentakaa ohjauspyörän keskiö takaisin.

10



SVENSKA

- ☐ Sätt fast styrenheten (1) på konsolen (2).
- ☐ Montera konsolen på befintliga stift, ovanför huvlåsvajern.

OBS! Styrenheten skall vara vänd med kontaktstycket nedåt, för att säkerhetställa funktionen.

ENGLISH

- ☐ Screw the control unit (1) to the bracket (2).
- ☐ Hook the bracket on existing plastic studs, positioned above the hood release wire.

NOTE! The control unit must be fitted with the electric connections facing down to function satisfactorily.

DEUTSCH

- ☐ Die Steuerinheit (1) auf der Halterung (2) befestigen.
- ☐ Die Halterung auf den vorhandenen Stiften anbringen, oberhalb des Haubenschloßseils.

ACHTUNG! Die Steuereinheit wird mit dem Stecker nach unten gedreht, damit die Funktion sichergestellt ist.

FRANÇAIS

- ☐ Fixer l'unité de commande (1) sur le support (2).
- ☐ Monter le support sur les tétons existants, au-dessus du câble de verrouillage de capot.

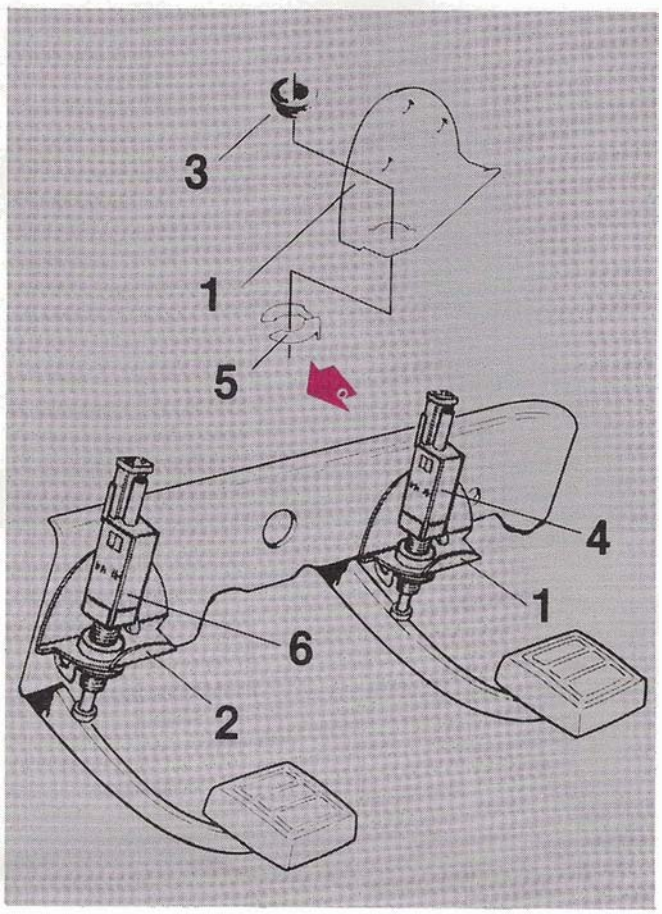
ATTENTION! L'unité de commande doit être tournée avec le bloc de connexion vers le bas. Pour assurer un fonctionnement correct.

SUOMI

- ☐ Klinnittäkää ohjausyksikkö (1) kannattimeen (2).
- ☐ Asentakaa kannatin valmiisiin nastoihin konepellin vaijerin yläpuolelle.

HUOM! Ohjausyksikkö tulee kääntää siten, että liitoskappale on alaspäin toiminnan varmistamiseksi.

11



SVENSKA

- ☐ Sätt dit konsolen (1) till pedalstället. Sätt även dit en konsol (2) på vagnar med manuell växellåda.
  Använd popnit.
- ☐ Sätt dit plastmuttern (3) på ventilen (4).
- ☐ Montera ventilen i konsolen bakom bromspedalen.
  Lås med klips (5).

ENGLISH

- ☐ Install the bracket (1) on the pedal bracket. Install another bracket (2) on cars with manual gearbox.
  Use blind rivets.
- ☐ Fit the plastic nut (3) on the valve (4).
- ☐ Install the valve in the bracket behind the brake pedal. Lock with clip (5).

DEUTSCH

- ☐ Die Konsole (1) an den Pedalen anbringen. Eine Konsole (2) auch an Fahrzeuge mit manuellem Getriebe anbringen.
  Popniet benutzen.
- ☐ Die Kunststoffmutter (3) auf das Ventil (4) schrauben.
- ☐ Das Ventil hinter dem Bremspedal in die Halterung montieren. Mit Clip (5) sichern.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la console (1) au pédalier. Monter également une console (2) sur les véhicules avec boîte manuelle.
  Utiliser des rivets pop.
- ☐ Visser l'écrou en plastique (3) sur la soupape (4).
- ☐ Monter la soupape dans la console derrière la pédale de frein. Bloquer avec l'arrêtoir (5).

SUOMI

- ☐ Kiinnittäkää kannatin (1) poljintelineeseen. Kiinnittäkää kannatin (2) myös autoissa, joissa on käsihallintainen vaihteisto.
  Käyttäkää popniittejä.
- ☐ Kiertäkää muovimutteri (3) kiinni venttiiliin (4).
- ☐ Asentakaa venttiili kannattimeen jarrupolkimen taakse Lukitkaa pitimellä (5).

12

SVENSKA

VAGNAR MED MANUELL LÅDA UTAN VÄXLINGSINDIKATOR:

- ☐ Montera också en ventil (6) bakom kopplingspedalen.

ENGLISH

CARS WITH MANUAL TRANSMISSION BUT WITHOUT GEAR SHIFT INDICATOR

- ☐ Fit another valve (6) behind the clutch pedal.

DEUTSCH

FAHRZEUGE MIT MANUELLEM GETRIEBE OHNE SCHALTANZEIGE

- ☐ Ein Ventil auch hinter dem Kupplungspedal (6) montieren.

FRANÇAIS

VEHICULES AVEC BOITE MANUELLE SANS INDICATEUR DE CHANGEMENT DE VITESSES:

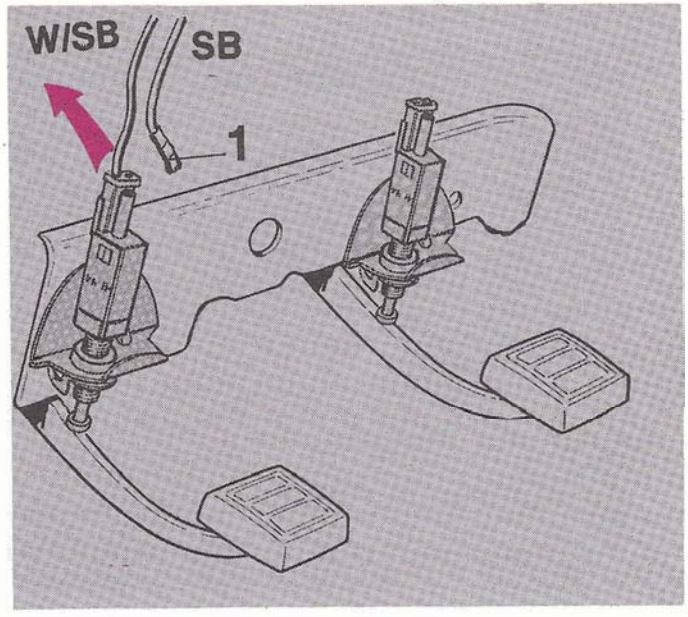
- ☐ Monter également une soupape derrière la pédale de débrayage (6).

SUOMI

TAVANOMAISELLA VAIHTEISTOLLA VARUSTETUT AUTOT ILMAN VAIHTEISTOINDIKAATTORIA

- ☐ Asentakaa myös venttiili kytkinpolkimen (6) taakse.

13



SVENSKA

ENDAST VAGNAR MED VÄXLINGSINDIKATOR

☐ Ta bort svart (SB) och vit/svart (W/SB) ledning från vakuumventilkopplingen. Isolera svart (SB) ledning (användes ej.) Vit/svart (W/SB) anslutes senare, se sidan 11.

ENGLISH

CARS WITH GEAR SHIFT INDICATOR ONLY

☐ Disconnect black (SB) and the white/black (W/SB) cable from the vacuum valve. Insulate the black cable which shall not be used again. The white/black cable shall be connected later, see page 11.

DEUTSCH

NUR FAHRZEUGE MIT SCHALTINDIKATOR

☐ Die schwarze (SB) und die wei/schwarze (W/SB) Leitung von der Vakuumventilkupplung abnehmen. Die schwarze (SB) Leitung isolieren, wird nicht verwendet. Die weiss/schwarze (W/SB) Leitung wird später angeschlossen, siehe Seite 11.

FRANÇAIS

SEULEMENT POUR LES VEHICULES AVEC INDICATEUR DE CHANGEMENT DE VITESSES

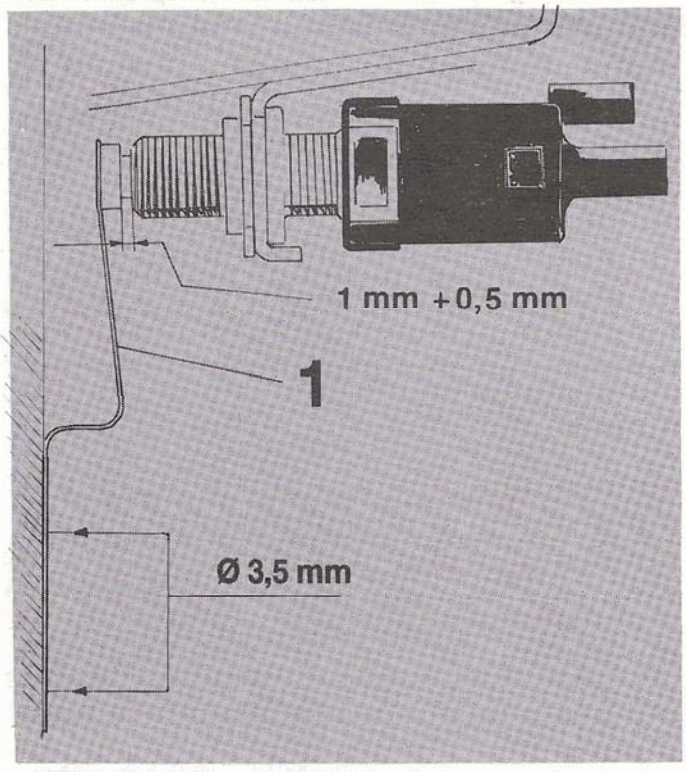
☐ Débrancher les fils noir (SB) et blanc/noir (W/SB) du raccord de valve à vide. Isoler le fil noir (SB) (non utilisé). Le fil blanc/noir (W/SB) sera branché par la suite, voir page 11.

SUOMI

VAIN AUTOISSA, JOISSA ON VAIHTEISTOINDIKAATTORI

☐ Irrottakaa musta (SB) ja valko/musta (W/SB) johdin alipaineventtiiliiitännästä. Eristäkää musta (SB) johdin (sitä ei käytetä). Valko/musta (W/SB) johdin liitetään myöhemmin, ks. sivulta 11.

14



SVENSKA

ENDAST VAGNAR MED KOPPLINGSPEDAL AV PLAST

☐ Justera så att avståndet blir enligt figur när pedalen är uppe.
☐ Placera fjädern (1) på plats.
☐ Fäst fjädern med popnit i befintliga hål.

ENGLISH

CARS WITH PLASTIC CLUTCH PEDAL ONLY

☐ Adjust the distance as per sketch with clutch pedal fully up.
☐ Position the spring (1).
☐ Fit the spring with blind rivets in existing holes.

DEUTSCH

NUR FAHRZEUGE MIT KUPPLUNGSPEDAL AUS KUNSTSTOFF

☐ So einstellen, dass der Abstand gemäss Abbildung beträgt, wenn das Pedal oben ist.
☐ Die Feder (1) anbringen.
☐ Die Feder mit Popniet in das befindliche Loch befestigen.

FRANÇAIS

SEULEMENT POUR LES VEHICULES. AVEC PEDALE DE DEBRAYAGE EN PLASTIQUE

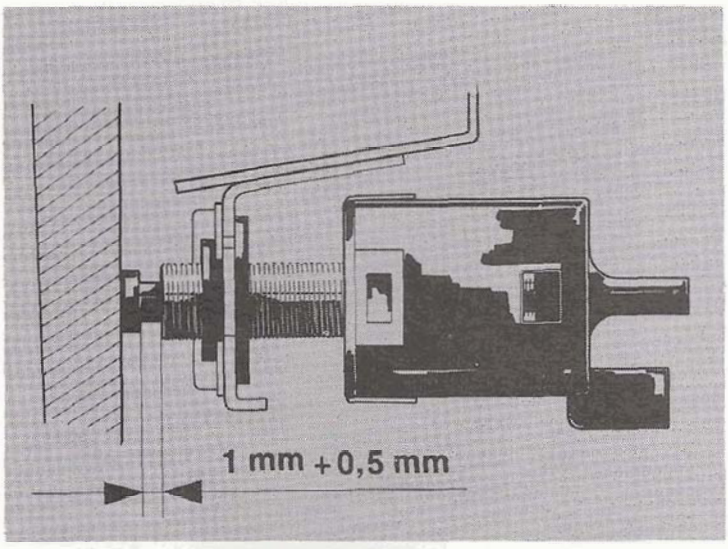
☐ Régler pour avoir la distance indiquée par l'illustration lorsque la pédale est en haut.
☐ Positionner le ressort (1).
☐ Fixer le ressort avec des rivets pop dans les trous.

SUOMI

VAIN AUTOISSA, JOISSA ON MUOVINEN KYTKINPOLJIN

☐ Säätäkää, niin että välys saadaan kuvan mukaiseksi, kun poljin on yläasennossa.
☐ Laittakaa jousi (1) paikoilleen.
☐ Kiinnittäkää jousi popniitillä valmiisiin reikiin.

15



ENGLISH

- ☐ Adjust the distance as per sketch with clutch pedal fylly up.
- ☐ A hose can be connected to each valve. By blowing in the hose and pressing down the pedal at the samt time, you can feel when the valves open/close.

DEUTSCH

- ☐ So einstellen, dass der Abstand gemäss Abbildung beträgt, wenn das Pedal oben ist.
- ☐ Ein Schlauch kann an das respektive Ventil angeschlossen werden. Indem man in den Schlauch bläst und gleichzeitig mit der Hand auf das Brems-Kupplungspedal druckt kann man fuhlen, wann die Ventile sich öffnen bzw. schliessen.

FRANÇAIS

- ☐ Régler pour avoir la distance indiquée par l'illustration lorsque la pédale est en haut.
- ☐ Un flexible peut être branché à chaque valve. En soufant dans le flexible tout en enfonçant à la main la pédale de frein ou d'embrayage, il est possible de sentir lorsque les valves s'ouvrent et se ferment.

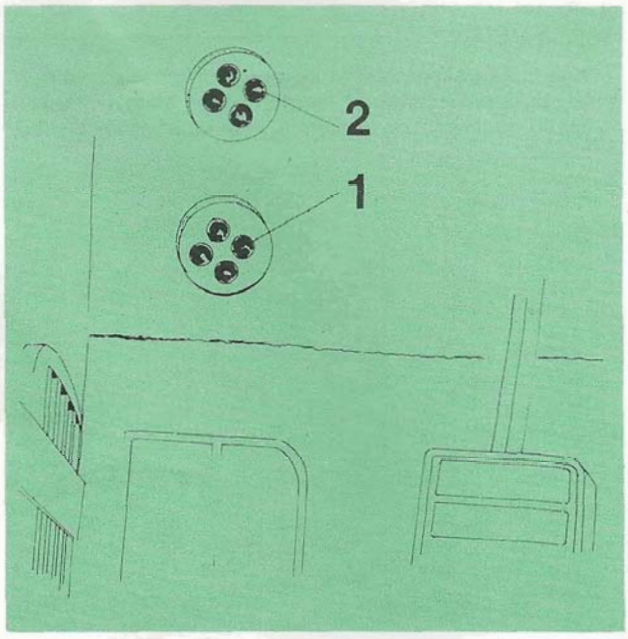
SVENSKA

- ☐ Justera så att avståndet blir enl. fig. när pedalen är uppe.
- ☐ En slang kan anslutas till respektive ventil. Genom att blåsa i slangen och samtidigt med handen trycka på broms/kopplingspedalen kan man känna när ventilerna öppnar/stänger.

SUOMI

- ☐ Säätäkää, niin että välys saadaan kuvan mukaiseksi, kun poljin on yläasennossa.
- ☐ Kuhunkin venttiiliin voidaan yhdistää letku. Puhaltamalla letkuun ja painamalla samanaikaisesti kädellä jarru- tai kytkinpoljinta voidaan tuntea, kuinka venttiilit avautuvat ja sulkeutuvat.

16



SVENSKA

- ☐ Tryck ut gummigenomföringarna (1) och (2).
  När det gäller USA-vagnar endast gummigenomföring (1).

ENGLISH

- ☐ Press out rubber grommets (1) and (2).
  US CARS: Rubber grommet (1) only.

DEUTSCH

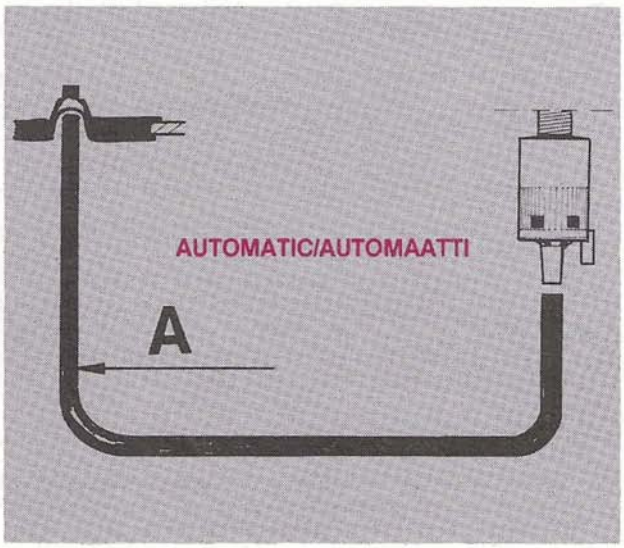
- ☐ Die Gummidurchfuhrungen (1) und (2) herausdrucken.
  Bei USA-Fahrzeugen nur die Gummidurchfuhrung (1).

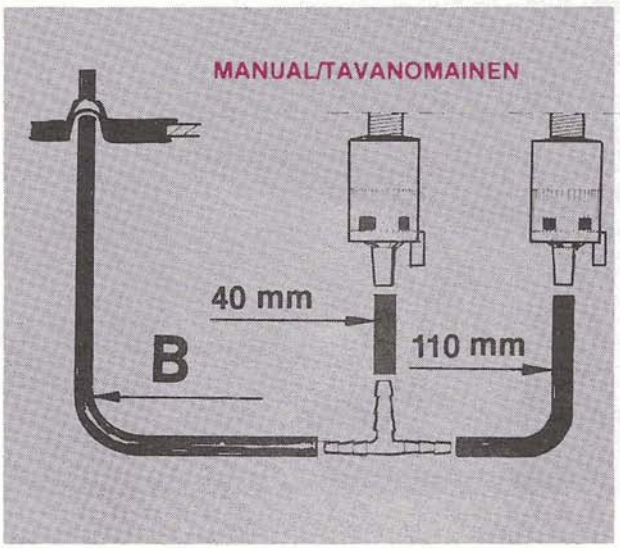
FRANÇAIS

- ☐ Enfoncer les passe-câbles en caoutchouc (1) et (2).
  Pour les véhicules des Etats-Unis, seulement le passe-câbles (1).

SUOMI

- ☐ Painakaa kumiläpiviennit (1) ja (2) ulos.
  USA-autoissa ainoastaan kumiläpivientin (1).





V-styrd/LHD/Links-gesteuert/Dir. à gauche/V-ohjaus
A = 780 mm

H-styrd/RHD/Rechts-gesteuert/Dir. à droite/O-ohjaus
A = 1460 mm

SVENSKA

☐ Montera vakuumslang(ar) enligt figur.
Dra ut den långa slangen (A) till motorrummet genom det undre hålet.
Slangen dras senare igenom gummigenomföringen, se sidan 12.

ENGLISH

☐ Install vacuum hose(s) as per sketch.
Route the long hose (A) to the engine bay through the lower hole.
The hose shall be routed through the grommet later, see page 12.

DEUTSCH

☐ Den Vakuumschlauch gemäss Abbildung montieren.
Durch das untere Loch den langen Schlauch (1) zum Motorraum hinausziehen.
Der Schlauch wird später durch die Gummidurchfuhrung gezogen, siehe Seite 12.

FRANÇAIS

☐ Monter le(s) flexible(s) à vide comme la figure.
Amener le long flexible (A) au compartiment moteur par le trou inférieur.
Le flexible sera amené plus tard par le passe-câbles, voir page 12.

SUOMI

☐ Asentakaa alipaineletku kuvan osoittamalla tavalla.
Vetäkää pitkä letku (A) moottoritilaan alareiän läpi.
Letku vedetään myöhemmin kumiläpiviennin lävitse, ks. 12.

18 -1983

SVENSKA

☐ Drag och anslut ledningsmattan till:
A- Styrenhet
B- Körriktningsvisare
C- Hastighetsmätare
D- Vakuumpump
Drag ledningen genom det övre hålet (1) i mellanbrädan. Anslutes till vakuumpump (D) senare.
Ledningen dras igenom gummigenomföringen senare.
E- Elcentral-jordplint
F- Elcentral—säkring nr 11
G- Bromsljuskontakt, minussida.
H- Vakuumventil, bromspedal
I- Vakuumventil, kopplingspedal

ENGLISH

☐ Route and connect the cable harness to:
A- Control unit
B- Indicator unit
C- Speedometer
D- Vacuum pump
Route the cable through the upper hole (1) in the firewall. Is later connected to the vacuum pump.
The cable is routed through the rubber grommet later.
E- El.central—earth
F- El.central—fuse no 11
G- Brake light switch—minus pole
H- Vacuum valve—brake pedal
I- Vacuum valve—clutch pedal

DEUTSCH

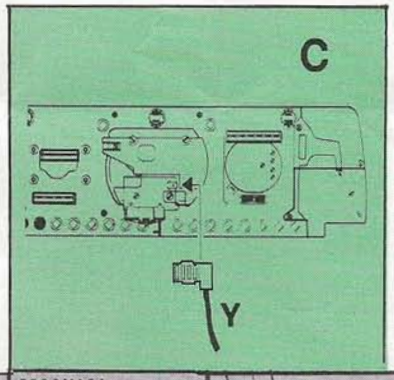
☐ Den Kabelbaum ziehen und anschließen an:
A- Steuereinheit
B- Winker
C- Tachometer
D- Vakuumpumpe
Die Leitung durch das obere Loch (1) im Zwischenbrett ziehen. An die Vakuumpumpe (D) anziehen.
Die Leitung wirol später an die Gummidurchführung angeschlossen.
E- Elzentrale—Masseanschluß
F- Elzentrale—Sicherung Nr. 11
G- Bremslichtkontakt, Minusseite.
H- Vakuumventil, Bremspedal
I- Vakuumventil, Kupplungspedal

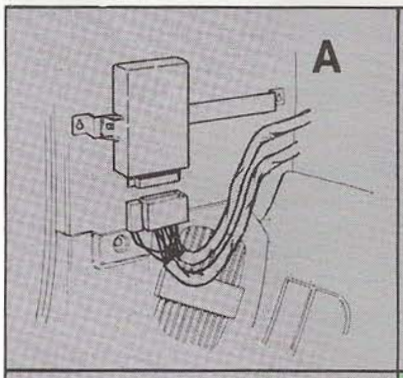
FRANÇAIS

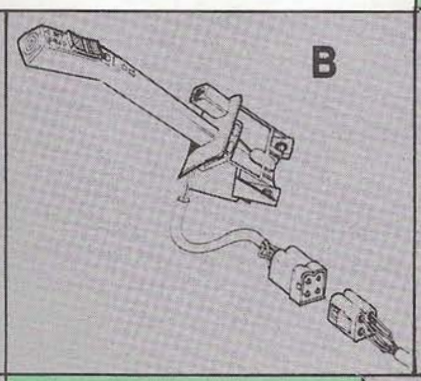
☐ Amener et brancher le faisceau de câbles à:
A- l'unité de commande
B- le levier de clignotants
C- le compteur de vitesse
D- La pompe à vide
Faire passer le fil par le trou supérieur (1) dans le tablier. Le branchement à la pompe à vide (D) se fera par la suite.
Le fil sera amené dans le passe-câbles plus tard.
E- la centrale électrique—mise à la masse
F- la centrale électrique—fusible No 11
G- le contacteur de feux de stop, côté moins
H- la valve à vide, pédale de frein
I- la valve à vide, pédale de débrayage

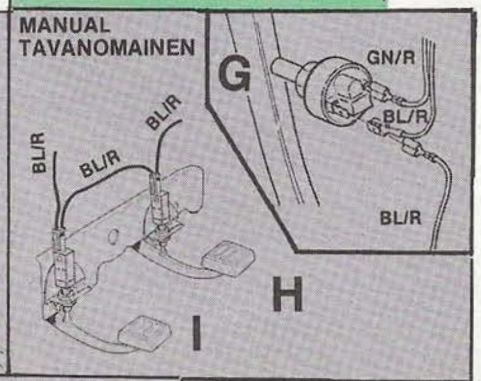
SUOMI

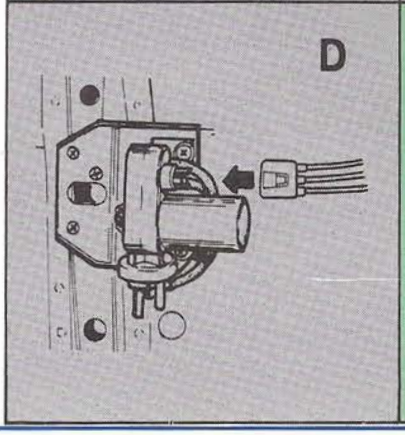
☐ Vetäkää ja liittäkää johtonippu:
A- Ohjausyksikköön
B- Suuntavilkkuun
C- Nopeausmittariin
D- Alipainepumppuun
Vetäkää johdin rintapellissä olevasta yläreiästä (1). Liitetään alipainepumppuun (D) myöhemmin.
Johdin vedetään kumiläpiviennin läpi myöhemmin.
E- Sähkökeskukseen—maattoalustaan
F- Sähkökeskukseen—varokkeeseen n:o 11
G- Jaurruvalokoskettimeen miinuspuolelle
H- Alipaineventtiiliin, jarrupolkimeen
I- Alipaineventtiiliin, kytkinpolkimeen

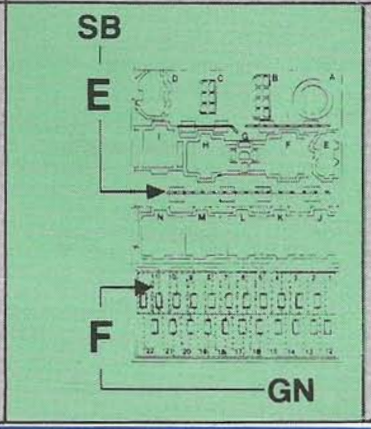


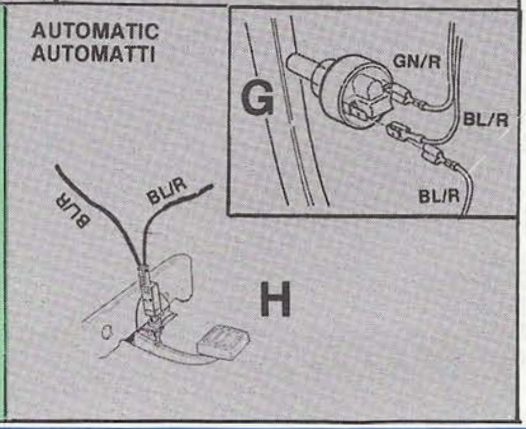


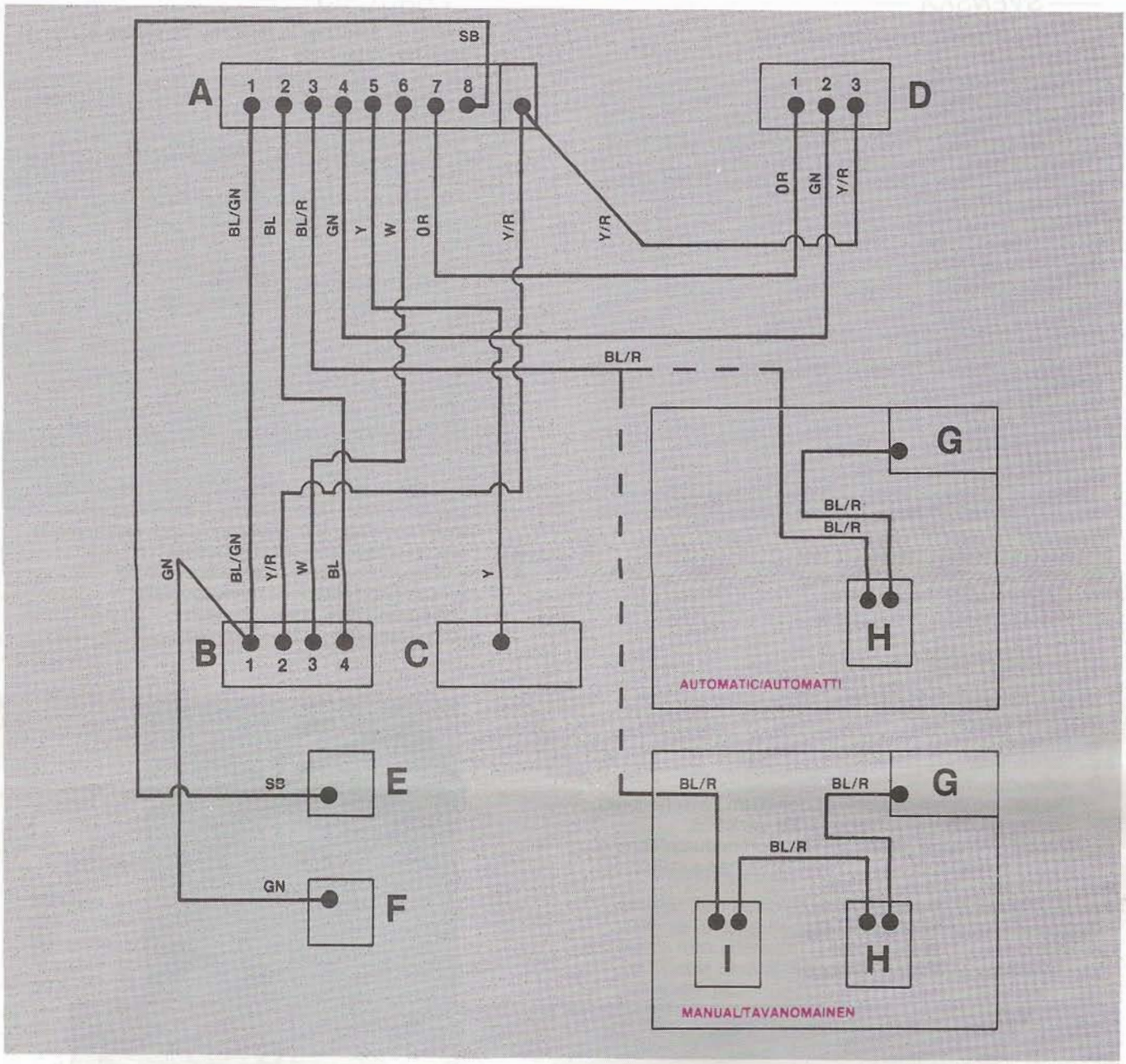












KOPPLINGSSCHEMA KONSTANTFARTHÅLLARE

FÄRGKODER

BL	— Blå	BL/R	— Blå/röd
GN	— Grön	SB/	— Svart
O	— Orange	Y/R	— Gul/röd
Y	— Gul	W/SB	— Vit/svart
W	— Vit		

WIRING DIAGRAM CRUISE CONTROL

COLOUR CODES

BL	— Blue	BL/R	— Blue/Red
GN	— Green	SB	— Black
O	— Orange	Y/R	— Yellow/Red
Y	— Yellow	W/SB	— White/Black
W	— White		

SCHALTPLAN CRUISE CONTROL

FARBENCODES

BL	— Blau	BL/R	— Blau/rot
GN	— Grün	SB	— Schwarz
O	— Orange	Y/R	— Gelb/rot
Y	— Gelb	W/SB	— Weiß/Schwarz
W	— Weiß		

SCHEMA DE CABLAGE REGULATEUR D'ALLURE

CODIFICATION DES COULEURS

BL	— Bleu	BL/R	— Bleu/rouge
GN	— Vert	SB	— Noir
O	— Orange	Y/R	— Jaune/rouge
Y	— Jaune	W/SB	— Blanc/noir
W	— Blanc		

TASAISEN NOPEUDEN SÄÄTIMEN KYTKENTÄKAAVIO

VÄRIKOODIT

BL	— Sininen	BL/R	— Sini/punainen
GN	— Vihreä	SB	— Musta
O	— Oranssi	Y/R	— Kelta/punainen
Y	— Keltainen	W/SB	— Valkoinen/musta
W	— Valkoinen		

SVENSKA

☐ Drag och anslut ledningsmattan till:
A- Styrenhet
B- Körriktningsvisare
C- Hastighetsmätare
D- Vakuumpump
Drag ledningen genom det övre hålet (1) i mellanbrädan. Anslutes till vakuumpump (D) senare.
Ledningen dras igenom gummigenomföringen senare.
E- Elcentral-jordskena
F- Elcentral—strömskena (+ 15)
G- Bromsljuskontakt, minussida.
H- Vakuumventil, bromspedal
I- Vakuumventil, kopplingspedal

ENGLISH

☐ Route and connect the cable harness to:
A- Control unit
B- Indicator unit
C- Speedometer
D- Vacuum pump
Route the cable through the upper hole (1) in the firewall. Is later connected to the vacuum pump.
The cable is routed through the rubber grommet later.
E- El.central—earth rail
F- El.central—cerrent rail (+ 15)
G- Brake light switch—minus pole
H- Vacuum valve—brake pedal
I- Vacuum valve—clutch pedal

DEUTSCH

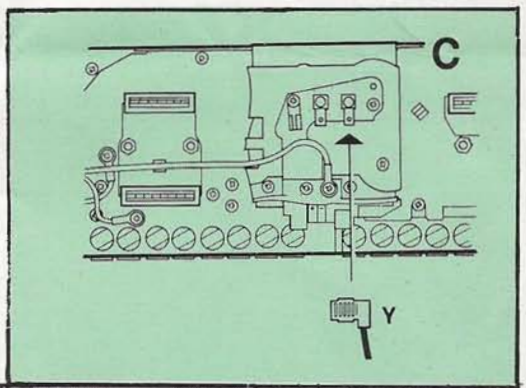
☐ Den Kabelbaum ziehen und anschließen an:
A- Steuereinheit
B- Winker
C- Tachometer
D- Vakuumpumpe
Die Leitung durch das obere Loch (1) im Zwischenbrett ziehen. Wird später an die Vakuumpumpe (D) angeschlossen.
Die Leitung wird später an die Gummidurchführung durchgezogen.
E- Elzentrale—Masseschiene
F- Elzentrale—Stromschiebe (+ 15)
G- Bremslichtkontakt, Minusseite.
H- Vakuumventil, Bremspedal
I- Vakuumventil, Kupplungspedal

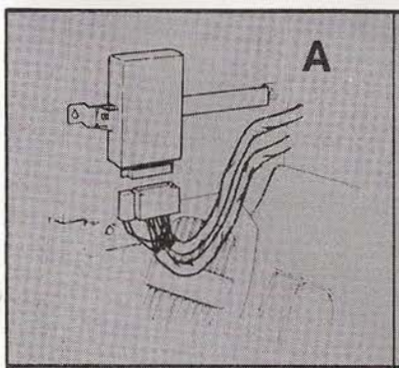
FRANÇAIS

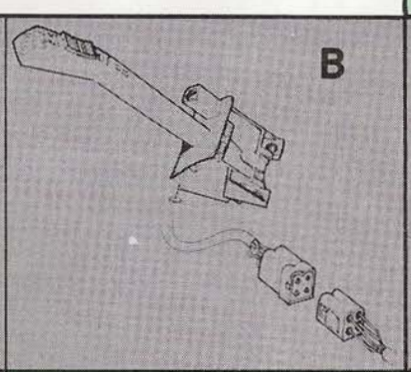
☐ Amener et brancher le faisceau de câbles à:
A- l'unité de commande
B- le levier de clignotants
C- le compteur de vitesse
D- La pompe à vide
Faire passer le fil par le trou supérieur (1) dans le tablier. Le branchement à la pompe à vide (D) se fera par la suite.
Le fil sera amené dans le passe-câbles plus tard.
E- la centrale électrique—rail de masse
F- la centrale électrique—rail conducter (+ 15)
G- le contacteur de feux de stop, côté moins
H- la valve à vide, pédale de frein
I- la valve à vide, pédale de débrayage

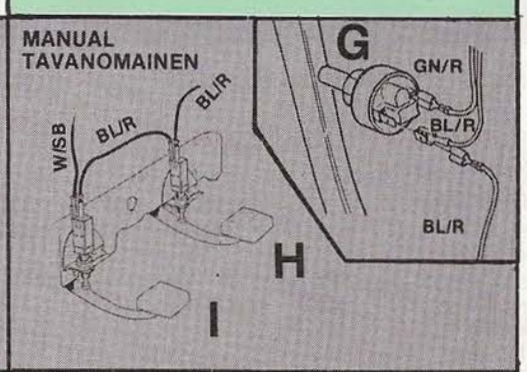
SUOMI

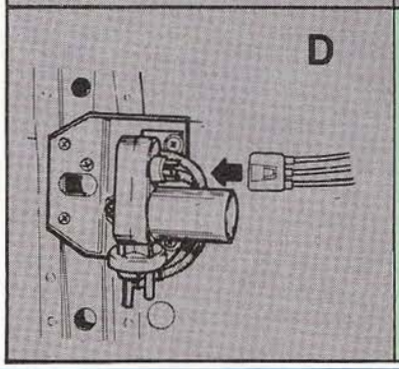
☐ Vetäkää ja liittäkää johtonippu:
A- Ohjausyksikköön
B- Suuntavilkkuun
C- Nopeusmittariin
D- Alipainepumppuun
Vetäkää johdin rintapellissä olevasta yläreiästä (1). Liitetään alipainepumppuun (D) myöhemmin.
Johdin vedetään kumiläpiviennin läpi myöhemmin.
E- Sähkökeskukseen—maattokiskoon
F- Sähkökeskukseen—virtakiskoon (+ 15)
G- Jaurruvalokoskettimeen miinuspuolelle
H- Alipaineventtiiliin, jarrupolkimeen
I- Alipaineventtiiliin, kytkinpolkimeen

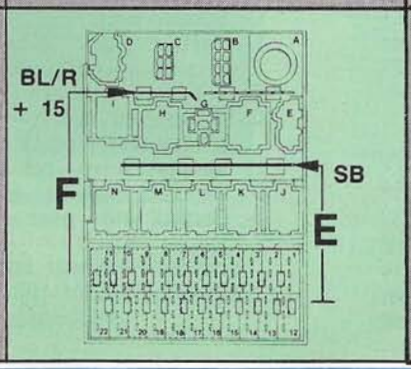


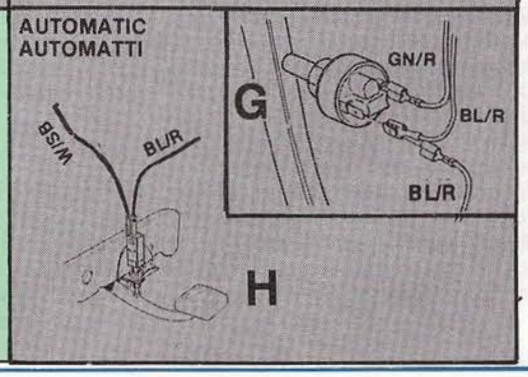




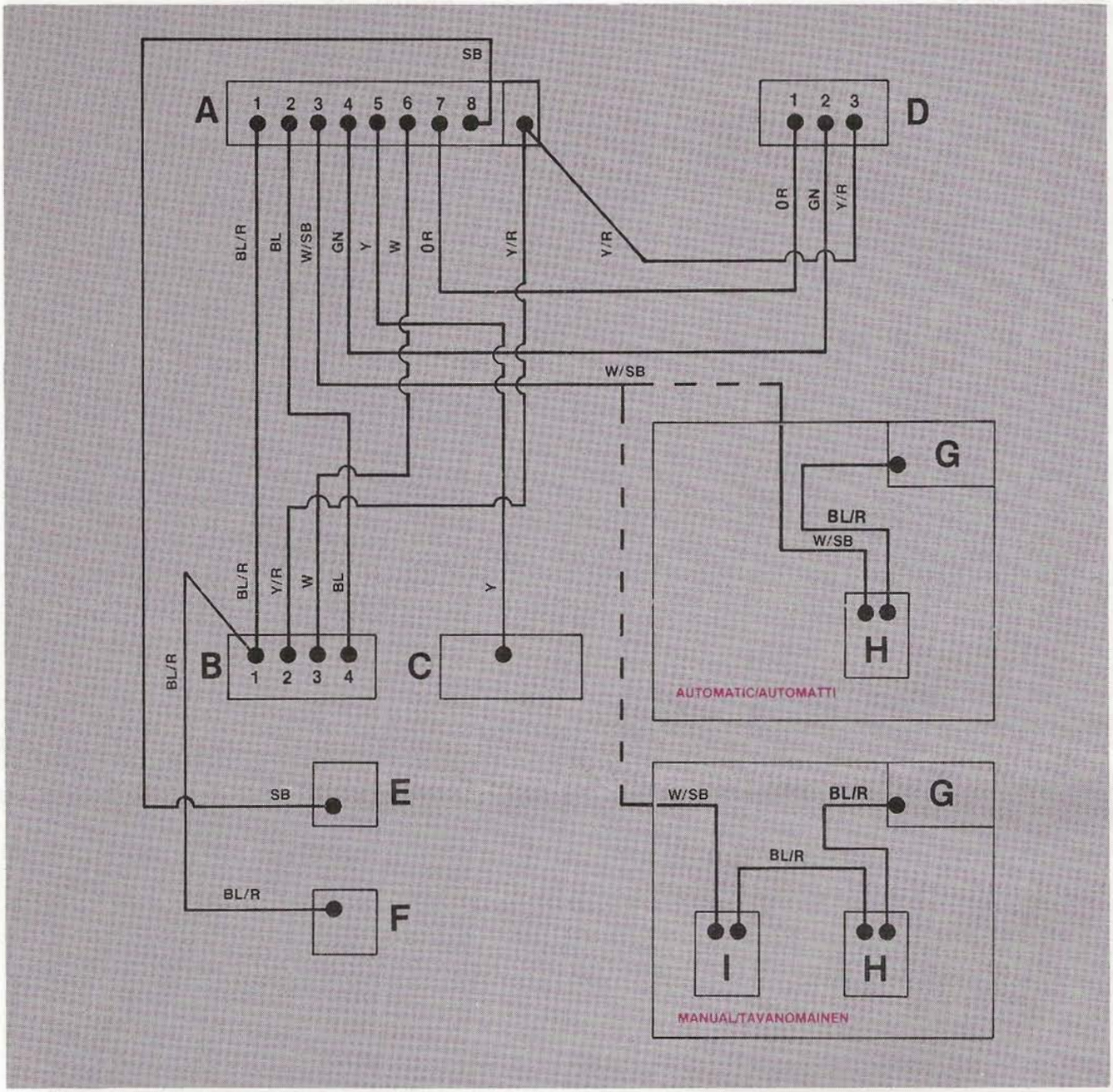








1984 –



KOPPLINGSSCHEMA KONSTANTFARTHÅLLARE

VOLVO 740, 760

FÄRGKODER

BL	— Blå	BL/R	— Blå/röd
GN	— Grön	SB	— Svart
O	— Orange	Y/R	— Gul/röd
Y	— Gul	W/SB	— Vit/svart
W	— Vit		

A- Styrenhet
B- Körriktningsvisare
C- Hastighetsmätare
D- Vakuumpump (anslutes senare)
E- Elcentral-jordskena
F- Elcentral—strömskena (+ 15)
G- Bromsljuskontakt, minussida. (kontrollera med testlampa)
H- Vakuumventil, bromspedal
I- Vakuumventil, kopplingspedal
J- Styrenhet, växlingsindikator

WIRING DIAGRAM CRUISE CONTROL VOLVO 760/760

COLOUR CODES

BL	— Blue	BL/R	— Blue/Red
GN	— Green	SB	— Black
O	— Orange	Y/R	— Yellow/Red
Y	— Yellow	W/SB	— White/Black
W	— White		

A- Control unit
B- Indicator unit
C- Speedometer
D- Vacuum pump (to be connected later)
E- El.central—earth rail
F- El.central—current rail (+ 15)
G- Brake light switch—minus pole (Check with a test lamp)
H- Vacuum valve—brake pedal
I- Vacuum valve—clutch pedal
J- Control unit—gear shift indicator

SCHALTPLAN CRUISE CONTROL VOLVO 740, 760

FARBENCODES

BL — Blau
GN — Grün
O — Orange
Y — Gelb
W — Weiß
BL/R — Blau/rot
SB — schwarz
Y/R — Gelb/rot
W/SB — Weiß/schwarz

A- Steuereinheit
B- Winker
C- Tachometer
D- Vakuumpumpe (wird später angeschlossen)
E- Elzentrale—Masseschiene
F- Elzentrale—Stromschiene (+ 15)
G- Bremslichtkontakt, Minusseite. (Mit Testlampe kontrollieren)
H- Vakuumventil, Bremspedal
I- Vakuumventil, Kupplungspedal
J- Steuerinheit, Schaltanzeige

SCHEMA DE CABLAGE REGULATEUR D'ALLURE
VOLVO 740, 760

CODIFICATION DES COULEURS

BL — Bleu
GN — Vert
O — Orange
Y — Jaune
W — Blanc
BL/R — Bleu/rouge
SB — Noir
Y/R — Jaune/rouge
W/SB — Blanc/noir

A- L'unité de commande
B- La levier de clignotants
C- Le compteur de vitesse
D- La pompe à vide (sera branchée par la suite)
E- La centrale électrique—rail de masse
F- La centrale électrique—rail conducteur (+ 15)
G- Le contacteur de feux de stop, côté moins (vérifier avec une lampe de test)
H- La valve à vide, pédale de frein
I- La valve à vide, pédale de débrayage
J- L'unité de commande, indicateur de changement de vitesses

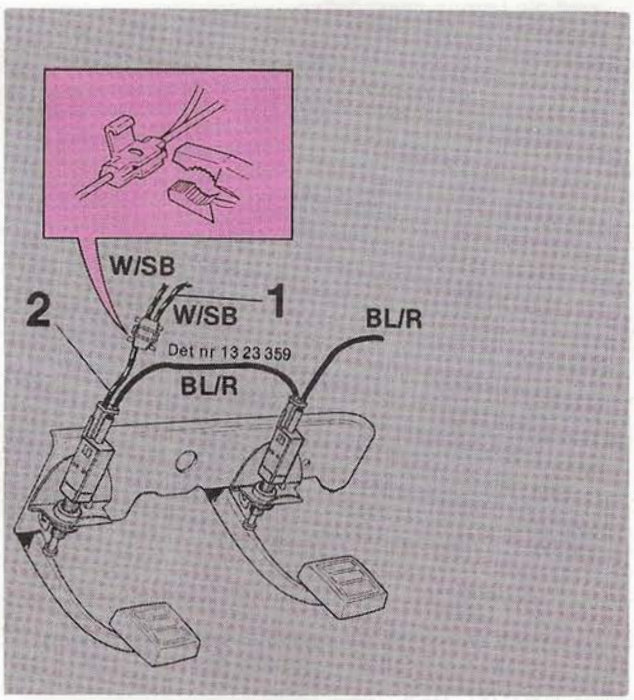
TASAISEN NOPEUDEN SÄÄTIMEN KYTKENTÄKAAVIO
VOLVO 740, 760

VÄRIKOODIT

BL — Sininen
GN — Vihreä
O — Oranssi
Y — Keltainen
W — Valkoinen
BL/R — Sini/punainen
SB — Musta
Y/R — Kelta/punainen
W/SB — Valkoinen/musta

A- Ohjausyksikköön
B- Suuntavilkkuun
C- Nopeusmittariin
D- Alipainepumppuun (liitetään myöhemmmin)
E- Sähkökeskukseen—maattokiskoon
F- Sähkökeskukseen—virtakiskoon (+ 15)
G- Jaurruvalokoskett miinuspuolelle (Tarkistakaa testilampulla)
H- Alipaineventtiiliin, jarrupolkimeen
I- Alipaineventtiiliin, kytkinpolkimeen
J- Ohjausyksikköön, vainteistoindikaattoriin

22



SVENSKA

ENDAST VAGNAR MED VÄXLINGSINDIKATOR

☐ Vit/svart ledning (1), som satt på vakuumventilkopplingen ansluts med scotch-lock till vit/svart ledning (2) från vakuumventilen vid kopplingspedalen.

ENGLISH

CARS WITH GEAR SHIFT INDICATOR ONLY

☐ White/black (W/SB) cable (1), earlier connected to the vacuum valve, is connected with scotch-lock to white/black (W/SB) cable (2) from clutch pedal vacuum valve.

DEUTSCH

NUR FAHRZEUGE MIT SCHALTINDIKATOR

☐ Das weiß/schwarze Kabel (1), das an der Vakuumventilkupplung saß, wird mit Scotch-Lock an das weiß/schwarze Kabel (2) vom Vakuumventil beim Kupplungspedal angeschlossen.

FRANÇAIS

SEULEMENT POUR LES VEHICULES AVEC INDICATEUR DE CHANGEMENT DE VITESSES

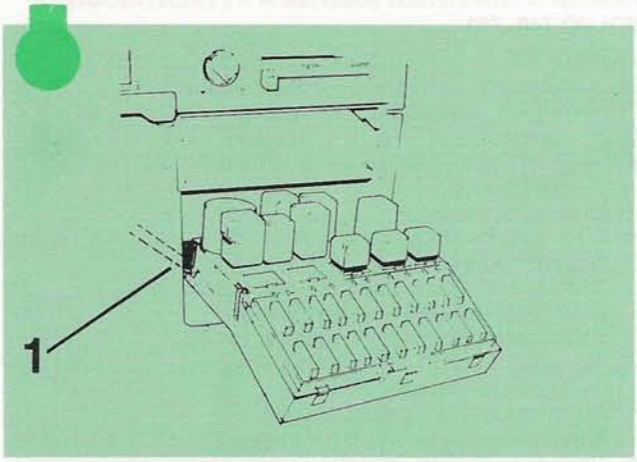
☐ Le fil blanc/noir (1) qui était branché au raccord de la valve à vide, sera branché avec un bloc Scotch-lock au fil blanc/noir (2) venant de la valve à vide vers la pédale d'embrayage.

SUOMI

VAIN AUTOISSA, JOISSA ON VAIHTEISTOINDIKAATTORI

☐ Valko/musta johdin (1) joka oli alipaineventtiilin kytkennässä liitetään sivuliittimellä valko/mustaan johtimeen (2), joka tulee alipaineventtiilistä kytkinpolkimen kohdalla.

23



SVENSKA

☐ Skjut in elcentralen på plats samtidigt som anslutna ledningar matas in.
Kontrollera att låshaken (1) låser ordentligt.

ENGLISH

☐ Push the el.central together with connected cables, back into the panel.
Make sure the lock hatch (1) locks properly.

DEUTSCH

☐ Die Elzentrale wieder einschiben und gleichzeitig die angeschlossnene Leitungen mit einfädeln.
Kontrollieren, ob der Verschließhaken (1) richtig schließt.

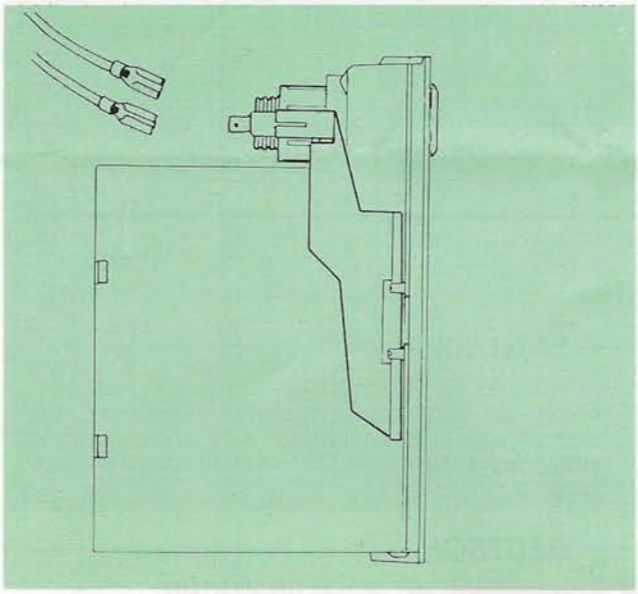
FRANÇAIS

☐ Enfoncer la centrale électrique en place tout en repoussant les câbles branchés.
Vérifier que le crochet (1) se bloque comme il faut.

SUOMI

☐ Työntäkää sähkökeskus takaisin johtoineen.
Varmistakaa, että lukitussalpa (1) lukkiutuu kunnolla.

24



SVENSKA

☐ Anslut elledningar till cigarettändare och lampa.

ENGLISH

☐ Connect the cables to the cigar lighter and to the lamp.

DEUTSCH

☐ Die elektrischen Leitungen an den Zigarettenanzünder und die Lampe anschließen.

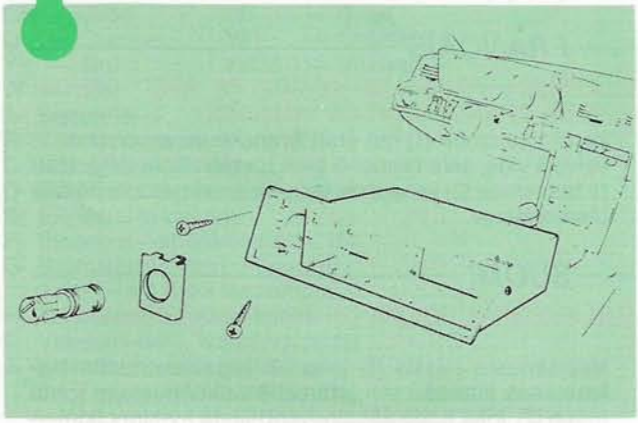
FRANÇAIS

☐ Brancher les fils électriques allant à l'allume-cigares et à la lampe.

SUOMI

☐ Liittäkää sähköjohdot savukkeensytyttimeen ja lamppuun.

25



SVENSKA

☐ Sätt tillbaka facket samt askkoppen.

ENGLISH

☐ Reinstall compartment and ashtray.

DEUTSCH

☐ Das Fach und den Aschenbecher wieder anbringen.

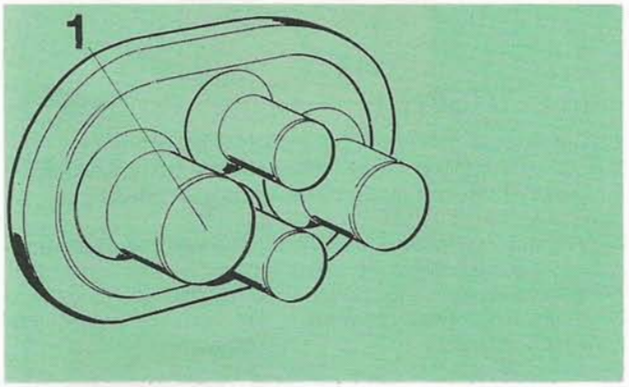
FRANÇAIS

☐ Remettre le compartiment et le cendrier.

SUOMI

☐ Asentakaa lokero ja tuhkakuppi takaisin.

26



SVENSKA

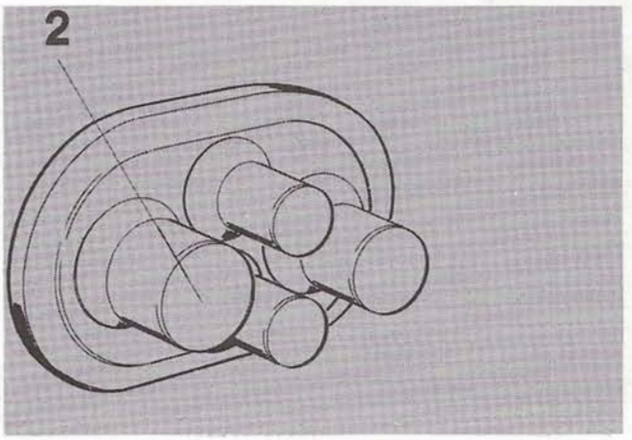
☐ Klipp från motorrummet hål i de två gummigenomföringarna (1) och (2).

ENGLISH

☐ From the engine bay the two rubber grommets (1) and (2) are cut open.

DEUTSCH

☐ Vom Motorraum aus Löcher in die zwei Gummidurchfuhrungen (1) und (2) schneiden.



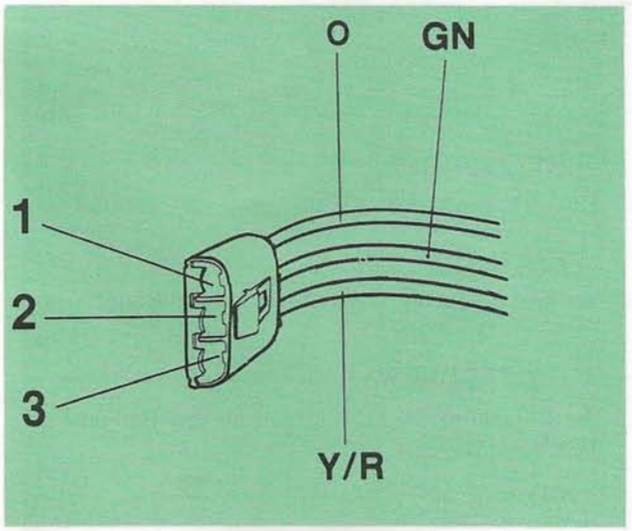
FRANÇAIS

☐ A partir du compartiment moteur, découper un trou dans les deux passe. Câbles en caoutchouc (1) et (2).

SUOMI

☐ Leikatkaa moottoritilan pouolelta reikä kahteen kumiläpivientiin (1) ja (2).

27



SVENSKA

☐ Dra ut ledningsmattan genom den övre gummigenomföringen.
☐ Anslut ledningarna till kontaktstycket enligt figur.
☐ Sätt dit gummigenomföringen.
☐ Dra igenom vakuumslangen från vakuumventilerna genom den undre gummigenomföringen. Sätt dit gummigenomföringen.

ENGLISH

☐ Route the cable harness through the upper grommet.
☐ Connect the cables to the insulator as per sketch.
☐ Fit the rubber grommet.
☐ Route the vacuum hose from the vacuum valve(s) through tht lower rubber grommet. Install the grommet.

DEUTSCH

☐ Den Kabelbaum durch die obere Gummidurchfuhrung herausziehen.
☐ Die Leitungen an den Stecker gemäss Abbildung anschliessen.
☐ Die Gummidurchfuhrung anbringen.
☐ Den Vakuumschlauch von den Vakuumventilen durch die untere Gummidurchfuhrung ziehen. Die Gummidurchfuhrung anbringen.

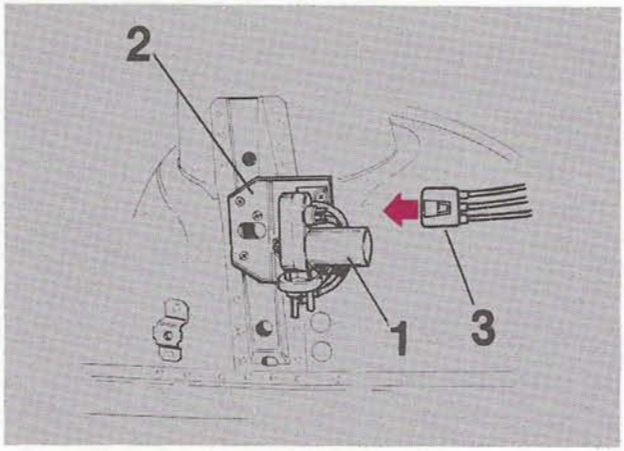
FRANÇAIS

☐ Faire passer le faiceau de câbles dans le passe-câbles du haut.
☐ Brancher les fils au bloc de connexion comme le montre la figure.
☐ Monter le passe-câbles en caoutchouc.
☐ Faire passer le flexible à vide des valves à vide par le passe-câbles du bas. Monter le passe-câbles en caoutchouc.

SUOMI

☐ Vetäkää johdinnippu ylemmän kumiläpiviennin läpi.
☐ Liittäkää johtimet liitoskappaleeseen kuten kuvassa.
☐ Asentakaa kumiläpivienti.
☐ Vetäkää alipaineletku alipaineventtiileistä alemman kumiläpiviennin lävitse. Asentakaa kumiläpivienti.

28



SVENSKA

- ☐ Skruva fast pumpen (1) i konsolen (2).
- ☐ Skruva fast konsolen på vänster hjulhustorn.
- ☐ Anslut ledningsmattan (3) till pumpen.

HÖGERSTYRDA VAGNAR

Anslut skarvledning 1308805 till kontaktstycket från styrenheten. Drag ledningarna utefter mellanbrädan och klamma i befintliga klammor. Anslut till pumpen (1).

ENGLISH

- ☐ Screw the pump (1) to the bracket (2).
- ☐ Screw the bracket to the left wheel suspension tower.
- ☐ Connect the cable harness (3) to the pump.

RHD CARS

Connect joining cable 1308805 to the connector from the control unit. Route the joining cable along the fire-wall and clamp in existing clamps. Connect to the pump (1).

DEUTSCH

- ☐ Die Pumpe (1) in der Halterung (2) festschrauben.
- ☐ Die Halterung im linken Radgehäuse festschrauben.
- ☐ Den Kabelbaum (3) an der Pumpe anschließen.

RECHTGESTEUERTE WAGEN

Verbindungsleitung 1308805 an das Verbindungsstück von der Steuereinheit anschließen. Die Leitungen am Mittelbrett entlang ziehen und in den vorhandenen Klemmen festklammern. An die Pumpe (1) anschließen.

FRANÇAIS

- ☐ Visser la pompe (1) dans le support (2).
- ☐ Visser le support sur le passage de roue gauche.
- ☐ Brancher le faisceau de câbles (3) à la pompe.

VEHICULES A DIRECTION A DROITE.

Brancher le câble de jonction 1308805 au contacteur venant de l'unité de commande. Amener les câbles le long du tablier et les fixer dans les colliers existants. Brancher à la pompe (1).

SUOMI

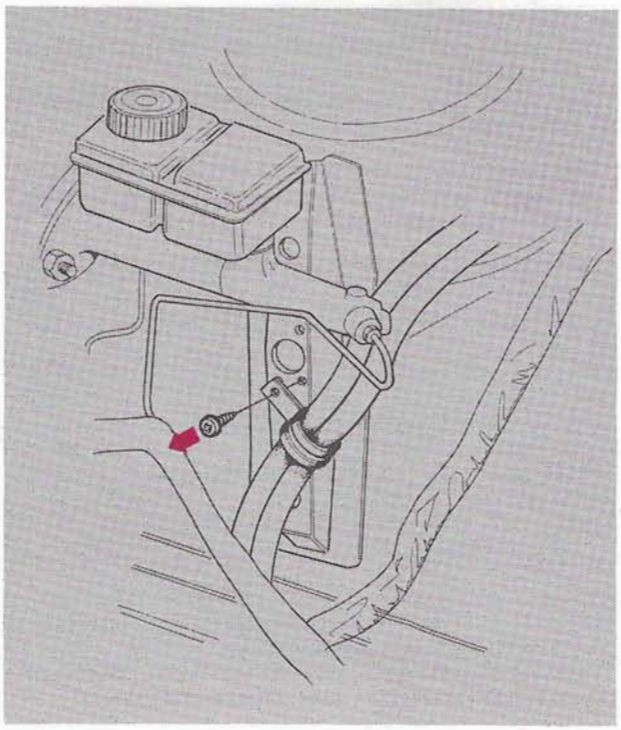
- ☐ Kiinnittäkää pumppu (1) ruuveilla kannattimeen (2).
- ☐ Kiinnittäkää kannatin vasempaan joustintuen pesään.
- ☐ Liittäkää johtonippu (3) pumppuun.

OIKEANPUOLEISELLA OHJAUKSELLA VARUSTETUT AUTOT

Liittäkää jatkojohto 1308805 liitäntäkappaleeseen ohjausyksiköstä. Vetäkää johdot rintapeltiä pitkin ja kiinnittäkää valmiisiin pitimiin. Liittäkää pumppuun (1).

29

B230F



SVENSKA

- ☐ Ta bort klamman för servoslangarna från hjulhuset.

ENGLISH

- ☐ Remove the servo hose clamp from the suspension tower.

DEUTSCH

- ☐ Die Klemme für die Servoschläuche vom Radgehäuse abnehmen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever l'attache pour les flexibles servo sur passage de roue.

SUOMI

- ☐ Irrota pyöränpesästä tulevissa tehostinletkuissa oleva kiristin.

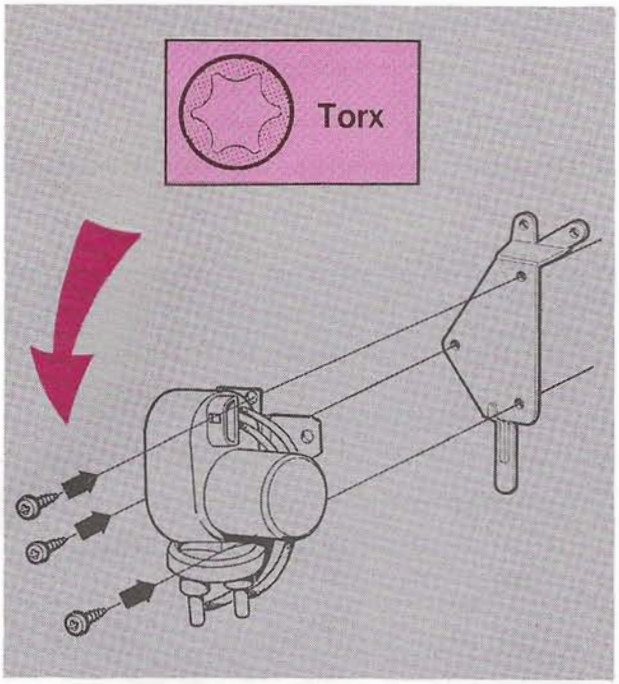
ITALIANO

- ☐ Rimuovere il morsetto per i flessibili del servo dal passaruota.

54181 1 DA49

30

B230F



SVENSKA

- ☐ Skruva fast vakuumpumpen på konsolen.

ENGLISH

- ☐ Screw the vacuum pump to the bracket.

DEUTSCH

- ☐ Die Vakuumpumpe an die Halterung schrauben.

FRANÇAIS

- ☐ Visser la pompe à vide sur la console.

SUOMI

- ☐ Kiinnitä alipainepumppu ruuveilla kanattimeen.

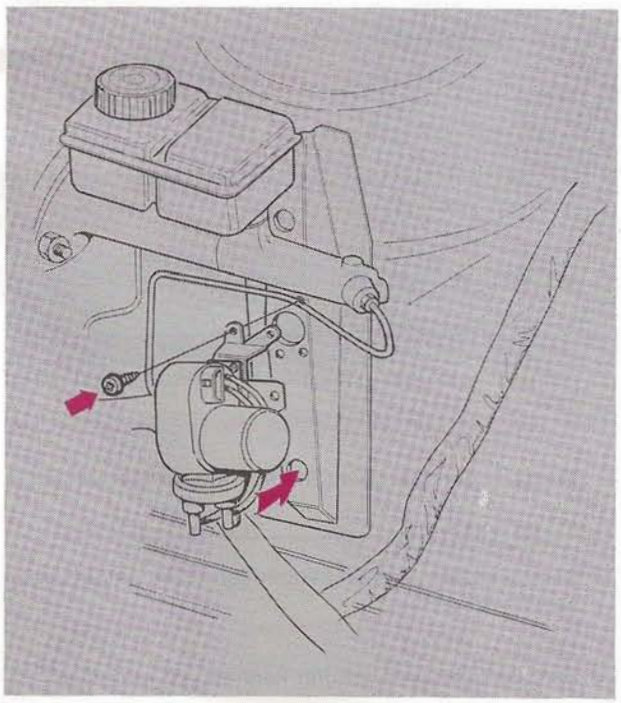
ITALIANO

- ☐ Fissare la pompa di depressione (vacuum) sulla consolle.

54181 2/DA49

31

B230F



ENGLISH

- ☐ Insert the lower part of the bracket into the reinforcement plate on the suspension tower.
- ☐ Screw the upper bracket attachment to the right hole in the suspension tower.

DEUTSCH

- ☐ Das untere Teil der Halterung in das Loch des Verstärkungsbleches auf der Radgehäuseseite einführen.
- ☐ Die obere Halterung an der Konsole in das rechte Loch auf der Radgehäuseseite anschrauben.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer la partie inférieure de la console dans le trou sur la plaque de renforcement du passage de roue.
- ☐ Visser la fixation supérieure sur la console, dans le trou de droite, sur le passage de roue.

SUOMI

- ☐ Työnnä kannattimen alaosa pyöränpesän lujitepellin reiästä.
- ☐ Kiinnitä kannattimen yläkiinnike (2) pyöränpesän sivussa olevaan oikeanpuoleiseen reikään.

ITALIANO

- ☐ Portare la parte inferiore della consolle nel foro sulla lamiera di rinforzo sul lato del passaruota.
- ☐ Serrare l'attaco superiore sulla mensola sul foro destro sul passaruota.

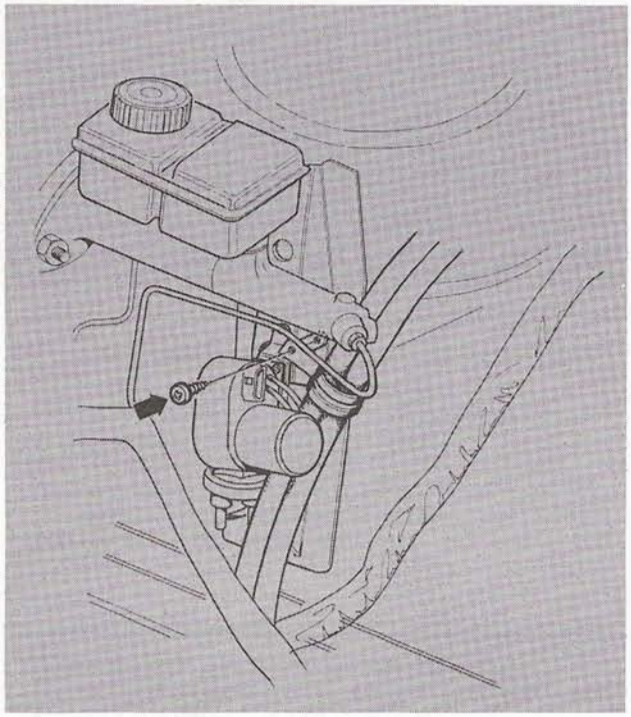
SVENSKA

- ☐ För in nedre delen av konsolen i hålet på hjulhussidans förstärkningsplåt.
- ☐ Skruva fast det övre fästet på konsolen i det högra hålet på hjulhussidan.

54181 3B/DA49

32

B230F



SVENSKA

- ☐ Klamma slangarna från servobehållaren i konsolen.
  OBS! Gäller endast om tidigare klammning var på hjulhussidans förstärkningsplåt.

ENGLISH

- ☐ Clamp the hoses from the servo container to the bracket.
  NOTE! Only if the hoses were clamped to the reinforcement plate.

DEUTSCH

- ☐ Die Schläuche vom Servobehälter in der Halterung schellen.
  ACHTUNG! Gilt nur, wenn die Schläuche zuerst am Verstärkungsblech der Radgehäuseseite geschellt wurden.

FRANÇAIS

- ☐ Attacher les flexibles servo sur la console.
  ATTENTION! seulement s'ils étaint attachés dans la plaque de renforcement sur le passage de roue.

SUOMI

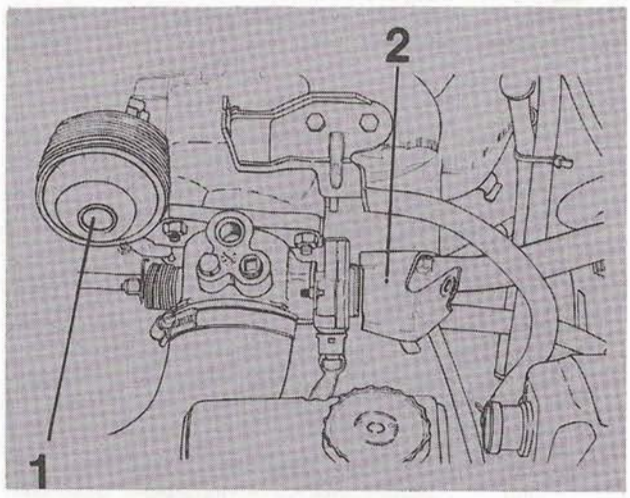
- ☐ Kiinnitä tehostinsäiliöstä tulevat letkut kannattimeen.
  HUOM! Voimassa ainoastaan silloin, kun aikaisempi pidin oli pyöränpesän sivussa olevassa lujitepellissä.

ITALIANO

- ☐ Serrare i flessibili a partire dal serbatoio del servo sulla consolle.
  N.B. Solo se i flessibili erano serrati precedentemente sulla lamiera di rinforzo sul lato del passaruota.

54181 4A/DA49

33



SVENSKA

- ☐ Byt ut befintlig gasreglagerulle mot den nya (1) i satsen.
  OBS! Skruv (2) skall vara låsskruv art. nr. 1367622.
- ☐ Skruva fast konsolen (3) för servomotorn.

ENGLISH

- ☐ Remove the old and fit the new throttle roll (1).
  NOTE! Screw (2) must be a lock screw, p/n 1367622.
- ☐ Install the servo motor bracket (3).

DEUTSCH

- ☐ Die vorhandene Gasreglerrolle gegen die neue (1) im Satz austauschen.
  ACHTUNG! Die Schraube (2) soll Sicherungsschraube, Teile-Nr. 1367622 sein.
- ☐ Die Konsole (3) fur den Servomotor festschrauben.

FRANÇAIS

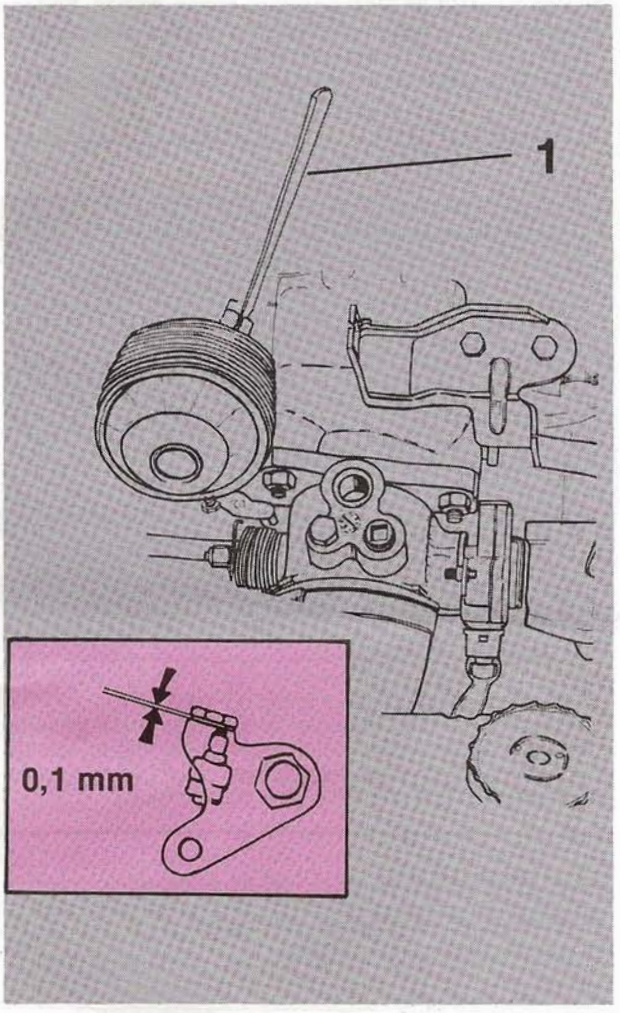
- ☐ Remplacer le galet d'accélérateur contre le neuf (1) du kit.
  ATTENTION! La vis (2) devra être une vis de blocage de réf. 1367622.
- ☐ Visser la console (3) au moteur de servocommande.

SUOMI

- ☐ Vaihda entisen kaasusäädinrullan tilalle sarjassa oleva uusi rulla (1).
  HUOM! Ruuvina (2) tulee olla lukkoruuvi, osanu:o 1367622.
- ☐ Kiinnitä tehostinmoottorin kannatin (3) ruuveilla.

ITALIANO

- ☐ Sostituire il comando dell'acceleratore esistente con il nuovo kit (1).
  ATT! La vite deve essere una vite die montaggio con rif. no 1367622.
- ☐ Avvitare la mensola (3) per il servomotore.



SVENSKA

- ☐ Anslut länkstången.
- ☐ Sätt ett 1 mm tjock bladmått (1) mellan gasrulle och tomgångsstopp.
- ☐ Justera länkstången så att spelet mellan spjällarm och justerskruv blir 0,1 mm.

ENGLISH

- ☐ Connect the link rod.
- ☐ Put a 1 mm thick gauge (1) between the bobbin and the idle stop.
- ☐ Adjust the link rod. The play between throttle arm and adjustment screw shall be 0.1 mm.

DEUTSCH

- ☐ Die Gelenkstange anschließen.
- ☐ Eine 1 mm dicke Prüflehre (1) zwischen Gasrolle und Leerlaufstop setzen.
- ☐ Die Gelenkstange so einstellen, daß das Spiel zwischen Drosselarm und Einstellschraube 0,1 mm beträgt.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher la tige d'articulation.
- ☐ Mettre une jauge d'épaisseur de 1 mm (1) entre le galet d'accélérateur et la butée de ralenti.
- ☐ Régler la tige d'articulation de façon à ce que le jeu entre le bras du papillon et la vis de réglage soit de 0,1 mm.

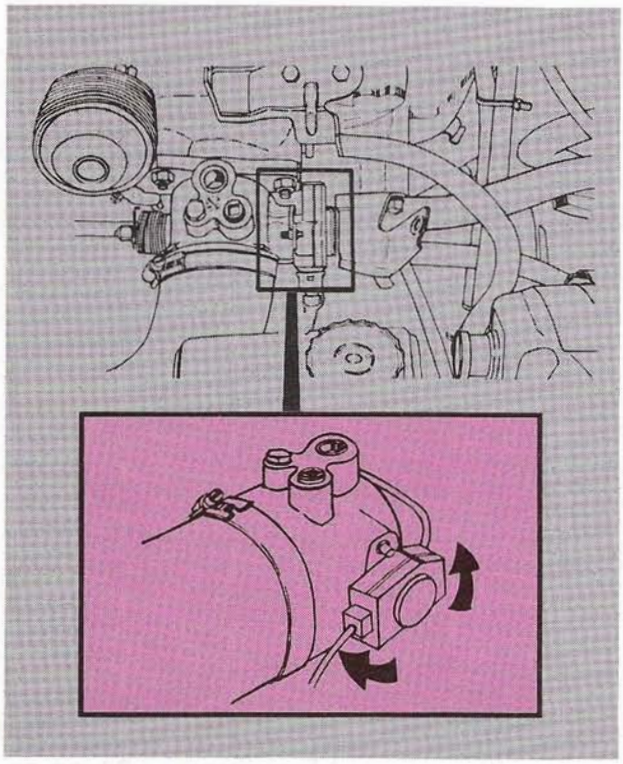
SUOMI

- ☐ Asentakaa vetotanko.
- ☐ Laittakka 1 mm:n paksuinen rakotulkki (1) kaasusäädinrullan ja joutokäyntiestimen väliin.
- ☐ Säätäkää vetotanko siten, että läppävivin ja säätöruuvin välykseksi tulee 0,1 mm.

ITALIANO

- ☐ Collegare la leva di articolazione.
- ☐ Inserire uno spessimetro di 1 mm tra la bobina di comando e l'arresto del minimo.
- ☐ Regolare la leva di articolazione in modo che il gioco tra la leva della farfalla e la vite di articolazione sia di 0,1 mm.

35



SVENSKA

Justering av spjällkontakt (vid behov)

- ☐ Lossa kontaktens fästskruvar.
- ☐ Vrid kontakten något medurs. Vrid sedan moturs till stopp, men ej så långt att spjället börjar öppna.
- ☐ Drag åt skruvarna och kontrollera funktionen.

ENGLISH

Adjusting the throttle swith (if necessary)

- ☐ Loosen the switch attachment screws.
- ☐ Turn the switch slightly clockwise. Then turn anti-clockwise to stop, but not so far that the throttle opens.
- ☐ Tighten the screws and check the funtion.

DEUTSCH

Einsellung des Drosselkontakts (bei Bedarf)

- ☐ Die Befestigungsschrauben des Kontakts lösen.
- ☐ Den Kontakt im Uhrzeigersinn etwas drehen. Sodann im Gegenuhrzeigersinn bis Stop drehen, aber nicht so weit, daß die Drossel sich öffnet.
- ☐ Die Schrauben anziehen und die Funktion überprüfen.

FRANÇAIS

Réglage du contacteur de papillon (si nécessare)

- ☐ Desserrer les vis de fixation du contacteur.
- ☐ Tourner légèrement le contacteur dans le sens d'horloge. Tourner ensuite dans le sens contraire jusqu'à butée, mais pas suffisamment pour que le papillon s'ouvre.
- ☐ Serrer les vis et vérifier le fonctionnement.

SUOMI

Läppäkoskettimen säätä (tarvittaessa)

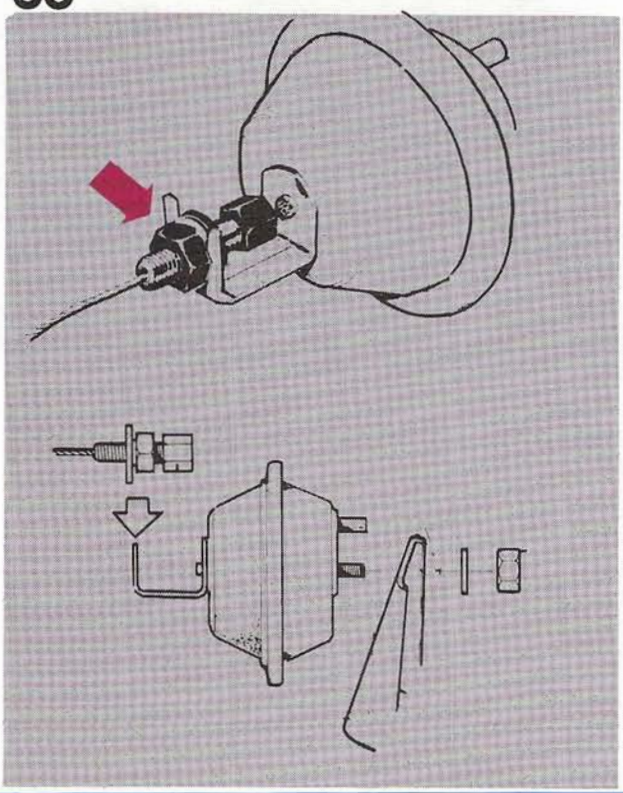
- ☐ Irrottakaa koskettimen kiinnitysruuvit.
- ☐ Kiertäkää kosketinta hieman myötäpäivään. Kiertäkää sitä sitten vastapäivään pysäyttimeen saakka, mutta ei niin paljon, että läppä alkaa avautua.
- ☐ Tiukatkaa ruuvit ja tarkistakaa toiminto.

ITALIANO

Regolazione del contatto della farfalla (in caso necessario)

- ☐ Allentare le viti di fissaggio del contatto.
- ☐ Girare il contatto in senso orario. Girare poi in senso antiorario fino all'arresto, ma non in modo tale da consentire l'apertura della farfalla.
- ☐ Serrare le viti e controllare il funzionamento.

36



SVENSKA

- ☐ Skruva fast servomotorn i konsolen.
- ☐ Anslut servovajern enl. bild.

ENGLISH

- ☐ Screw the servo motor to the bracket.
- ☐ Connect the servo wire as per illustration.

DEUTSCH

- ☐ Servomotor in die Konsole festschrauben.
- ☐ Das Servoseil gemäß Abbildung anschließen.

FRANÇAIS

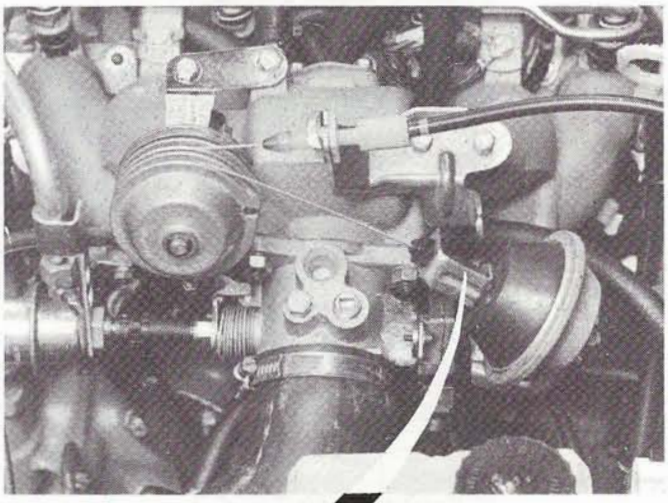
- ☐ Visser le moteur de servocommande dans la console.
- ☐ Brancher le câble de servocommande suivant la figure.

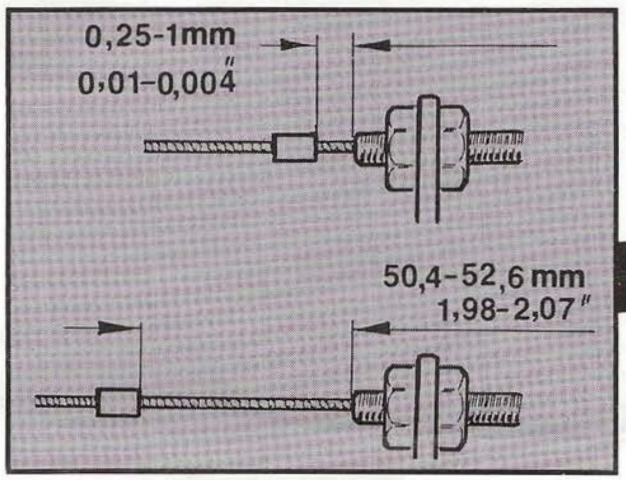
SUOMI

- ☐ Kiinnittäkää tehostinmoottori ruuveilla kannattimeen.
- ☐ Liittäkää tehostinvaijeri kuvan osoittamalla tavalla.

ITALIANO

- ☐ Avvitare il servomotore alla mensola.
- ☐ Collegare il filo del servo come da illustrazione.





SVENSKA

☐ Anslut gas- och servo-vajern samt i förekommande fall kick-downvajern.

AUTOMAT

☐ Kontrollera och justera kick-downvajern (1).
☐ När **gaspedalen** trycks ner helt skall avståndet till klipset vara 50,4—52,6 mm.
☐ I tomgångsläge skall avståndet vara 0,25—1 mm.

ENGLISH

☐ Connect throttle and choke wires and kick-down wire for automatic versions.

AUTOMATIC

☐ Check and adjust the kick-down wire (1).
☐ When the **accelerator pedal** is fully depressed, the distance to the clip shall be 50.4 to 52.6 mm.
☐ At idle the distance shall be 0.25 to 1.0 mm.

DEUTSCH

☐ Gas- und Servoseil sowie das Kick-Down-Seil anschießen.

AUTOMATIC

☐ Das Kick-Down-Seil (1) kontrollieren und justieren.
☐ Wenn das **Gaspedal** ganz heruntergedrückt wird, soll der Abstand zum Clips 50,4—52,6 mm betragen.
☐ In Leerlauflage soll der Abstand 0,25—1 mm betragen.

FRANÇAIS

☐ Brancher les câbles d'accélérateur et de servo, ainsi que le cas échéant, celui de kick-down.

AUTOMATIQUE

☐ Contrôler et régler le câble de ≪kick-down≫ (1).
☐ Lorsque la **pédale d'accélérateur** est entièrement enfoncée, la distance au clips devra être comprise entre 50,4 et 52,6 mm.
☐ En position de ralenti, cette distance doit être de 0,25 à 1 mm.

SUOMI

☐ Liittäkää kaasu- ja tehostinvaijeri sekä mahdollinnen kick-down-vaijeri.

AUTOMAATTI

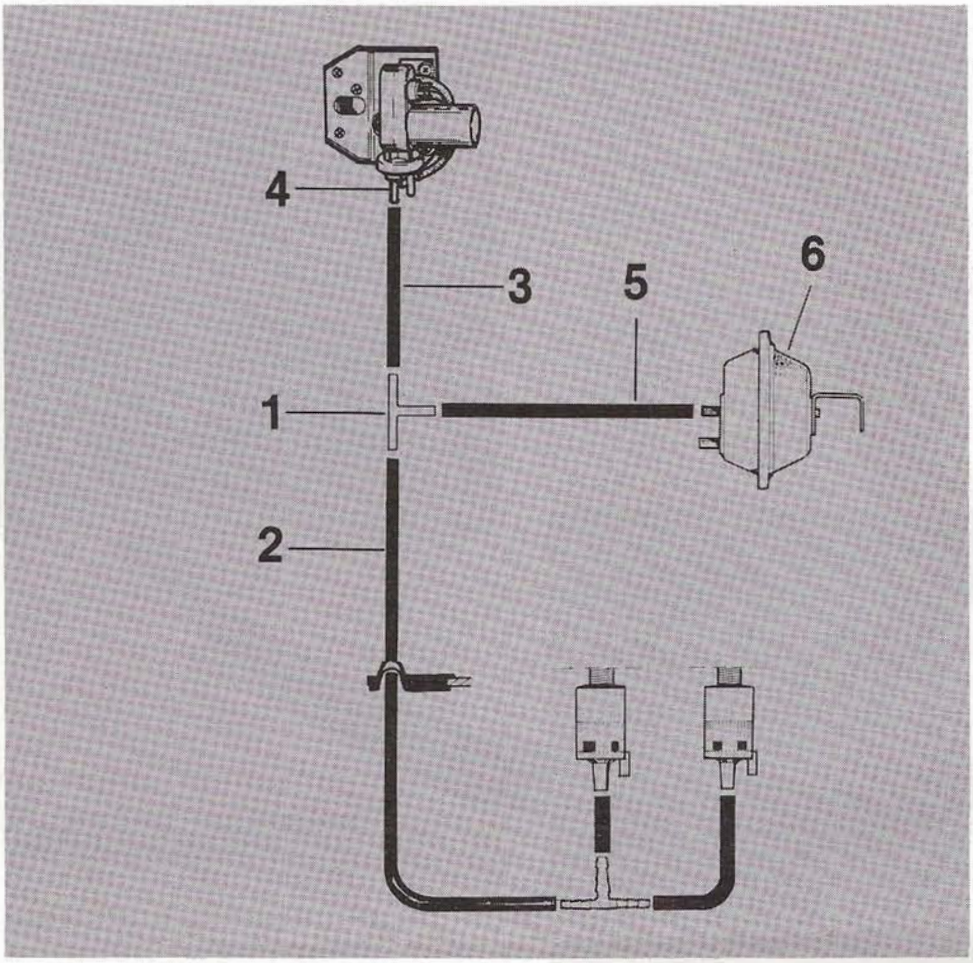
☐ Tarkistakaa ja säätäkää kick down -vaijeri (1).
☐ Kun **kaasupoljin** painetaan täysin pohjaan, on välyksen pitimeen oltava 50,4—52,6 mm.
☐ Joutokäyntiasennossa välyksen on oltava 0,25—1 mm.

ITALIANO

☐ Collegare il filo dell'acceleratore e il filo del servo e nei casi previsti il filo del kick-down.

AUTOMATICO

☐ Controllare e regolare il filo kick-down (1).
☐ Quando il **pedale dell'acceleratore** si abbassa completamente, la distanza con la clip deve essere di 50,4—52,6 mm.
☐ In posizione di minimo la distanza deve essere di 0,25—1 mm.



SVENSKA

- ☐ Anslut en T-nippel (1) till slangen (2) från kupén.
- ☐ Anslut en slang (3), V-styrd L = 570 mm, H-styrd L = 110 mm, mellan T-nippeln och vakuumpumpens svarta nippel (4).
- ☐ Anslut en slang (5), L = 540 mm, mellan T-nippel och servomotor (6).

ENGLISH

- ☐ Connect a T-piece (1) to the hose (2) from the passenger compartment.
- ☐ Connect a hose (3), (L = 570 mm for LHD/L = 110 mm for RHD) between the T-piece and the black nipple (4) on the vacuum pump.
- ☐ Connect a hose (5), L = 540 mm, between the T-piece and the servo motor (6).

DEUTSCH

- ☐ Einen T-Nippel (1) Schlauch (2) vom Innenraum anschließen.
- ☐ Einen Schlauch (3) linksgelenkt L = 570 mm, rechtgelenkt L = 110 mm zwischen T-Nippel und dem schwarzen Nippel (4) der Vakuumpumpe anschließen.
- ☐ Einen Schlauch (5), L = 540 mm zwischen T-Nippel und Servomotor (6) anschließen.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher un raccord en T (1) au flexible (2) venant de l'habitacle.
- ☐ Brancher un flexible (3), direction à gauche L = 570 mm, direction à droite L = 110 mm entre le raccord en T et le raccord noir (4) de la pompe à vide.
- ☐ Brancher un flexible (5), L = 540 mm, entre le raccord en T et le moteur de servocommande (6).

SUOMI

- ☐ Ansentakaa T-nippa (1) matkustamosta tulevaan letkuun (2).
- ☐ Asentakaa T-nipan ja alipainepumpun mustan nipan (4) välille letku (3), L = 570 mm (V-ohjaus), L = 110 mm (0-ohjaus).
- ☐ Asentakaa T-nipan ja tehostinmoottorin (6) välille letku (5), L = 540 mm.

39

SVENSKA

☐ Placera dekalen på valfritt ställe.

ENGLISH

☐ Stick the label where suitable.

DEUTSCH

☐ Den Aufkleber an wahlfreier Stelle aufkleben.

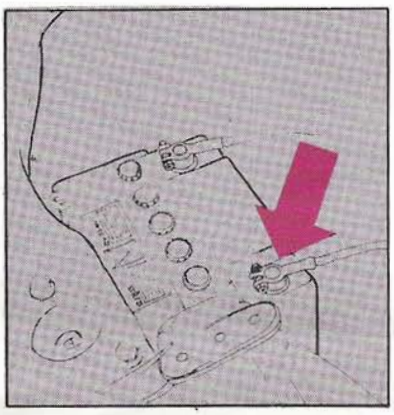
FRANÇAIS

☐ Placer l'auto-collant à un endroit adéquat.

SUOMI

☐ Sijoittakaa tunnus vapaavalintaiseen paikkaan.

40



SVENSKA

☐ Anslut batteriet och kontrollera funktionen enligt instruktionsboken.

ENGLISH

☐ Reconnect the battery and check the function as per owner's manual.

DEUTSCH

☐ Die Batterie anschließen und die Funktion gemäß Anleitungsbuch prüfen.

FRANÇAIS

☐ Brancher la batterie et vérifier le fonctionnement suivant le manuel d'instructions.

SUOMI

☐ Liittäkää akku ja tarkistakaa toiminto ohjekirjan mukaisesti.

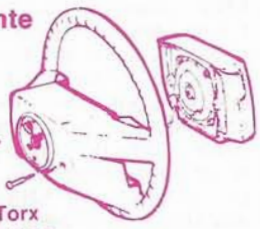
A

Spia di segnalazione sul quadro
Testigo de indicación

C

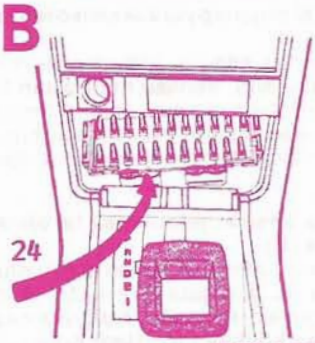
Rullo di contatto
Rodillo de contacto

Modulo volante
Módulo de volante

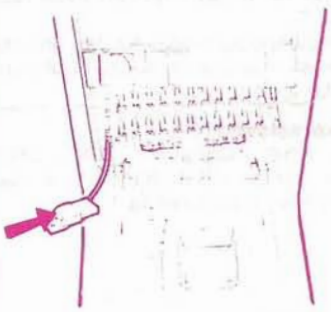


Torx
TX 27

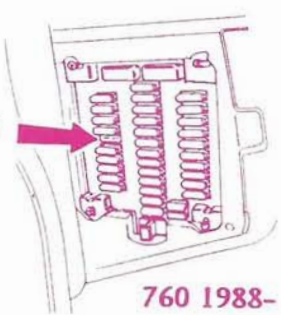
B



760 1987
740



780

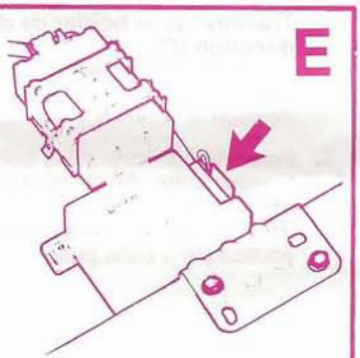


760 1988-

Presa per test
Toma de prueba

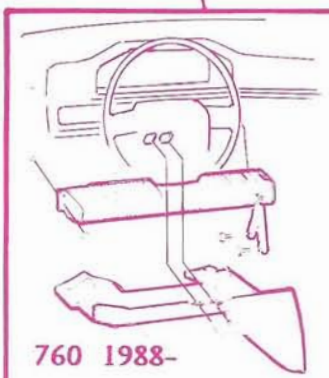
Tenditore cintura di sicurezza
Tensor de correa

D



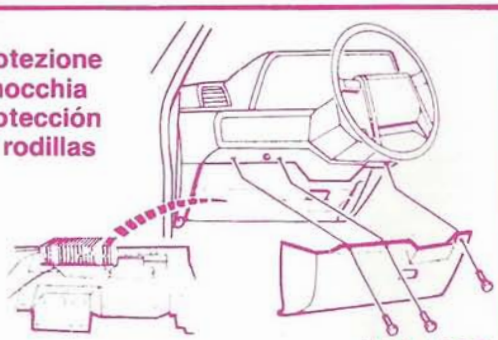
E

Sensore d'urto
Sensor de picado



760 1988-

Protezione ginocchia
Protección de rodillas



760 1987
740
780

F

M6: **8 Nm** (0,8 kpm)
M8: **20 Nm** (2,0 kpm)

Särskild försiktighet vid arbeten på bilar med SRS (rattkudde)

Important points for work on SRS-equipped cars

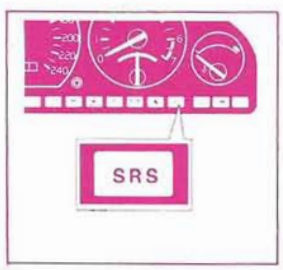
Wichtiges zu Arbeiten in Fahrzeugen mit Luftsackanlage (SRS)

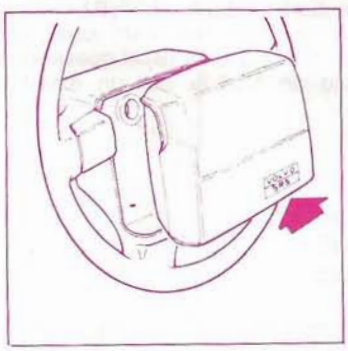
Important lors des travaux sur voitures avec SRS

Erityiset varotoimenpiteet autoissa, joissa on SRS (ohjauspyörätyyny)

Istruzioni per i lavori sulle vetture con SRS (Air bag)

Importante en los trabajos con vehículos con SRS

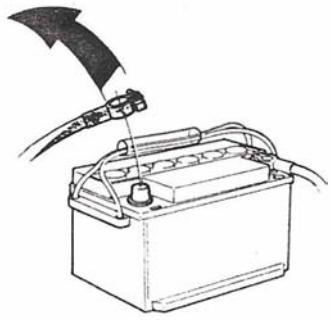




© COPYRIGHT 1990

TRYCKT HOS TRIAD • 031-91 84 40

1



SVENSKA

OBS! Vagnar med kodad radio.
- ☐ Ta reda på koden innan batteriledningen tas bort.
- ☐ Ta bort batteriets minuskabel.

ENGLISH

NOTE! Cars with code locked radio
- ☐ Note the code before disconnecting the battery.
- ☐ Disconnect the battery cable from the negative terminal.

DEUTSCH

ACHTUNG! Fahrzeuge mit codiertem Radio
- ☐ Bevor die Batterieleitung entfernt wird, muß zuerst der Code entschlüsselt werden.
- ☐ Das Minuskabel der Batterie entfernen.

FRANÇAIS

ATTENTION! véhicules avec radio codée.
- ☐ Chercher le code avant de débrancher le câble de batterie.
- ☐ Débrancher le câble négatif de la batterie.

SUOMI

HUOM! Autoissa, joissa on koodattu radio.
- ☐ Ottakaa koodi selville, ennen kuin akun jännite katkaistaan.
- ☐ Irrottakaa akun miinusjohdin.

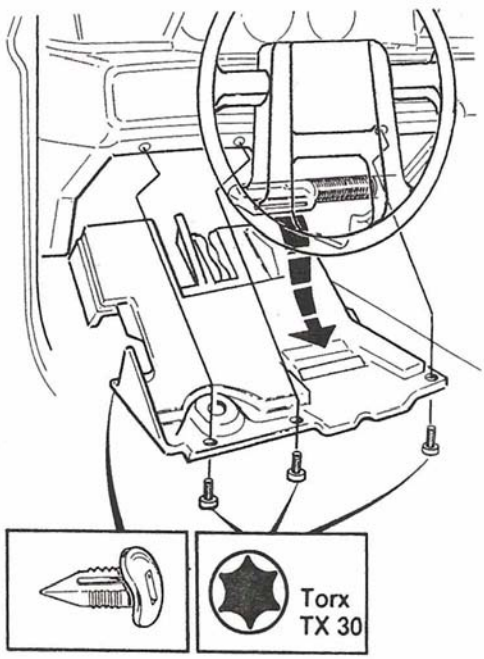
ITALIANO

N.B. Vetture con autoradio con codice antifurto.
- ☐ Venire a conoscenza del codice prima di rimuovere il cavo della batteria.
- ☐ Rimuovere il cavo negativo della batteria.

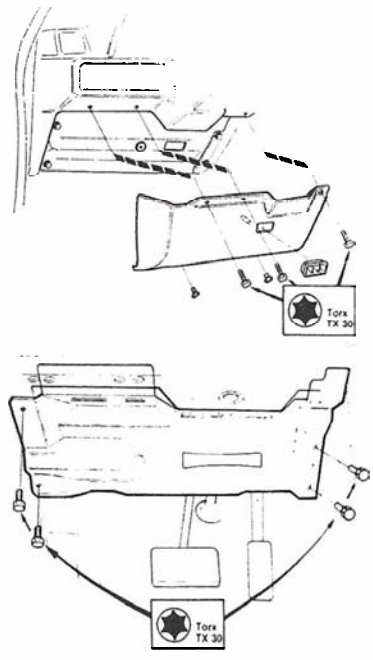
29580 1/DA180

2

1



2 SRS



SVENSKA

- ☐ Ta bort isolerpanel på förarsidan.
  1 - Utan SRS.
  2 - Med SRS.

ENGLISH

- ☐ Remove the panel on the driver's side.
  1 - without SRS
  2 - with SRS

DEUTSCH

- ☐ Die Isolierverkleidung auf der Fahrerseite entfernen.
  1 - Ohne SRS
  2 - Mit SRS

FRANÇAIS

- ☐ Déposer le panneau isolant, côté conducteur.
  1 - Sans SRS.
  2 - Avec SRS.

SUOMI

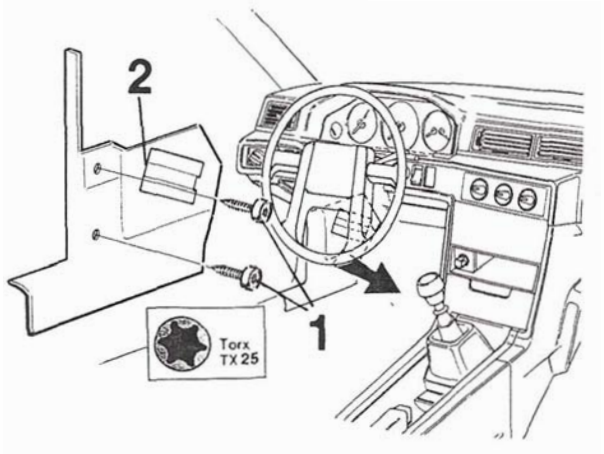
- ☐ Irrota eristyspaneeli ajajan puolelta.
  1 - Ilman SRS:ää.
  2 - SRS:llä varustettuna.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il pannello isolante sul lato conducente.
  1 - Senza SRS
  2 - Con SRS

29580 2/DA181

3



SVENSKA

- ☐ Ta bort skruvarna (1) och nedre panel (2) mot vänster A-stolpe.

ENGLISH

- ☐ Remove screws (1) and lower A-pillar panel (2).

DEUTSCH

- ☐ Die Schrauben (1) und die untere Verkleidung (2) am linken A-Holm entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever les vis (1) et le panneau inférieur (2) contre le montant de pare-brise gauche.

SUOMI

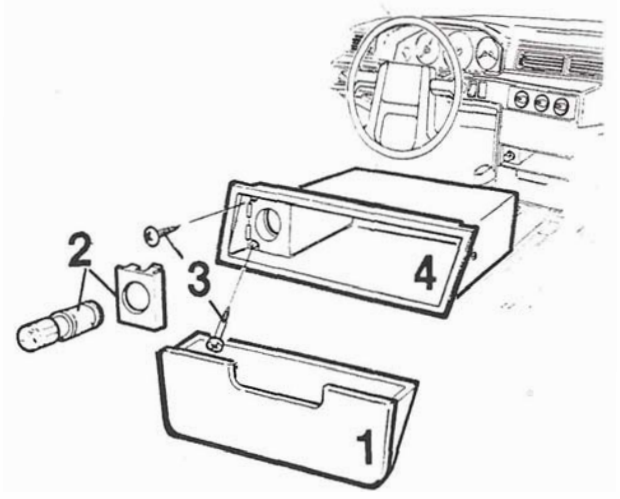
- ☐ Irrota ruuvit (1) ja alapaneli (2) vasemmasta A-pylväästä.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere le viti (1) ed il pannello in basso (2) sul montante A di sinistra.

29580 3/DA181

4



SVENSKA

- ☐ Ta bort askkoppen med hållare (1).
- ☐ Ta bort cigarettändare, täckbricka (2), skruvar (3) samt facket (4).

ENGLISH

- ☐ Remove ashtray with holder (1).
- ☐ Remove cigarette lighter, cover (2), screws (3) and compartment (4).

DEUTSCH

- ☐ Den Aschenbecher mit Halter (1) entfernen.
- ☐ Den Zigarettenanzünder, die Abdeckscheibe (2), die Schrauben (3) und das Fach (4) entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Déposer le cendrier avec son support (4).
- ☐ Déposer l'allume-cigares, la plaque de recouvrement (2), les vis (3) ainsi que le compartiment (4).

SUOMI

- ☐ Irrota tuhkauppi ja pidin (1).
- ☐ Irrota savukkeensytytin, peitelevy (2), ruuvit (3) ja lokero (4).

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il posacenere con il supporto (1).
- ☐ Rimuovere l'accendisigari, il coperchietto (2), le viti (3) e il cassetto (4).

29580 4/DA181

5

ENGLISH

- ☐ Release the el. central lock catch (1).
- ☐ Pull out the el. central and the connected cables.
- ☐ Turn the central upside down.

DEUTSCH

- ☐ Den Sperrhaken (1) der elektrischen Zentrale lösen.
- ☐ Die elektrische Zentrale und die angeschlossenen Leitungen werden herausgezogen.
- ☐ Die Elektrozentrale auf den Kopf stellen.

FRANÇAIS

- ☐ Libérer le verrou (1) de la centrale électrique.
- ☐ Retirer la centrale électrique tout en faisant sortir les fils.
- ☐ Retourner la centrale électrique.

SUOMI

- ☐ Hellitä sähkökeskusen lukitushaka (1).
- ☐ Vedä sähkökeskus ulos samalla, kun johtimet työntyvät ulos.
- ☐ Käännä sähkökeskus ylösalaisin.

SVENSKA

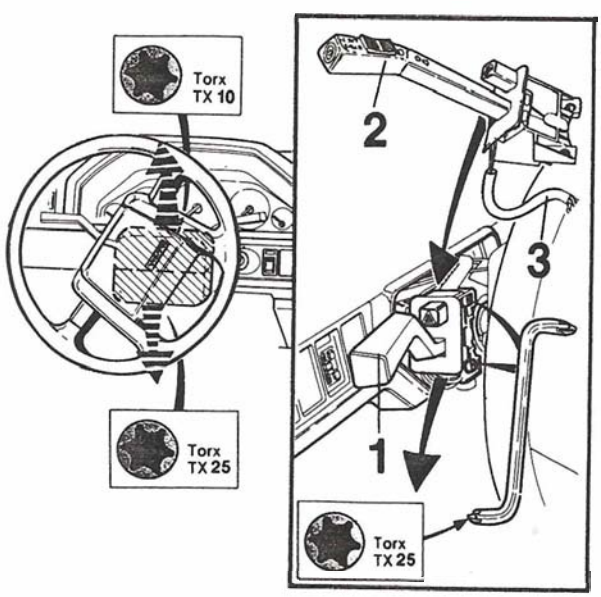
- ☐ Lossa elcentralens låshake (1).
- ☐ Drag ut elcentralen samtidigt som anslutna ledningar matas ut.
- ☐ Vänd elcentralen upp och ned.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il guancio di chisura della centralina elettrica (1).
- ☐ Estrarre la centralina elettrica e contemporaneamente tirare fuori i cavi collegati.
- ☐ Capovolgere la centralina elettrica.

29580 5/DA181

6



ENGLISH

- ☐ Remove upper and lower steering wheel covers.
- ☐ Turn the steering wheel as shown.
- ☐ Remove the turn indicator arm (1). Install the new arm (2).
- ☐ Route the wiring harness (3) along the steering shaft and in under the dashboard.
- ☐ Reinstall steering wheel covers.
- ☐ Make sure that no wires are jammed.
  NOTE! The steering must NOT be removed in any other way than described in the Service Manual.

DEUTSCH

- ☐ Die obere und die untere Lenkradabdeckung entfernen.
- ☐ Das Lenkrad wie auf der Abbildung drehen.
- ☐ Den Blinkerhebel (1) entfernen und den neuen Hebel (2) montieren.
- ☐ Den Kabelstrang (3) entlang der Lenksäule unter das Armaturenbrett führen.
- ☐ Die obere und untere Lenkradabdeckung wieder zurücksetzen.
- ☐ Kontrollieren, daß keine Kabel geklemmt werden.
  ACHTUNG! Das Lenkrad darf nicht OHNE Befolgung der Anleitungen im Werkstatthandbuch ausgebaut werden.

FRANÇAIS

- ☐ Déposer les boîtiers supérieur et inférieur de la colonne de direction.
- ☐ Tourner le volant comme le montre l'illustration.
- ☐ Déposer le levier d'indicateurs de direction (1) et monter le nouveau levier (2) à la place.
- ☐ Introduire le faisceau de câbles (3) le long de la colonne de direction, sous le tableau de bord.
- ☐ Remettre les boîtiers supérieur et inférieur de la colonne de direction.
- ☐ **Vérifier que les fils électriques ne sont pas coincés.**
  ATTENTION! Le volant ne doit pas être déposé sans suivre les instructions donnés dans le manuel de service.

SVENSKA

- ☐ Ta bort övre och undre rattkåpa.
- ☐ Vrid ratten enligt fig.
- ☐ Ta bort körvisarspaken (1) och montera den nya spaken (2).
- ☐ För in ledningsmattan (3) utmed rattaxeln in under instrumentbrädan.
- ☐ Sätt tillbaka övre och undre rattkåpa.
- ☐ Kontrollera att inga ledningar kommer i kläm.
  OBS! Ratt får EJ demonteras utan att följa anvisningen i verkstadshandboken.

6

SUOMI

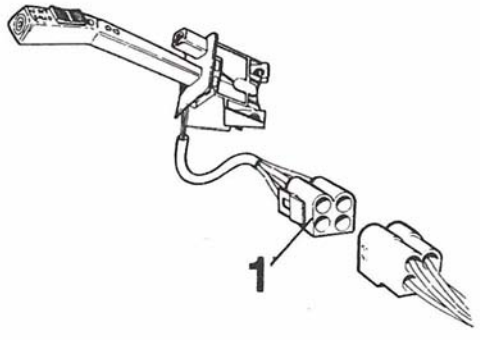
- ☐ Poista ala- ja yläkuomu ohjauspyörästä.
- ☐ Väännä ohjauspyörää kuvan mukaan.
- ☐ Irrota suuntavalovipu (1) ja asenna uusi vipu (2).
- ☐ Pujota johdinsarja (3) ohjauspyöränakselia myöten kojelaudan alle.
- ☐ Asenna ylä- ja alakuomu takaisin ohjauspyörään.
- ☐ Tarkista, että johdot eivät joudu puristuksiin.
  HUOM! Ohjauspyörää ei saa irrottaa lukematta verstaskäsikirjan ohjeita.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere i coperchietti superiore ed inferiore del volante.
- ☐ Girare il volante nel modo indicato dalla figura.
- ☐ Rimuovere la leva dell'indicatore di direzione (1) e montare la nuova leva (2).
- ☐ Introdurre il cablaggio (3), lungo la colonna dello sterzo, fin sotto il cruscotto.
- ☐ Rimontare il coperchietto superiore e quello inferiore.
- ☐ Controllare che i fili non siano ostacolati.
  N.B. Per smontare il volante seguire le istruzioni nel manuale di servizio.

29580 6/DA181

7



SVENSKA

- ☐ Anslut kontaktstycket (1) till den medföljande ledningsmattan.

ENGLISH

- ☐ Connect the connector (1) to the wiring harness from the kit.

DEUTSCH

- ☐ Das Verbindungsstück (1) am mitfolgenden Kabelstrang anschließen.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher le bloc de connexion (1) au faisceau de câbles joint.

SUOMI

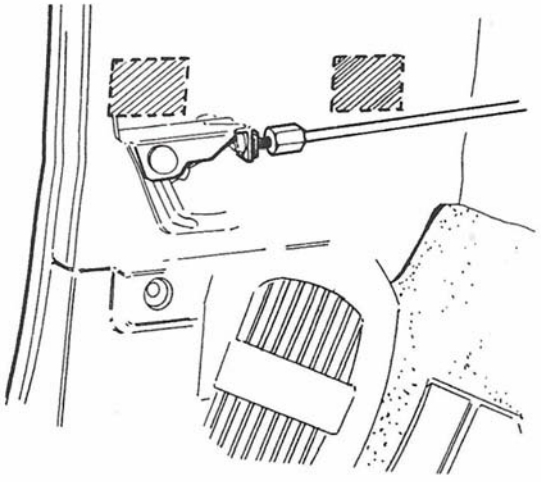
- ☐ Liitä liitoskappale (1) mukana olevaan johdinsarjaan.

ITALIANO

- ☐ Collegare il connettore (1) al cablaggio.

29580 7/DA181

8



SVENSKA

- ☐ Ta bort isolermattan vid de båda perforeringarna, så att man kommer åt fästena för styrenhetens konsol.

ENGLISH

- ☐ Remove insulating mat where perforated to make the attachments for the control unit bracket available.

DEUTSCH

- ☐ Die Isoliermatte an den beiden Perforierungen entfernen, so daß man die Befestigungen für die Konsole der Steuereinheit erreichen kann.

FRANÇAIS

- ☐ Déposer le panneau isolant vers les deux perforations de façon à ce que les fixations pour le support de l'unité de commande soient accessibles.

SUOMI

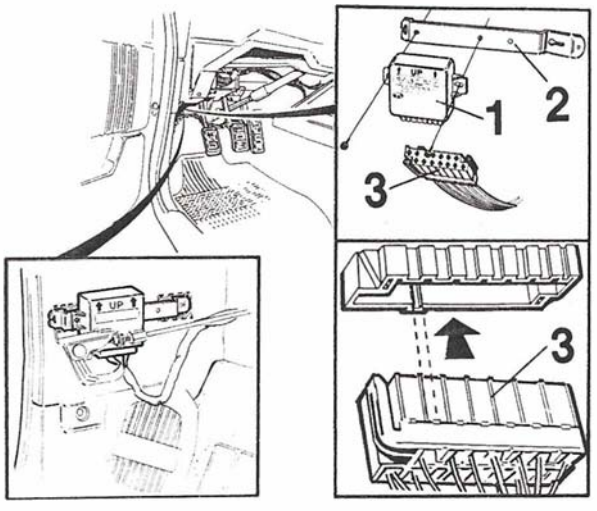
- ☐ Poista eriste molemmista reikäpaneleista, jotta pääset käsiksi ohjausyksikön kiinnikkeisiin.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere la copertura isolante su entrambe le perforazioni in modo da accedere agli attacchi per la consolle della centralina di comando.

29580 8/DA181

9



SVENSKA

- ☐ Skruva fast styrenheten (1) på konsolen (2).
- ☐ Tryck fast kontaktstycket (3) från medföljande ledningsmatta och haka fast konsolen på T-studsen ovanför huvreglaget.
  OBS! Styrenheten SKA monteras med kontaktstycket NEDÅT.
  OBS! Kodningen på kontaktstycket.

ENGLISH

- ☐ Screw the control unit (1) to the bracket (2).
- ☐ Connect the connector (3) from the wiring harness and hook the bracket on the attachments above the hood release wire control.
  NOTE! The control unit MUST be fitted with the connector DOWN as shown.
  NOTE! Code on connector.

DEUTSCH

- ☐ Die Steuereinheit (1) an der Konsole (2) festschrauben.
- ☐ Das Verbindungsstück (3) vom mitfolgenden Kabelstrang festdrücken und die Konsole am T-Stutzen über dem Öffnungshebel für die Motorhaube festhaken.
  HINWEIS! Die Steuereinheit MUSS mit dem Verbindungsstück nach UNTEN montiert werden. Die Kodierung am Verbindungsstück nicht vergessen.

FRANÇAIS

- ☐ Visser l'unité de commande (1) sur le support (2).
- ☐ Enfoncer le bloc de connexion (3) du faisceau de câbles joint et accrocher le support sur le raccord en T, au-dessus de la commande du capot.
  ATTENTION! L'unité de commande DOIT être montée avec le bloc de connexion EN BAS.
  ATTENTION aux repères sur le bloc de connexion!

SUOMI

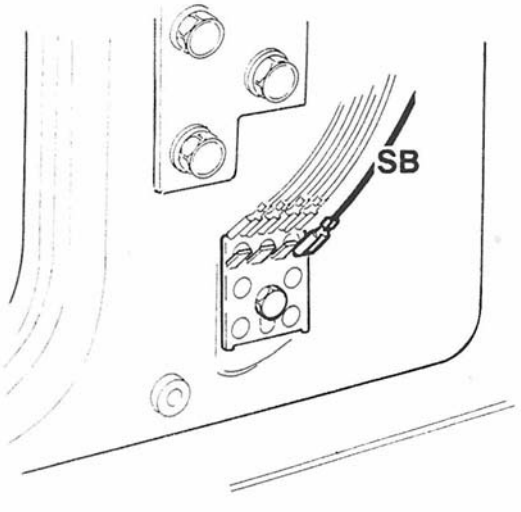
- ☐ Ruuvaa ohjausyksikkö (1) kiinni kannattimeen (2).
- ☐ Paina johdinsarjan liitoskappale (3) kiinni. Kiinnitä kannatin konepeltisalvan yläpuolella olevaan T-vaarnaan.
  HUOM! Ohjausyksikkö asennetaan kosketin alaspäin.
  HUOM! Koodi on koskettimessa.

ITALIANO

- ☐ Fissare la centralina di comando (1) sulla consolle (2).
- ☐ Fissare il connettore (3) del cablaggio ed agganciare la consolle sulla prolunga a T sopra il meccanismo del cofano.
  N.B. La centralina di comando DEVE essere montata con il connettore orientato verso il BASSO.
  N.B. Il codice sul connettore.

29580 9/DA181

10



SVENSKA

- ☐ Anslut svart (SB) ledning till stomplint på vänster A-stolpe.
- ☐ Sätt tillbaka sidopanelen.

ENGLISH

- ☐ Connect black (SB) wire to chassis earth terminal on the A-pillar.
- ☐ Reinstall the side panel.

DEUTSCH

- ☐ Das schwarze (SB) Kabel an der Masseklemme am linken A-Holm anschließen.
- ☐ Die Seitenverkleidung wieder zurücksetzen.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher le fil noir (SB) au raccord de masse, sur le montant de pare-brise gauche.
- ☐ Remettre le panneau latéral.

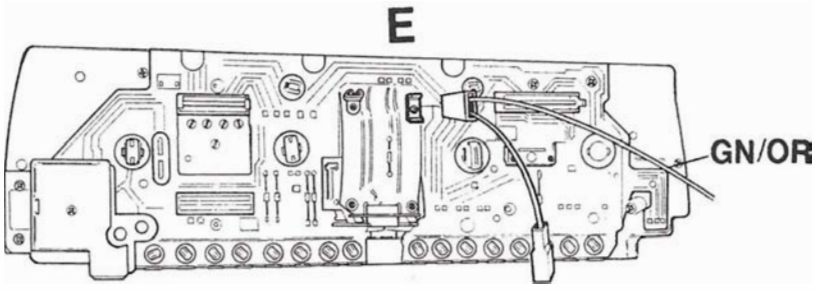
SUOMI

- ☐ Kytke musta (SB) johdin A-pylvään runkolaattaan.
- ☐ Asenna sivupaneli takaisin paikalleen.

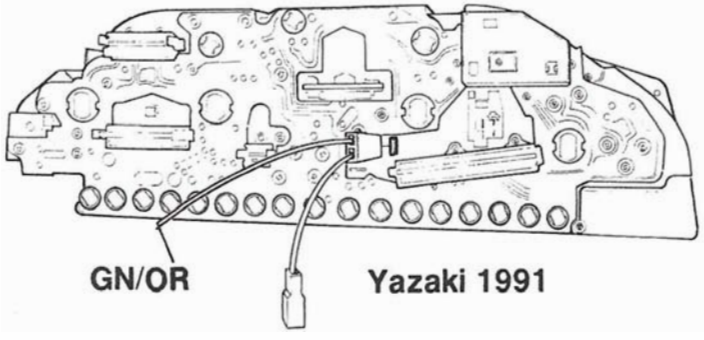
ITALIANO

- ☐ Collegare il filo nero (SB) al plinto di massa sul montante A sinistro.
- ☐ Rimontare il pannello laterale.

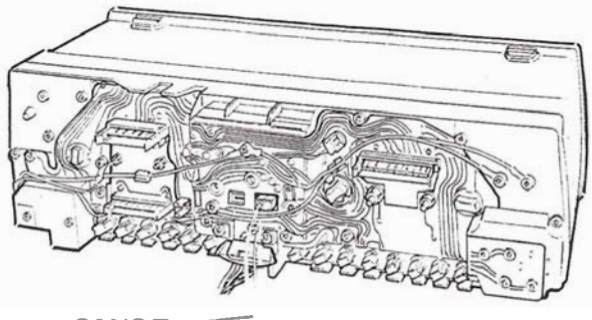
29580 10/DA181



VDO -1990



Yazaki 1991



Yazaki 1990

SVENSKA

☐ Sätt dit grön/orange (GN/OR) ledning på hastighetsmätarens stift E.

Vagnar med ECC-klimatanläggning
☐ Ta bort ledningen som sitter på stiftet E i instrumentet.
☐ Anslut ledningen till adapterledningen.

ENGLISH

☐ Connect green/orange (GN/O) wire to speedometer, tab E.

Cars with ECC heater system
☐ Remove the wire connected to tab E.
☐ Connect the wire to the adapter wire.

DEUTSCH

☐ Das grüne/orangefarbene (GN/OR) Kabel an Stift E des Tachometers anschließen.

Fahrzeuge mit ECC-Klimaanlage
☐ Das Kabel von Stift E im Instrument entfernen.
☐ Das Kabel am Adapterkabel anschließen.

FRANÇAIS

☐ Brancher le fil électrique vert/orange (GN/OR) à la broche E du tachymètre.

Véhicules avec installation de climatisation ECC
☐ Enlever le fil électrique sur la broche E de l'instrument.
☐ Brancher le fil électrique au fil adaptateur.

SUOMI

☐ Kytke vihreä/oranssi (GN/OR) johdin nopeusmittarin nastaan E.

EEC-ilmastointilaitteella varustetut autot.
☐ Kytke mittarin johto irti nastasta E.
☐ Kytke johto liitinjohtoon.

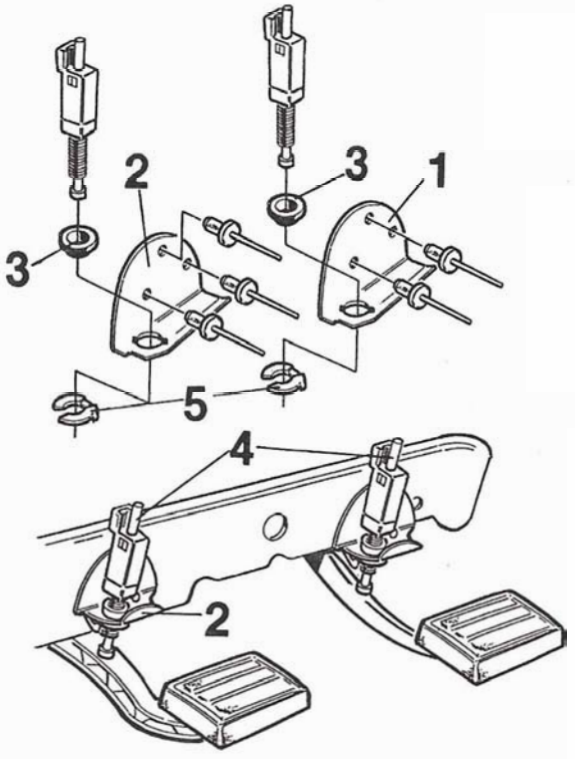
ITALIANO

☐ Montare il filo verde/arancione (GN/OR) sullo spinotto E del tachimetro.

Veicoli con impianto di aria condizionata ECC
☐ Rimuovere il filo sullo spinotto E dello strumento.
☐ Collegare il filo a quello dell'adattatore.

29580 11 DA181

12



SVENSKA

- ☐ Sätt dit konsolen (1) till pedalstället med två popnitar.
- ☐ Sätt även dit en konsol (2) på vagnar med manuell växellåda.
- ☐ Sätt dit plastmuttern (3) på ventilen (4).
- ☐ Montera ventilen i konsolen och lås med klips (5).

ENGLISH

- ☐ Fit bracket (1) on the pedal bracket with two blind rivets.
- ☐ Install bracket (2) on cars with manual transmission.
- ☐ Fit the plastic nut (3) on the valve (4).
- ☐ Install the valve in the bracket and lock with clip (5).

DEUTSCH

- ☐ Die Konsole (1) mit zwei Blindnieten an den Pedalträger montieren.
- ☐ Auch eine Konsole (2) für Fahrzeuge mit manuellem Schaltgetriebe montieren.
- ☐ Die Kunststoffmuttern (3) auf die Ventile (4) setzen.
- ☐ Das Ventil in der Konsole montieren und mit Klemme (5) sichern.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la console (1) au pédalier avec deux rivets pop.
- ☐ Mettre également une console (2) sur les véhicules avec une boîte manuelle.
- ☐ Monter l'écrou en plastique (3) sur la vanne (4).
- ☐ Monter la vanne dans la console et verrouiller avec le clips (5).

SUOMI

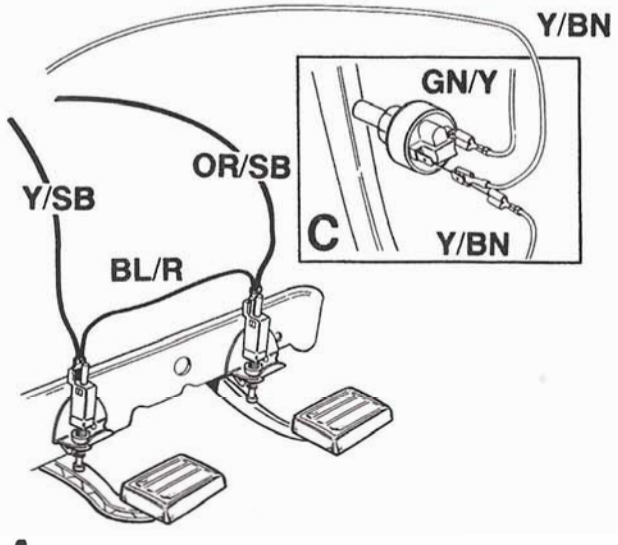
- ☐ Kiinnitä kannatin (1) poljintelineeseen kahdella popniittillä.
- ☐ Asenna kannatin (2) myös tavanomaisella vaihteistolla varustettuissa autoissa.
- ☐ Asenna muovimutteri (3) venttiiliin (4).
- ☐ Asenna venttiilit kannattimiin (1) ja lukitse pitimillä (5).

ITALIANO

- ☐ Montare il supporto (1) sul pedale con due rivetti.
- ☐ Montare anche un supporto (2) sulle vetture con cambio manuale.
- ☐ Montare un dado di plastica (3) sulla valvola (4).
- ☐ Montare la valvola sul supporto e bloccare con dei fermagli (5).

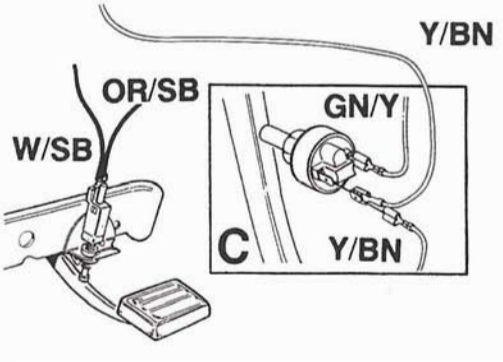
29580 12/DA181

13



A

Manuell växellåda
Manual transmission
Handschaltgetriebe
Boîte de vitesses manuelle
Käsivaihteisto
Cambio manuale



B

Automatlåda
Automatic transmission
Automatikgetriebe
Boîte de vitesses automatique
Automaattivaihteisto.
Cambio automatico

13

SVENSKA

- ☐ Dra och anslut ledningarna till:
  A - Broms/kopplingspedal, manuellåda.
  B - Bromspedal, automatlåda.
  C - Bromsljuskontakt.

ENGLISH

- ☐ Route and connect wires:
  A - Brake/clutch pedal, manual transmission
  B - Brake pedal, automatic transmission
  C - Brake light switch

DEUTSCH

- ☐ Die Kabel verlegen und wie folgt anschließen:
  A - Brems-/Kupplungspedal, Handschaltgetriebe
  B - Bremspedal, Automatikgetriebe
  C - Bremslichtschalter

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer et brancher les fils électriques à:
  A - Pédale de frein/embrayage, boîte manuelle.
  B - Pédale de frein, boîte automatique.
  C - Contacteur de feux de stop.

SUOMI

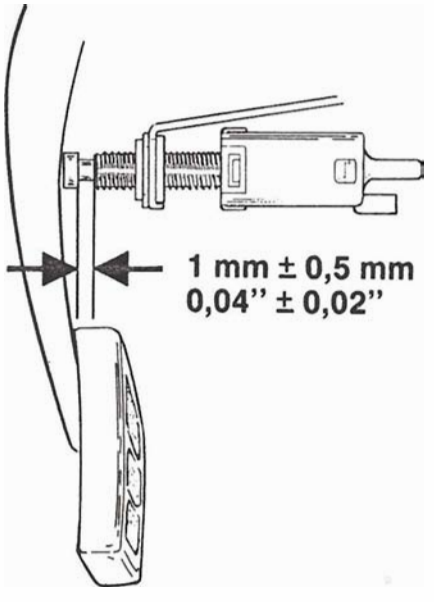
- ☐ Vedä ja liitä johdot:
  A - Jarru-/kytkinpolkimeen, käsivaihteinen.
  B - Jarrupolkimeen, automaattivaihteinen.
  C - Jarruvalokosketin.

ITALIANO

- ☐ Tirare e collegare i fili a:
  A - Pedale del freno/frizione, cambio manuale.
  B - Pedale del freno, cambio automatico.
  C - Contatto luce del freno.

29580 13/DA181

14



SVENSKA

- ☐ Justera så att avståndet blir enligt fig. när pedalen är uppe.
- ☐ En slang kan anslutas till respektive ventil. Genom att blåsa i slangen och samtidigt med handen trycka på broms/kopplingspedal kan man känna när ventilerna öppnar/stänger.

ENGLISH

- ☐ Adjust the distance as shown with pedal fully up.
- ☐ A hose can be connected to each valve. By blowing in the hose and pressing down the pedal at the same time, you can feel when the valve opens/closes.

DEUTSCH

- ☐ So einstellen, daß der Abstand gemäß Abbildung beträgt, wenn das pedal oben ist.
- ☐ Ein Schlauch kann an das respektive Ventil angeschlossen werden. Indem man in den Schlauch bläst und gleichzeitig mit der Hand auf das Brems/Kupplungspedal drückt, kann man fühlen, wann die Ventile öffnen/schließen.

FRANÇAIS

- ☐ Régler pour avoir la distance indiquée par l'illustration lorsque la pédale est en haut.
- ☐ Un flexible peut être branché à chaque vanne. En soufflant dans le flexible tout en enfonçant la pédale de frein ou d'embrayage, il est possible de sentir lorsque les vannes s'ouvrent et se ferment.

SUOMI

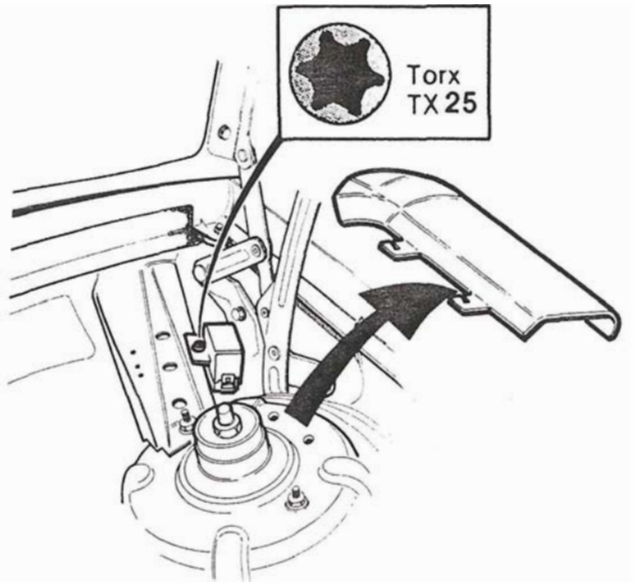
- ☐ Säädä välys sellaiseksi kuin kuvassa polkimen ollessa yläasennossa.
- ☐ Kuhunkin venttiiliin voidaan yhdistää letku. Puhaltamalla letkuun ja painamalla samanaikaisesti kädellä jarru- tai kytkinpoljinta voidaan tuntea kuinka venttiilit avautuvat ja sulkeutuvat.

ITALIANO

- ☐ Regolare in modo da ottenere le misure relative alla distanza, indicate nella figura quando il pedale è sollevato.
- ☐ Un flessibile può essere collegato alle rispettive valvole. Soffiando nel flessibile e contemporaneamente premendo con la mano sul pedale del freno/frizione, è possibile sentire quando le valvole aprono/chiudono.

29580 14/DA181

15



SVENSKA

-1992

- ☐ Lossa diagnosuttaget (1) för att åtkomligheten vid gummigenomföringen.
- ☐ Ta bort locket på kabelkanalen.

ENGLISH

-1992

- ☐ Remove the diagnostic socket (1) to improve accessability to the rubber grommet.
- ☐ Remove the wiring duct lid.

DEUTSCH

-1992

- ☐ Den Diagnoseanschluß (1) lösen, damit man die Gummidurchführung erreichen kann.
- ☐ Den Deckel vom Kabelkanal entfernen.

FRANÇAIS

-1992

- ☐ Dégager la prise de diagnostic (1) pour avoir accès à la traversée en caoutchouc.
- ☐ Enlever le couvercle sur la gaine de câbles.

SUOMI

-1992

- ☐ Irrota diagnoosiliitäntä (1), kumiläpivienti on helpommin saavutettavissa.
- ☐ Poista kaapelikourun kansi.

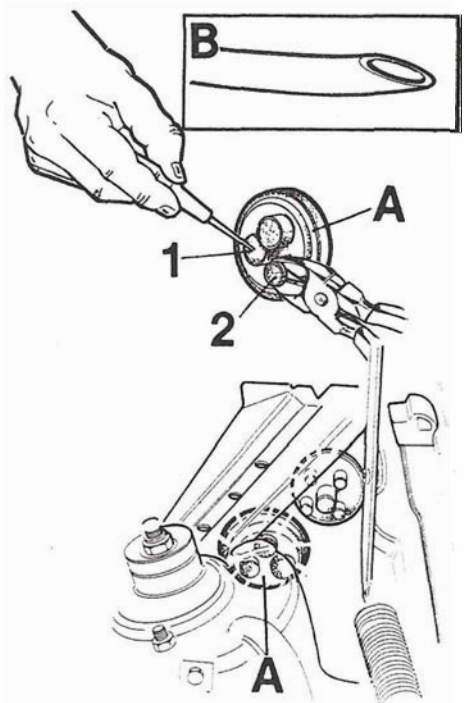
ITALIANO

-1992

- ☐ Staccare la presa per la diagnosi (1) in modo da poter accedere al passafilo di gomma.
- ☐ Rimuovere il coperchio sul canale del cavo.

29580 15/DA181

16



SVENSKA

- ☐ Lossa gummigenomföringen (A).
- ☐ Gör hål med en syl i gummigenomföringens uttag märkt 1.
- ☐ Klipp hål i gummigenomföringens uttag märkt 2.
- ☐ Klipp av vakuumslangen enligt fig.B.
- ☐ Dra vakuumslangen genom uttag 1 i gummigenomföringen ut till motorrummet.

ENGLISH

- ☐ Loosen rubber grommet (1).
- ☐ Make a hole in position marked 1 with a pointed tool.
- ☐ Cut off position 2 as shown.
- ☐ Cut the end of the rubber hose as shown in sketch B.
- ☐ Route the hose through position 1 in the grommet into the engine bay.

DEUTSCH

- ☐ Die Gummidurchführung (A) lösen.
- ☐ Mit einer Ahle ein Loch in die Aussparung mit der Kennzeichnung 1 der Gummidurchführung machen.
- ☐ Ein Loch in die Aussparung mit der Kennzeichnung 2 der Gummidurchführung machen.
- ☐ en Vakuumschlauch wie auf Abb. B abschneiden.
- ☐ Den Vakuumschlauch durch Aussparung 1 in der Gummidurchführung in den Motorraum verlegen.

FRANÇAIS

- ☐ Dégager la traversée en caoutchouc (A).
- ☐ Percer avec un pointeau dans le passage repéré 1 de la traversée en caoutchouc.
- ☐ Couper pour faire un trou dans le passage repéré 2 de la traversée en caoutchouc.
- ☐ Couper le flexible de dépression comme le montre la figure B.
- ☐ Faire passer le flexible de dépression par le passage 1 de la traversée en caoutchouc et l'amener au compartiment moteur.

16

SUOMI

- ☐ Irrota kumiläpivienti (A).
- ☐ Tee reikä naskalilla kumiläpiviennin kohtaan 1.
- ☐ Leikkaa reikä kumiläpiviennin kohtaan 2.
- ☐ Katkaise alipaineletku kuvan B mukaan.
- ☐ Vedä letku kumiläpiviennissä olevan kohta 1:n läpi moottoritilaan.

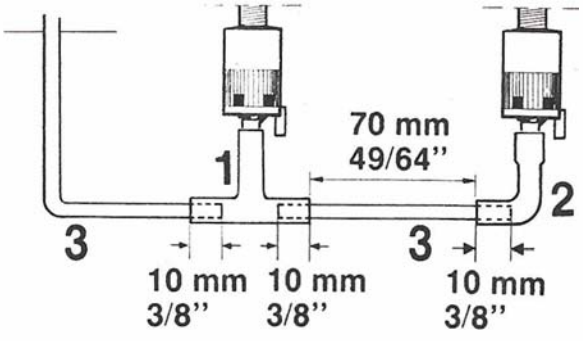
ITALIANO

- ☐ Staccare il passafilo di gomma (A).
- ☐ Praticare un foro nella presa 1 del passafilo di gomma.
- ☐ Praticare un foro nella presa 2 del passafilo di gomma.
- ☐ Tagliare il flessibile di depressione come indicato dalla figura B.
- ☐ Far passare il flessibile di depressione attraverso la presa 1 nel passafilo di gomma fino al vano motore.

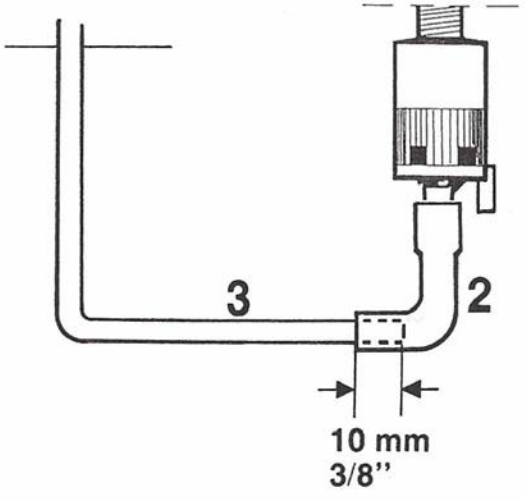
29580 16/DA181

17

Manuel växellåda
Manual transmission
Handschaltgetriebe
Boîte de vitesses manuelle
Käsivaihteisto
Cambio manuale



Automatlåda
Automatic transmission
Automatikgetriebe
Boîte de vitesses automatique
Automaattivaihteisto
cambio automatico



SVENSKA

- ☐ Anslut ett T-stycke (1), en 90° böj (2) samt vakuumslang (3), (klipp till från metervaran) enligt fig.
- ☐ Tryck ej in vakuumslangen mer än 10 mm i T-stycket.

ENGLISH

- ☐ Connect a T-piece (1), a 90 degree bend (2) and vacuum hose (3) as shown.
- ☐ The hose shall not be inserted more than 10 mm into the T-piece.

DEUTSCH

- ☐ Ein T-Stück (1), einen 90° Krümmer (2) sowie einen Vakuumschlauch (3) (aus Meterware zugeschnitten) wie auf der Abbildung anschließen.
- ☐ Den Vakuumschlauch nicht mehr als 10 mm in das T-Stück eindrücken.

FRANÇAIS

- ☐ Monter un raccord en T (1), un coude de 90° (2) ainsi que le flexible de retour (3) (coupé au mètre) comme le montre l'illustration.
- ☐ Ne pas enfoncer le flexible de retour de plus de 10 mm dans le raccord en T.

SUOMI

- ☐ Liitä T-kappale (1), 90:n asteen kulma (2) ja alipaineletku (3), (katkaise metritavarasta) kuvan mukaan.
- ☐ Älä paina letkua enemmän kuin 10 mm T-kappaleeseen.

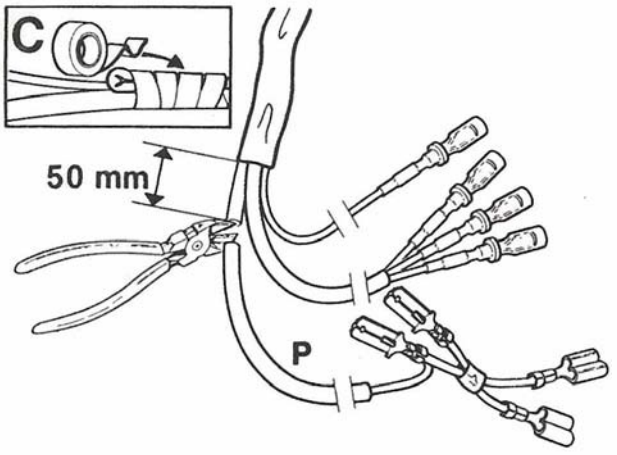
ITALIANO

- ☐ Collegare un raccordo a T (1), un gomito di 90° (2) ed il flessibile di depressione (3), tagliare come indicato dalla figura.
- ☐ Spingere il flessibile di depressione per non più di 10 mm nel raccordo a T.

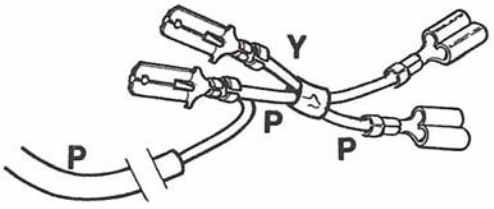
29580 17/DA181

18

A



B



SVENSKA

Manuell växellåda, Fig.A

☐ Klipp bort rosa (P) ledning från medföljande ledningsmatta vid SKYDDSHÖLJET, isolera ledningen noga enligt fig.C innan man drar ut ledningen till motorrummet.

Automatlåda, Fig.B

☐ Rosa (P) ledning dras ut till motorrummet tillsammans med ledningar till vakuumpump och diagnosuttag.

ENGLISH

Manual transmission, sketch A

☐ Cut off pink (P) wire as shown and insulate it as shown in sketch C before routing the wiring harness into the engine bay.

Automatic transmission, sketch B

☐ Pink (P) wire is routed into the engine bay together with wires for vacuum pump and diagnostic socket.

DEUTSCH

Handschaltgetriebe, Abb. A

☐ Das rosa (P) Kabel vom mitfolgenden Kabelstrang an der SCHUTZUMHÜLLUNG abschneiden und das Kabel sorgfältig gem. Abb. C isolieren, bevor es zum Motorraum verlegt wird.

Automatikgetriebe, Abb. B

☐ Das rosa (P) Kabel zum Motorraum zusammen mit den Kabeln für Vakuumpumpe und Diagnoseanschluß verlegen

FRANÇAIS

Boîte de vitesses manuelle, figure A

☐ Couper le fil rose (P) du faisceau de câbles joint vers la GAINE DE PROTECTION. Isoler soigneusement le fil comme le montre la figure C avant de faire passer le faisceau de câbles dans le compartiment moteur.

Boîte de vitesses automatique, figure B

☐ Faire passer le fil rose (P) dans le compartiment moteur avec les fils allant à la pompe à vide et à la prise de diagnostic.

SUOMI

Käsivaihteinen vaihdelaatikko, kuva A.

☐ Katkaise johdinsarjan vaaleanpunainen (P) johto suojavaipan vierestä. Eristä johto hyvin kuvan C mukaan ennenkuin vedät johdon moottoritilaan.

Automaattivaihteisto, kuva B.

☐ Vaaleanpunainen (P) johto vedetään moottoritilaan tyhjöpumpun ja diagnoosiliitännän johdon kanssa.

ITALIANO

Cambio manuale, Fig. A.

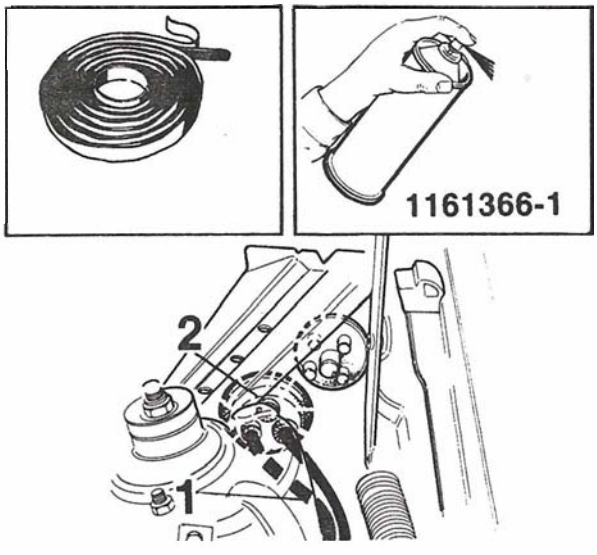
☐ Tagliare il filo rosa (P) del cablaggio, sulla scatola di protezione, isolare il filo con cautela in base alla fig. C prima di condurre il filo nel vano motore.

Cambio automatico, Fig. B

☐ Il filo rosa (P) viene condotto nel vano motore insieme di fili della pompa di depressione e della presa di diagnosi.

29580 18/DA181

19



SVENSKA

☐ Dra ledningsmattan (1) genom gummigenomföringens (2) uttag märkt 2 ut till motorrummet så att den räcker fram till vakuumpumpen.
☐ Smörj in ledningsmattan med vaselin för att underlätta dragningen av ledningen.
☐ Sätt tillbaka gummigenomföringen.
☐ Täta med tätningsspray art.nr 1161366-1 eller butyltape.

ENGLISH

☐ Route the wiring harness (1) through thr rubber grommet, position 2, and route it to the vacuum pump.
☐ Apply some vaseline to the wiring harness to easy the routing.
☐ Reinstall the rubber grommet.
☐ Seal with sealing spray p/n 1161366-1 or butule tape.

19

DEUTSCH

- ☐ Den Kabelstrang (1) durch die Aussparung mit der Kennzeichnung 2 der Gummidurchführung (2) in den Motorraum verlegen und darauf achten, daß er bis zur Vakuumpumpe reicht.
- ☐ Den Kabelstrang mit Vaselin einfetten, um die Kabelverlegung zu erleichtern.
- ☐ Die Gummidurchführung wieder einsetzen.
- ☐ Mit Dichtungsspray (Artikelnr. 1161366-1) oder Butyl treifen abdichten.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le faisceau de câbles (1) dans la traversée en caoutchouc (2), passage repéré 2, dans le compartiment moteur et suffisamment pour arriver à la pompe à vide.
- ☐ Lubrifier le faisceau de câbles avec de la vaseline pour faciliter son montage.
- ☐ Remettre la traversée en caoutchouc en place.
- ☐ Etancher avec de l'aérosol de référence 1161366-1 ou de l'adhésif butyle.

SUOMI

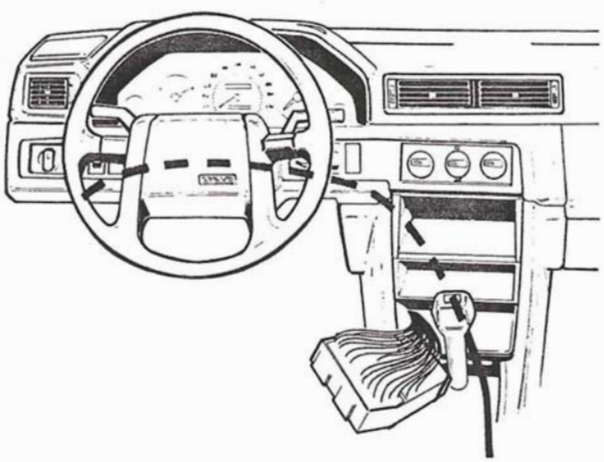
- ☐ Vedä johdinsarjaa (1) kumiläpiviennissä (2) olevan kohta 2:n läpi niin pitkästi, että se riittää moottoritilassa olevaan tyhjöpumppuun asti.
- ☐ Voitele johdinsarja vaseliinilla, jotta se luistaisi helpommin reiän läpi.
- ☐ Aseta kumiläpivienti takaisin paikalleen.
- ☐ Tiivistä tiivistesumuttimella nro.1161366-1 tai butyyliteipillä.

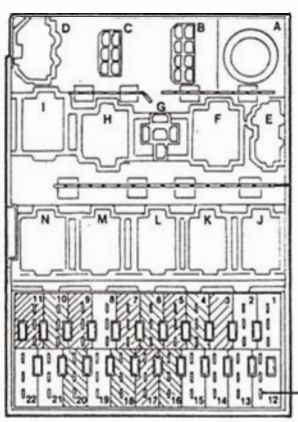
ITALIANO

- ☐ Condurre i fili (1) attraverso la presa del passafilo di gomma (2) segnata 2, nel vano motore fino alla pompa di depressione.
- ☐ Lubrificare il cablaggio con della vasellina per facilitare il tiraggio del filo.
- ☐ Rimontare il passafilo di gomma.
- ☐ Proteggere con dello spray sigillante art.no. 1161366-1 oppure con del nastro di butile.

2958019A/DA181

20





SVENSKA

- ☐ Dra blå/orange (BL/OR) ledning till elcentralens säkring 12, stift 2, 3 eller 4.
- ☐ Klamma upp samtliga ledningar under instrumentbrädan med buntband så att de sitter fast och ej ligger an mot rattstången.

ENGLISH

- ☐ Route blue/orange (BL/OR) wire to the el. central, fuse 12, tab 2, 3 or 4.
- ☐ Strip clamp all wiring under the dashboard to keep them away from the steering shaft.

DEUTSCH

- ☐ Das blaue/orangefarbene (BL/OR) Kabel zu Sicherung 12, Stift 2, 3 oder 4, der Elektrozentrale verlegen.
- ☐ Sämtliche Kabel unter dem Armaturenbrett mit Schlaufen anklammern, so daß sie festsitzen und nicht an der Lenksäule anliegen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil bleu/orange (BL/OR) au fusible 12 de la centrale électrique, broche 2, 3 ou 4.
- ☐ Relever et attacher tous les fils avec un lien sous le tableau de bord pour qu'ils soient correctement fixés et ne viennent pas frotter contre la colonne de direction.

SUOMI

- ☐ Vedä sininen/oranssi (BL/OR) johto sähkökeskuksen varokkeeseen 12, tappi 2, 3 tai 4.
- ☐ Kiinnitä kaikki johdot kojelaudan alle hihnakiristimillä niin, että ne eivät kosketa ohjauspyöränakseliin.

ITALIANO

- ☐ Tirare il filo blu/arancione (BL/OR) fino al fusibile 12 della centralina elettrica, spinotti 2, 3 e 4.
- ☐ Fissare tutti i fili sotto il cruscotto con del nastro in modo che non entrino in contatto con il piantone del volante.

29580 20/DA181

21

SVENSKA

- ☐ Skjut in elcentralen på plats samtidigt som anslutna ledningar matas in.
- ☐ Kontrollera att låshaken (1) låser ordentligt, se punkt 5.
- ☐ Sätt tillbaka prylfack, cigarrettändare samt askkopp med hållare.
- ☐ Sätt tillbaka isolerpanelen.

ENGLISH

- ☐ Push the el. central with connected wiring back into position.
- ☐ Make sure the lock catch (1) locks properly (see step 5).
- ☐ Reinstall compartment, cigar lighter and ashtray with holder.
- ☐ Reinstall the insulating panel.

DEUTSCH

- ☐ Die Elektrozentrale wieder an ihren Platz schieben und gleichzeitig die angeschlossenen Leitungen einführen.
- ☐ Kontrollieren, daß der Sicherungshaken (1) gut sichert, siehe Punkt 5.
- ☐ Das Ablagefach, den Zigarettenanzünder sowie den Aschenbecher mit Halterung wieder zurücksetzen.
- ☐ Die Isolierverkleidung wieder anbringen.

FRANÇAIS

- ☐ Positionner la centrale électrique tout en repoussant les fils qui sont branchés.
- ☐ Vérifier que le crochet de verrouillage (1) s'enclenche correctement, voir le point 5.
- ☐ Remettre le compartiment, l'allume-cigares ainsi que le cendrier avec le support.
- ☐ Remettre le panneau isolant.

SUOMI

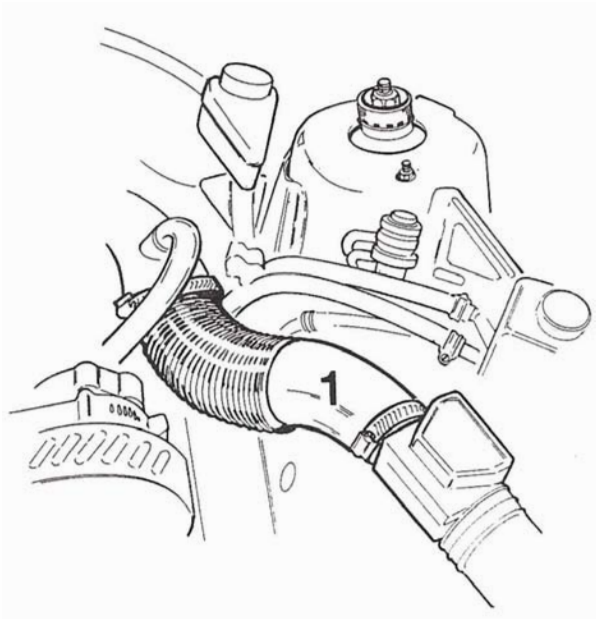
- ☐ Työnnä sähkökeskus paikalleen syöttäen myös yhtäaikaa liitettyjä johtoja.
- ☐ Varmista, että lukitushaka (1) lukitsee kunnolla, katso kohtaa 5.
- ☐ Asenna tavaralokero, savukkeensytytin ja tuhkakuppi paikalleen.
- ☐ Asenna eristepaneli takaisin paikalleen.

ITALIANO

- ☐ Spingere in sede la centralina elettrica ed alimentare contemporaneamente i fili collegati.
- ☐ Controllare che il gancio di bloccaggio (1) si trovi nella posizione corretta, vedi punto 5.
- ☐ Rimontare la cassetta, l'accendisigari ed il posacenere con il supporto.
- ☐ Rimontare il pannello isolante.

29580 21/A181

22



SVENSKA

Endast B230 FS

- ☐ Ta bort luftinloppsslangen (1).

ENGLISH

B230 FS only

- ☐ Remove the air inlet hose (1).

DEUTSCH

Nur B230 FS

- ☐ Den Lufteinlaßschlauch (1) entfernen.

FRANÇAIS

Seulement pour B230 FS

- ☐ Déposer le conduit d'entrée d'air (1).

SUOMI

Vain B230 FS

- ☐ Irrota ilmanottoputki (1).

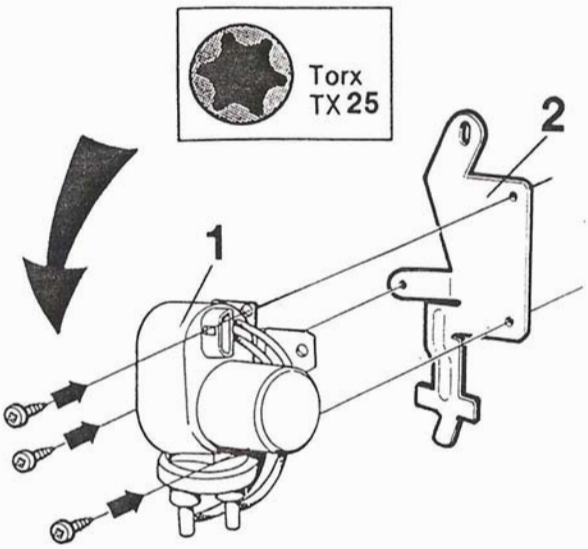
ITALIANO

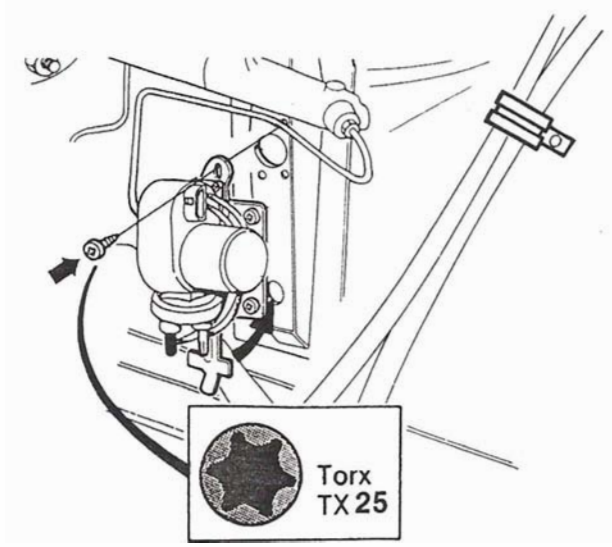
Solo B230FS

- ☐ Rimuovere il flessibile di entrata dell'aria (1).

29580 22/DA181

23





SVENSKA

- ☐ Skruva fast vakuumpumpen (1) på konsolen (2).
- ☐ Skruva fast konsolen på vänster hjulhustorn.

ENGLISH

- ☐ Screw the vacuum pump (1) to the bracket (2).
- ☐ Screw the bracket to the left suspension tower.

DEUTSCH

- ☐ Die Vakuumpumpe (1) an der Konsole (2) festschrauben.
- ☐ Die Konsole am linken Radkastenturm festschrauben.

FRANÇAIS

- ☐ Visser la pompe à vide (1) sur le support (2).
- ☐ Visser le support sur la tourelle de roue gauche.

SUOMI

- ☐ Ruuvaa tyhjöpumppu (1) kiinni kannattimeen (2).
- ☐ Ruuvaa kannatin kiinni vasempaan pyöräpesään.

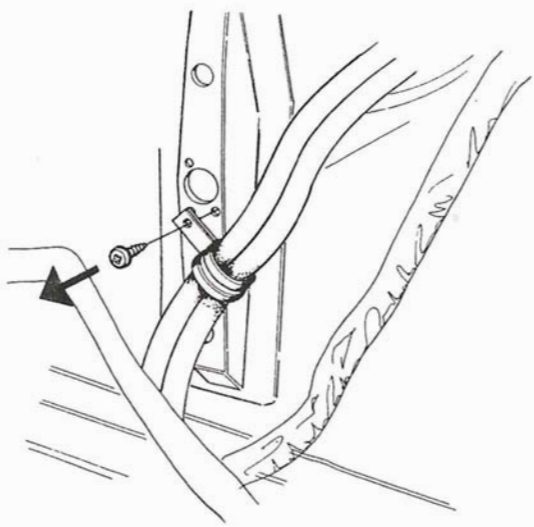
ITALIANO

- ☐ Fissare con la vite la pompa di depressione (1) sulla consolle (2).
- ☐ Fissare la consolle con la vite sul passaruota sinistro.

29580 23/DA181

24

Tidiga B230 FS
Early B230 FS
Frühe B230 FS
Anciens B230 FS
Aikaisempi B230 FS.
Precedenti B230 FS.



SVENSKA

- ☐ Ta bort klamman för servoslangarna från hjulhuset.

ENGLISH

- ☐ Remove the servo hose clamp from the suspension tower.

DEUTSCH

- ☐ Die Klemme für die Servoschläuche vom Radgehäuse abnehmen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever l'attache pour les flexibles servo sur passage de roue.

SUOMI

- ☐ Irrota pyöränpesästä tulevissa tehostinletkuissa oleva kiristin.

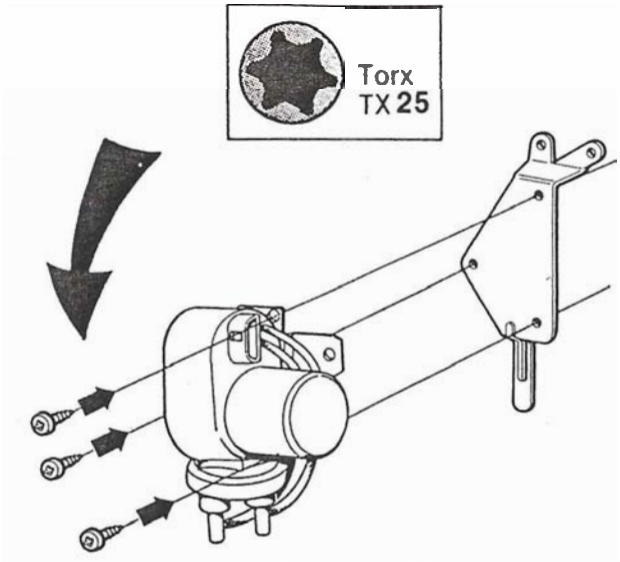
ITALIANO

- ☐ Rimuovere il morsetto per i flessibili del servo dal passaruota.

29580 24/DA181

25

Tidiga B230 FS
Early B230 FS
Frühe B230 FS
Anciens B230FS
Aikaisempi B230 FS.
Precedenti B230 FS.



SVENSKA

- ☐ Skruva fast vakuumpumpen på konsolen.

ENGLISH

- ☐ Screw the vacuum pump to the bracket.

DEUTSCH

- ☐ Die Vakuumpumpe an die Halterung schrauben.

FRANÇAIS

- ☐ Visser la pompe à vide sur la console.

SUOMI

- ☐ Kiinnitä alipainepumppu ruuveilla kanattimeen.

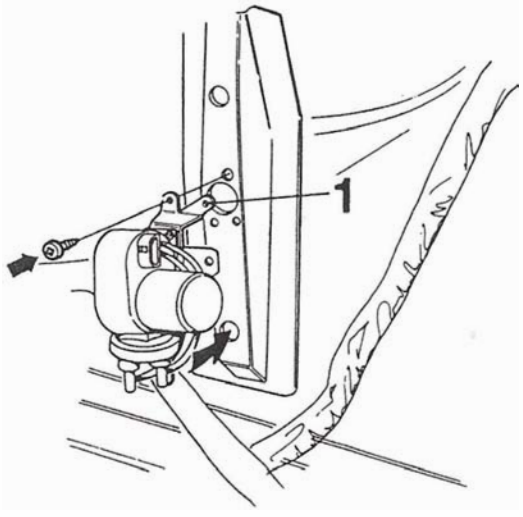
ITALIANO

- ☐ Fissare la pompa di depressione (vacuum) sulla consolle.

54580 25/DA181

26

Tidiga B230 FS
Early B230 FS
Frühe B230 FS
Anciens B230FS
Aikaisempi B230 FS.
Precedenti B230 FS.



SVENSKA

- ☐ För in nedre delen av konsolen i hålet på hjulhussidans förstärkningsplåt.
- ☐ Skruva fast det övre fästet på konsolen.
- ☐ Skruva fast klamman för servoslangarna i konsolens fäste (1).

ENGLISH

- ☐ Insert the lower part of the bracket into the hole in the reinforcement plate on the suspension tower.
- ☐ Fit screws in the upper bracket attachment.
- ☐ Screw the clamp for the servo hoses to the attachment (1).

DEUTSCH

- ☐ Den unteren Teil der Konsole in das Loch des Verstärkungsbleches an der Radkastenseite einführen.
- ☐ Die obere Befestigung an der Konsole festschrauben.
- ☐ Die Klammer für die Servoschläuche in der Befestigung der Konsole festschrauben (1).

FRANÇAIS

- ☐ Introduire la partie inférieure du support dans le trou sur la plaque de renforcement côté passage de roue.
- ☐ Visser la fixation supérieure sur le support.
- ☐ Serrer l'attache pour les flexibles servo dans la fixation du support (1).

SUOMI

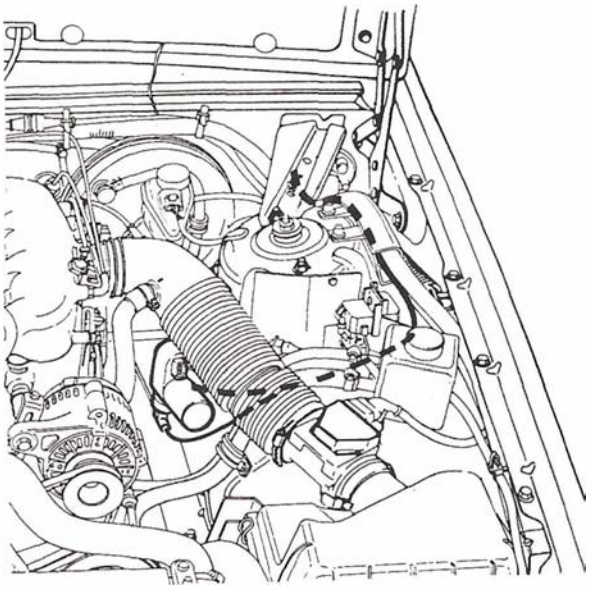
- ☐ Pujota kannattimen alaosa pyöräpesän sivussa olevan vahvikepeltin reiästä.
- ☐ Kiinnitä yläkiinnike konsoliin.
- ☐ Ruuvaa tehostinletkujen pidin kannatimen kiinnikkeeseen (1).

ITALIANO

- ☐ Introdurre l'estremità in basso della consolle nel foro sulla lamiera di rinforzo, sul lato del passaruota.
- ☐ Fissare l'attacco superiore della consolle con la vite.
- ☐ Fissare la fascetta per i fili del servocomando sull'attacco della consolle (1).

29580 26/DA181

27



SVENSKA

- ☐ Dra ledningsmattan och vakuumslangen fram till vakuumpumpen enligt fig.
- ☐ Klamma ledningsmatta och vakuumslang utmed befintligt kablage.

ENGLISH

- ☐ Route the wiring harness and the vacuum hose to the vacuum pump as shown.
- ☐ Clamp harness and hose with existing clamps.

DEUTSCH

- ☐ Den Kabelstrang und den Vakuumschlauch bis zur Vakuumpumpe wie auf der Abbildung verlegen.
- ☐ Den Kabelstrang und den Vakuumschlauch an der vorhandenen Verkabelung anklammern.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le faisceau de câbles et le flexible à dépression jusqu'à la pompe à vide comme le montre l'illustration.
- ☐ Attacher le faisceau de câbles et le flexible à dépression le long du câblage existant.

SUOMI

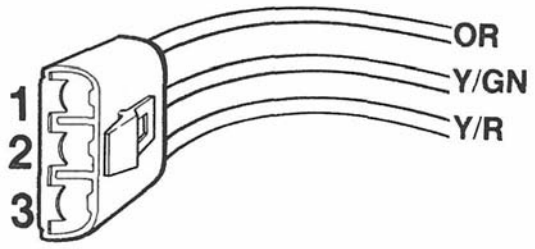
- ☐ Vedä johdinsarja ja alipaineletku tyhjöpumppuun kuvan mukaan.
- ☐ Kiinnitä johdinkimppu ja letku paikalla olevaan kaapelistoon.

ITALIANO

- ☐ Tirare i fili ed il flessibile di depressione fino alla pompa di depressione come indicato dalla figura.
- ☐ Fissare i fili ed il flessibile di depressione lungo il cablaggio esistente.

29580 27/DA181

28



SVENSKA

- ☐ Anslut ledningarna till vakuumpumpens kontaktstycke:

1 - orange (OR).
2 - gul/grön (Y/GN).
3 - gul/röd (Y/R).

ENGLISH

- ☐ Connect the cables to the vacuum pump connector:

1 - orange (OR)
2 - yellow/green (Y/GN)
3 - yellow/red (Y/R).

DEUTSCH

- ☐ Die Leitungen an den Stecker der Vakuumpumpe anschließen:

1 - orange (OR)
2 - gelb/grün (Y/GN)
3 - gelb/rot (Y/R).

FRANÇAIS

- ☐ Brancher les fils au bloc de connexion de la pompe à vide:

1 - orange (OR)
2 - jaune/vert (Y/GN)
3 - jaune/rouge (Y/R)

SUOMI

- ☐ Liitä johtimet alipainepumpun liitoskappaleeseen:

1 - oranssi (OR).
2 - kelta/vihreä (Y/GN).
3 - kelta/punainen (Y/R).

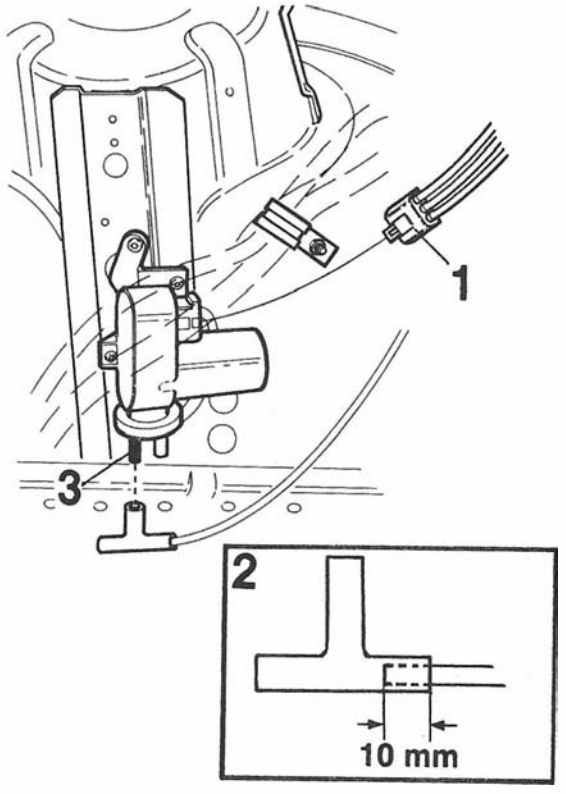
ITALIANO

- ☐ Collegare i cavi al della pompa di depressione:

1 - arancione (OR)
2 - giallo/verde (Y/GN)
3 - giallo/rosso (Y/R)

29580 28/DA181

29



SVENSKA

- ☐ Anslut ledningsmattan (1) till vakuumpumpen.
- ☐ Anslut vakuumslangen till T-stycke (2) och till vakuumpumpens svarta nippel (3).
- ☐ Klamma ledningsmatta och vakuumslang så att de ej skaver eller ligger an emot något.

ENGLISH

- ☐ Connect the wiring harness (1) to the vacuum pump.
- ☐ Connect the vacuum hose to T-piece (2) and to the black outlet on the pump (3).
- ☐ Clamp the wiring and the hose to keep them from wearing.

DEUTSCH

- ☐ Den Kabelstrang (1) an der Vakuumpumpe anschließen.
- ☐ Den Vakuumschlauch am T-Stück (2) und am schwarzen Nippel (3) der Vakuumpumpe anschließen.
- ☐ Den Kabelstrang und den Vakuumschlauch anklammern, so daß sie nirgendwo anstoßen oder anliegen.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher le faisceau de câbles (1) à la pompe à vide.
- ☐ Brancher le flexible à dépression au raccord en T (2) et au raccord noir (3) de la pompe à vide.
- ☐ Attacher le faisceau de câbles et le flexible à dépression pour éviter de les endommager.

SUOMI

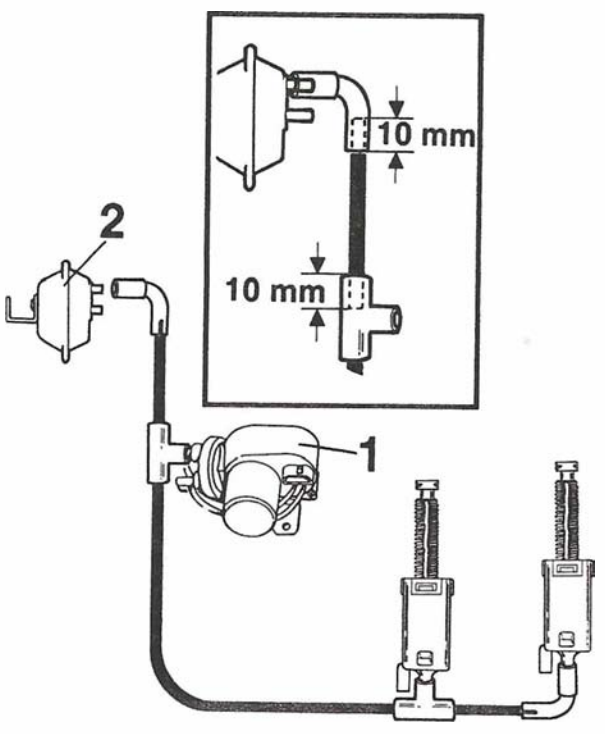
- ☐ Liitä johdinsarja (1) tyhjöpumppuun.
- ☐ Liitä alipaineletku T-kappaleeseen (2) ja tyhjöpumpun mustaan nippaan (3).
- ☐ Kiinnitä johdinsarja ja letku niin, että ne eivät hankaudu tai ole kosketuksissa muihin osiin.

ITALIANO

- ☐ Collegare il cablaggio (1) alla pompa di depressione.
- ☐ Collegare il flessibile di depressione al raccordo a T (2) e al raccordo nero (3) della pompa di depressione.
- ☐ Fissare il cablaggio ed il flessibile di depressione in modo che non entrino in contatto con altri dettagli.

28580 29/DA181

30



SVENSKA

- ☐ Mät upp och kapa vakuumslangen mellan vakuumpump (1) och servomotor (2).
- ☐ Anslut vakuumslang till servomotor (2).

ENGLISH

- ☐ Measure and cut the vacuum hose between vacuum pump (1) and servo motor (2).
- ☐ Connect the hose to the servo motor (2).

DEUTSCH

- ☐ Den Vakuumschlauch zwischen Vakuumpumpe (1) und Servomotor (2) vermessen und abschneiden.
- ☐ Den Vakuumschlauch am Servomotor (2) anschließen.

FRANÇAIS

- ☐ Mesurer et couper le flexible à dépression entre la pompe à vide (1) et le servomoteur (2).
- ☐ Brancher le flexible à dépression au servomoteur (2).

SUOMI

- ☐ Mittaa ja katkaise alipaineletku tyhjöpumpun (1) ja tehostinmoottorin (2) väliin.
- ☐ Liitä alipaineletku tehostimeen (2).

ITALIANO

- ☐ Misurare e tagliare il flessibile di depressione tra la pompa (1) ed il motorino del servocomando (2).
- ☐ Collegare il flessibile di depressione al motorino del servocomando (2).

29580 30/DA181

31

SVENSKA

☐ Gasreglagerulle och servomotor monteras enligt separat anvisning, beroende på motorvariant.

ENGLISH

☐ Throttle roll and servo motor are installed as per separate instructions.

DEUTSCH

☐ Der Gaszug und der Servomotor werden gemäß getrennter Anleitung eingebaut, je nach Motormodell.

FRANÇAIS

☐ Le galet de commande d'accélérateur et le servomoteur se montent suivant des instructions particulières dépendant du modèle de moteur.

SUOMI

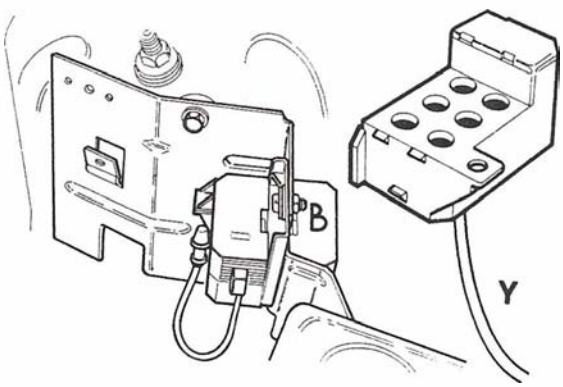
☐ Kaasusäädinrulla ja tehostinmoottori asennetaan erillisen ohjeen mukaan moottorivaihtoehdosta riippuen.

ITALIANO

☐ Il rullo dell'accelleratore e il servomotore vanno montati seguendo le istruzioni a parte previste a seconda del tipo di motore.

29580 31/DA181

32



ENGLISH

☐ Reinstall the diagnostic socket.
☐ Place the yellow (Y) wire in the wiring duct or clamp it to the wheel housing edge (depending on model year).

Car with diagnostic device B
☐ Connect yellow (Y) wire to pos. 2 in the device.

DEUTSCH

☐ Den Diagnoseanschluß wieder montieren.
☐ Das gelbe (Y) Kabel je nach Modelljahr im Kabelkanal verlegen oder am Kabelstrang entlang der Radkastenkante anklammern.

Fahrzeuge mit Diagnosevorrichtung B
☐ Das gelbe (Y) Kabel an Pos. 2 in der B-Vorrichtung anschließen.

FRANÇAIS

☐ Remettre la prise de diagnostic en place.
☐ Placer le fil électrique jaune (Y) dans la gaine de câbles ou l'attacher sur le faisceau de câbles le long du bord de passage de roue suivant l'année modèle du véhicule.

Voitures avec prise de diagnostic B
☐ Brancher le fil jaune (Y) à la position 2 de la prise de diagnostic B.

SUOMI

☐ Asenna diagnoosiliitäntä takaisin paikalleen.
☐ Aseta keltainen (Y) johto kaapelikouruun tai kiinnitä se pyöräpesän reunassa olevaan johdinsarjaan vuosimallista riippuen.

Diagnoosilaitteella B varustetut autot.
☐ Liitä keltainen (Y) johdin kohtaan 2 B-laitteessa.

SVENSKA

☐ Sätt tillbaka diagnos uttaget.
☐ Placera gul (Y) ledning i kabelkanalen eller klamma fast den på ledningsmattan utmed hjulhuskanten beroende på årsmodell.

Vagnar med diagnosdon B.
☐ Anslut gul (Y) ledning till pos.2 i B-donet.

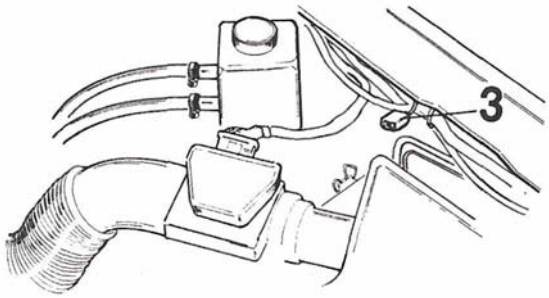
ITALIANO

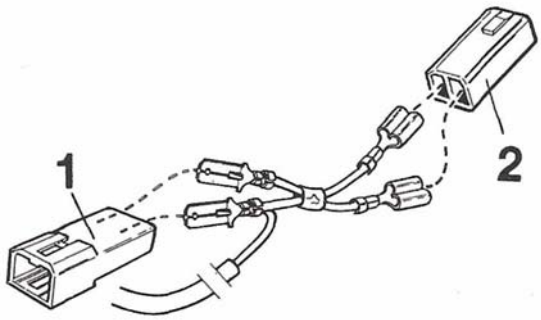
☐ Rimontare la presa della diagnosi.
☐ Collocare il filo giallo (Y) nel canale del filo oppure fissarlo al cablaggio lungo l'estremità del passaruota a seconda del modello e dell'anno.

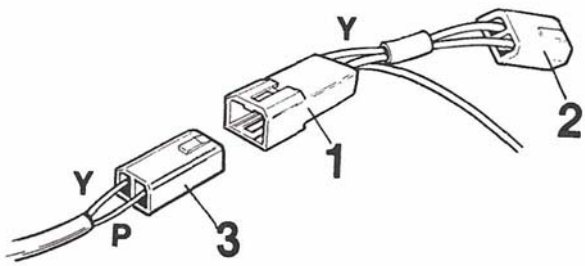
Veicoli con scatola di diagnosi B.
☐ Collegare il filo giallo (Y) alla pos. 2 nella scatola B.

29580 32/DA181

33







SVENSKA

Automatlåda
- ☐ Anslut ledningarna från kupén till kontaktstycke 1 och 2. OBS! Positionerna, färg mot färg.
- ☐ Anslut kontaktstycke (1) till serviceuttag (3) vid vänster hjulhustorn.

ENGLISH

Automatic transmission
- ☐ Connect the wires from the compartment to the connectors (1) and (2). NOTE! Wire positions.
- ☐ Connect connector (1) to service connector (3), located at the left suspension tower.

DEUTSCH

Automatikgetriebe
- ☐ Die Kabel vom Innenraum an Verbindungsstück 1 und 2 anschließen. HINWEIS! Auf die Positionen achten und Farbe an Farbe anschließen.
- ☐ Das Verbindungsstück (1) am Serviceanschluß (3) am linken Radkastenturm anschließen.

FRANÇAIS

Boîte de vitesses automatique
- ☐ Brancher les fils électriques venant de l'habitacle aux blocs de connexion 1 et 2. ATTENTION! Faire correspondre les couleurs.
- ☐ Brancher le bloc de connexion (1) à la prise de service (3), vers la tourelle de roue gauche.

SUOMI

Automaattivaihteisto.
- ☐ Kytke johdot matkustamosta liittimeen 1 ja 2. HUOM! Saman väriset yhteen.
- ☐ Liitä kosketin (1) vasemman pyöräpesän huoltopistokkeeseen (3).

Cambio automatico
- ☐ Collegare i fili dell'abitacolo ai connettori 1 e 2. N.B. Per le posizioni controllare i colori.
- ☐ Collegare il connettore (1) alla presa (3) sul passaruota sinistro.

29580 33/DA181

34

SVENSKA

B230F
- ☐ Sätt tillbaka luftinloppsslangen.
- ☐ Sätt tillbaka batteriets minuskabel.
- ☐ Kontrollera funktionen på konstantfarthållaren enligt instruktionsboken.

ENGLISH

B230F
- ☐ Reinstall the air inlet hose.
- ☐ Reconnect the battery.
- ☐ Check cruise control functions as per Owner's manual.

DEUTSCH

B230F
- ☐ Den Lufteinlaßschlauch wieder zurücksetzen.
- ☐ Das Minuskabel der Batterie wieder anschließen.
- ☐ Die Funktion der Geschwindigkeitsregelung anhand der Betriebsanleitung kontrollieren.

FRANÇAIS

B230F
- ☐ Remettre le conduit d'arrivée d'air en place.
- ☐ Rebrancher le câble négatif de la batterie.
- ☐ Vérifier le fonctionnement du régulateur d'allure conformément au manuel d'instructions.

SUOMI

B230F
- ☐ Asenna ilmanottoputki takaisin paikalleen.
- ☐ Kytke akun miinuskaapeli.
- ☐ Tarkista vakionopeussäätimen toiminta käsikirjan mukaan.

ITALIANO

B230F
- ☐ Rimontare il flessibile dell'aria di ingresso.
- ☐ Rimontare il cavo negativo della batteria.
- ☐ Controllare il funzionamento del regolatore di velocità in base al manuale di uso e manutenzione.

29580 34/DA181

SVENSKA

Kopplingsschema
konstantfarthållare VOLVO 740/940

färgkoder

BL	- blå	BL/GR	- blå/grå
BN	- brun	BL/OR	- blå/orange
GN	- grön	BN/OR	- brun/orange
GR	- grå	BL/R	- blå/röd
OR	- orange	**GN/OR**	**- grön/orange**
P	- rosa	**GR/OR**	**- grå/orange**
R	- röd	**GN/Y**	**- grön/gul**
SB	- svart	**OR/W**	**- orange/vit**
W	- vit	**OR/SB**	**- orange/svart**
Y	- gul	**Y/BN**	**- gul/brun**
		Y/R	- gul/röd

ENGLISH

Wiring diagram
Cruise control Volvo 740/940

Colour codes

BL	- blue	BL/GR	-blue/grey
BN	- brown	BL/OR	- blue/orange
GN	- green	BN/OR	- brown/orange
GR	- grey	BL/R	- blue/red
OR	- orange	GN/OR	- green/orange
P	- pink	GR/OR	- grey/orange
R	- red	GN/Y	- green/yellow
SB	- black	OR/W	- orange/white
W	- white	OR/SB	- orange/black
Y	- yellow	Y/BN	- yellow/brown
		Y/R	- yellow/red

DEUTSCH

Schaltplan
Geschwindigkeitsregelung Volvo 740/940

Farbkodes

BL	- blau	BL/GR	- blau/grau
BN	- braun	BL/OR	- blau/orange
GN	- grün	BN/OR	- braun/orange
GR	- grau	BL/R	- blau/rot
OR	- orange	GN/OR	- grün/orange
P	- rosa	GR/OR	- grau/orange
R	- rot	GN/Y	- grün/gelb
SB	- schwarz	OR/W	- orange/weiß
W	- weiß	OR/SB	- orange/schwarz
Y	- gelb	Y/BN	- gelb/braun
		Y/R	- gelb/rot

FRANÇAIS

Schéma de câblage
régulateur d'allume VOLVO 740/940

Codifications des couleurs

BL	- Bleu	BL/GR	- Bleu/gris
BN	- Brun	BL/OR	- Bleu/orange
GN	- Vert	BN/OR	- Brun/orange
GR	- Gris	BL/R	- Bleu/rouge
OR	- Orange	GN/OR	- Vert/orange
P	- Rose	GR/OR	- Gris/orange
R	- Rouge	GN/Y	- Vert/jaune
SB	- Noir	OR/W	- Orange/blanc
W	- Blanc	OR/SB	- Orange/noir
Y	- Jaune	Y/BN	- Jaune/brun
		Y R	- Jaune/rouge

SUOMI

Kytkentäkaavio
Vakionopeuden säädin Volvo 740/940.

Värikoodit:

BL	- sininen	BL/GR	- sini/harmaa
BN	- ruskea	BL/OR	- sini/oranssi
GN	- vihreä	BN/OR	- ruskea/oranssi
GR	- harmaa	BL/R	- sini/punainen
OR	- oranssi	GN/OR	- vihreä/oranssi
P	- vaaleanpunainen	GR/OR	- harmaa/oranssi
R	- punainen	GN/Y	- vihreä/keltainen
SB	- musta	OR/W	- oranssi/valkoinen
W	- valkoinen	OR/SB	- oranssi/musta
Y	- keltainen	Y/BN	- kelta/ruskea
		Y/R	- kelta/punainen

ITALIANO

Schema dei collegamenti
Regolatore di velocità Volvo 740/940

codici colori

BL	- blu	BL/GR	- blu/grigio
BN	- marrone	BL/OR	- blu/arancione
GN	- verde	BN/OR	- marrone/arancione
GR	- grigio	BL/R	- blu/rosso
OR	- arancione	GN/OR	- verde/arancione
P	- rosa	GR/OR	- grigio/arancione
R	- rosso	GN/Y	- verde/giallo
SB	- nero	OR/W	- arancione/giallo
W	- **bianco**	**OR/SB**	**- arancione/nero**
Y	- giallo	Y/BN	- giallo/marrone
		Y/R	- giallo/rosso

29580 35 DA181

SVENSKA

A - Vakuumventiler pedalställ, manuellåda.
B - Vakuumventil pedalställ, automtlåda.
C - Bromsljuskontakt.
D - Körriktningsvisare.
E - Diagnosuttag.
F - Hastighetsmätare.
G - Jordplint, vänster A-stolpe.
H - Vakuumpump.
I - Elcentral, säkring 12, stift 2,3 eller 4.
J - Styrenhet.
K - Startspärranslutning, automatlåda.

ENGLISH

A - Vacuum valves, pedals, manual transmission
B - Vacuum valves, pedals, automatic transmission
C - Brake light switch
D - Turn indicator
E - Diagnostic socket
F - Speedometer
G - Earth terminal, left A-pillar
H - Vacuum pump
I - El. central, fuse 12, tab 2, 3 or 4
J - Control unit
K - Start blocking device, automatic transmission

DEUTSCH

A - Vakuumventile Pedalkonsole, Handschaltgetriebe.
B - Vakuumventil Pedalkonsole, Automatikgetriebe.
C - Bremslichtschalter.
C - Blinker.
E - Diagnoseanschluß.
F - Tachometer
G - Masseklemme, linker A-Holm.
H - Vakuumpumpe
I - Elektrozentrale, Sicherung 12, Stift 2,3 oder 4.
J - Steuereinheit.
K - Startsperrenanschluß, Automatikgetriebe.

FRANÇAIS

A - Vanne à dépression, pédalier, boîte manuelle
B - Vanne à dépression, pédalier, boîte automatique
C - Contacteur de feux de stop
D - Indicateur de direction
E - Prise de diagnostic
F - Tachymètre
G - Raccord de masse, montant de pare-brise gauche
H - Pompe à vide
I - Centrale électrique, fusible 12, broche 2, 3 ou 4
J - Unité de commande
K - Raccord de blocage de démarreur, boîte automatique

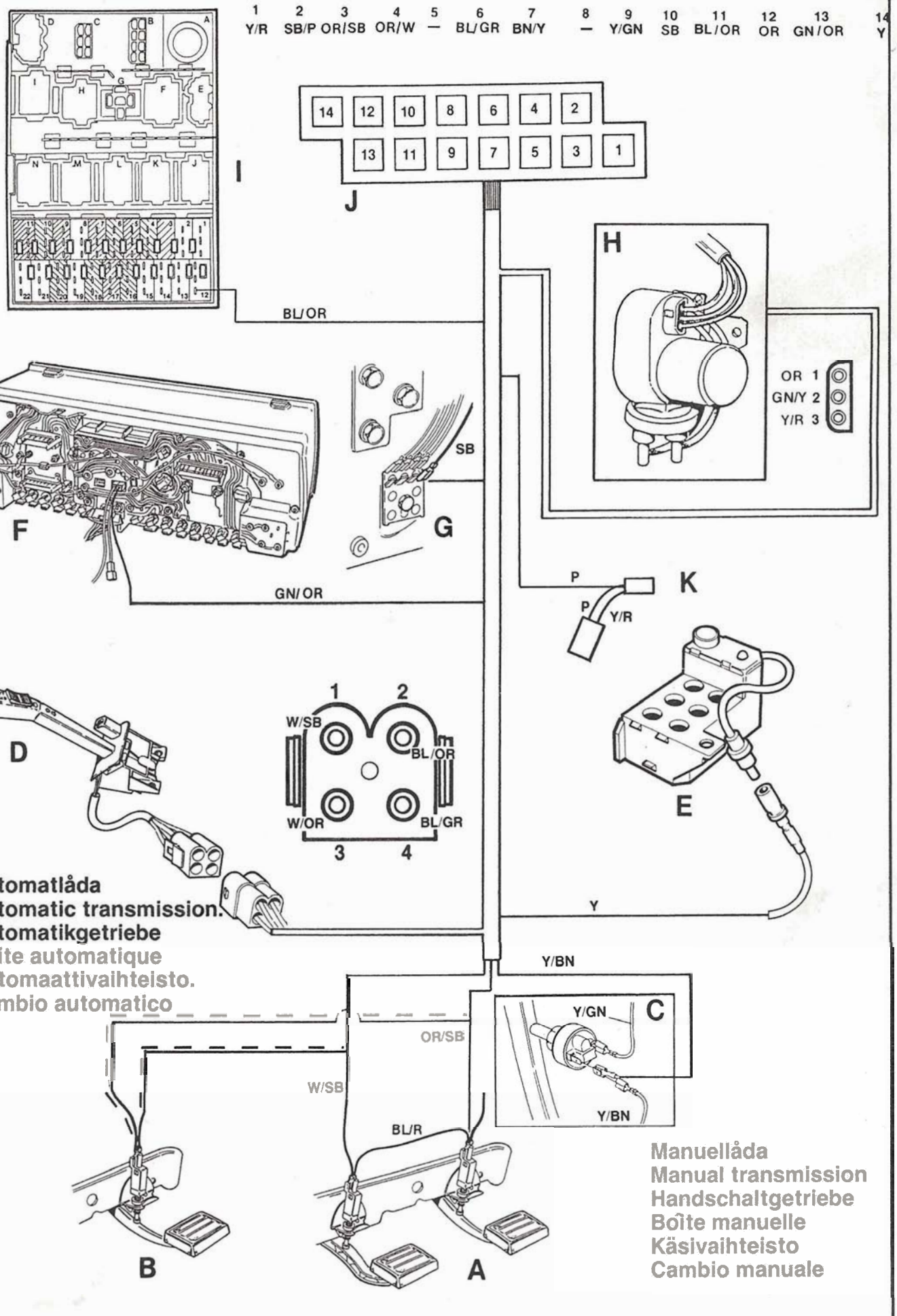
SUOMI

A - Alipaineventtiili polkimistoon, käsivaihteisto.
B - Alipaineventtiili polkimistoon, automaattivaihteisto.
C - Jarruvalonkosketin.
D - Suuntavalo.
E - Diagnoosi liitäntä.
F - Nopeusmittari.
G - Maatto, vasen A-pylväs.
H - Tyhjöpumppu.
I - sähkökeskus, varoke 12, tappi 2, 3 tai 4.
J - Ohjausyksikkö.
K - Käynnistyksen estin, automaattivaihteisto.

ITALIANO

A - valvole di depressione pedali, cambio manuale.
B - Valvola di depressione pedali, cambio automatico.
C - Contatto luce freno.
D - Indicatore di direzione.
E - Presa di diagnosi.
F - Tachimetro.
G - Plinto di massa, montante A sinistro.
H - Pompa di depressione.
I - Centralina elettrica, fusibile 12, spinotti 2, 3 oppure 4.
J - Centralina.
K - Collegamento inibitore di avviamento, cambio automatico.

29580 35/DA181



Automatlåda
Automatic transmission.
Automatikgetriebe
Boîte automatique
Automaattivaihteisto.
Cambio automatico

Manuellåda
Manual transmission
Handschaltgetriebe
Boîte manuelle
Käsivaihteisto
Cambio manuale